

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Colossenses 1.1 (#1)

"Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, escrevo junto com o irmão Timóteo esta carta".

Ao longo desta carta, as palavras "nós", "nos", "nosso" e "nossos" incluem os crentes colossenses, a menos que especificado de outra forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Colossenses 1.1 (#2)

"Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, escrevo junto com o irmão Timóteo esta carta".

No texto original, as palavras "você," "seu," e "seus" referem-se aos crentes de Colossos e, portanto, são plurais, a menos que indicado de outra forma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Colossenses 1.1 (#3)

"Paulo, apóstolo de Cristo Jesus".

Nesta cultura, os escritores de cartas colocavam seus próprios nomes primeiro, referindo-se a si mesmos na terceira pessoa. Se isso for confuso no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa aqui. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta, e isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "De Paulo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Colossenses 1.1 (#4)

"escrevo junto com o irmão Timóteo esta carta".

Esta frase não significa que **Timóteo** ajudou Paulo a escrever esta carta. Paulo foi o autor desta carta, como ele demonstra ao usar a primeira pessoa do singular ao longo da carta. O que isso realmente significa é que Timóteo está com Paulo e concorda

com o que Paulo escreve. Se no seu idioma parece que Timóteo está escrevendo a carta com Paulo, você pode tornar o papel de apoio de Timóteo mais claro. Tradução alternativa: "com o apoio de Timóteo, nosso companheiro de fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.2 (#1)

"ao povo de Deus que mora na cidade de Colossos, os nossos fiéis irmãos em Cristo".

Nesta cultura, após dar seus próprios nomes, os escritores de cartas nomeariam aqueles a quem enviaram a carta, referindo-se a eles na terceira pessoa. Se isso for confuso em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa aqui. Ou, se seu idioma tiver uma maneira particular de apresentar o destinatário de uma carta, e isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "a vocês que vivem na cidade de Colossos e que são o povo de Deus e fiéis companheiros crentes que estão unidos ao Messias".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Colossenses 1.2 (#2)

"os nossos fiéis irmãos em Cristo".

As palavras **povo de Deus, fiéis irmãos e em Cristo** descrevem pessoas que seguem Jesus. Paulo está usando todas essas palavras para descrever um único grupo de pessoas. Por exemplo, ele não está insinuando que **povo de Deus e fiéis irmãos em Cristo** são dois grupos distintos. Se for útil em seu idioma, você pode unir essas palavras de outra maneira. Tradução alternativa: "ao povo fiel de Deus, unido como uma família em Cristo".

Veja: Dupla.

Colossenses 1.2 (#3)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, estejam com vocês!".

Após declarar seu nome e o nome da pessoa para quem está escrevendo, Paulo acrescenta uma bênção para os Colossenses. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “Que vocês experimentem bondade e paz interior da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus, o Messias” ou “Eu oro para que a graça e a paz de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus, o Messias, estejam sempre com vocês”.

Veja: Bênçãos.

Colossenses 1.2 (#4)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, estejam com vocês!".

As palavras **graça** e **paz** são substantivos abstratos. Seu idioma pode ter uma maneira específica de expressar esses conceitos, como com verbos ou palavras descritivas. Se for o caso, você pode usá-las na sua tradução. Tradução alternativa: “Oramos para que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo tratem você com bondade e lhe proporcionem relacionamentos pacíficos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.2 (#5)

"Deus, o nosso Pai".

Aqui e ao longo do capítulo, **Pai** é um título importante para Deus. Tradução alternativa: “Deus, que é o nosso Pai”.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Colossenses 1.3 (#1)

"Sempre que oramos por vocês, damos graças a Deus, o Pai do nosso Senhor Jesus Cristo".

Os verbos na primeira pessoa do plural aqui (**oramos, damos**) não inclui os Colossenses, mas a palavra **nosso** inclui os Colossenses.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Colossenses 1.3 (#2)

"Sempre que oramos".

Aqui, **sempre** é uma hipérbole ou exagero que os Colossenses entenderam como Paulo e Timóteo orando por eles frequentemente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que indique frequência. Tradução alternativa: “consistentemente” ou “frequentemente”.

Veja: Hipérbole.

Colossenses 1.4 (#1)

"Pois ficamos sabendo da fé que vocês têm em Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fé**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: “tendo ouvido que você está confiando”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.4 (#2)

"e também do amor que vocês têm por todo o povo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “como você ama todos os santos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.5 (#1)

"vocês ouviram falar a respeito da esperança que o evangelho oferece".

Aqui, **esperança** refere-se não apenas à atitude de esperança, mas também ao que o crente espera, ou seja, o que Deus prometeu dar a todos os crentes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma oração relativa. Tradução alternativa: “aquilo que você espera”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.5 (#2)

"e que está guardado para vocês no céu".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma ativa e declarar quem realizou a ação. Tradução alternativa: “que Deus está reservando para” ou “que Deus preparou para” ou “que Deus tem pronto para”.

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.5 (#3)

"Quando a verdadeira mensagem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela palavra da verdade do evangelho". Paulo utiliza a forma possessiva para descrever uma "palavra" caracterizada pela "verdade". Isso pode se referir a: (1) uma mensagem que é verdadeira, como está na NTLH. Tradução alternativa: “a mensagem que é verdadeira”; (2) uma mensagem sobre a verdade. Tradução alternativa: “a mensagem sobre a verdade”.

Veja: Posse.

Colossenses 1.5 (#4)

"a boa notícia do evangelho".

Aqui, **boa notícia do evangelho** representa uma mensagem composta por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “o anúncio”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.6 (#1)

"a boa notícia do evangelho, chegou a vocês pela primeira vez".

Aqui, a boa notícia do evangelho é mencionada como se fosse uma pessoa que pudesse ter **chegado** aos Colossenses. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que foi anunciada a vocês em Colossos”.

Veja: Personificação.

Colossenses 1.6 (#2)

"vais se espalhando pelo mundo inteiro".

Aqui, **pelo mundo inteiro** é uma generalização que se refere à parte do **mundo** que Paulo e os Colossenses conheciam. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que **mundo inteiro** se refere ao mundo conhecido naquela época. Tradução alternativa: “em todos os lugares que conhecemos”.

Veja: Hipérbole.

Colossenses 1.6 (#3)

"está trazendo muitas bênçãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e já vai frutificando". Aqui, Paulo compara a boa notícia do evangelho a uma planta que pode crescer e produzir frutos. Ele quer dizer que o evangelho alcança mais pessoas e isso transforma a maneira como elas pensam e agem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de Paulo de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “está alcançando mais pessoas para que façam o que agrada a Deus”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.6 (#4)

"E foi isso mesmo que aconteceu com vocês".

Paulo omite algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir do contexto. Tradução alternativa: “assim como estas boas-novas chegaram até você para que você faça o que é agradável a Deus” ou “assim como fez entre vocês”.

Veja: Elipse.

Colossenses 1.6 (#5)

"desde o dia em que pela primeira vez ouviram falar a respeito da graça de Deus e a conheceram de verdade".

Aqui, **de verdade** pode descrever: (1) a maneira como os Colossenses aprenderam sobre a graça de Deus. Tradução alternativa: “compreenderam com precisão como Deus age com bondade”; (2) a forma como Deus é gracioso com os Colossenses. Tradução alternativa: “aprenderam sobre a

verdadeira graça de Deus” ou “entenderam como Deus realmente age com bondade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.7 (#1)

"Epafras".

Epafras é o nome de um homem que pregou a boa notícia do evangelho ao povo em Colossos.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 1.7 (#2)

"nosso querido companheiro".

Aqui, **nosso** não inclui os colossenses.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Colossenses 1.8 (#1)

"Foi ele quem nos contou do amor".

A palavra **nos** aqui não inclui os colossenses.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Colossenses 1.8 (#2)

"do amor que o Espírito de Deus deu a vocês".

Aqui, Paulo está falando principalmente sobre o **amor** que os Colossenses estão demonstrando a outros crentes. Claro que eles também amam a Deus. Se for necessário especificar o objeto do amor deles, e as pessoas possam pensar que os Colossenses não amam a Deus se Ele não for mencionado, então você pode incluir ambos. Tradução alternativa: "que vocês amam a Deus e a todo o seu povo".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.8 (#3)

"que o Espírito de Deus".

Tradução alternativa: "que é pelo poder do Espírito Santo" ou "que você realiza através do poder do Espírito Santo".

Colossenses 1.9 (#1)

"desde o dia em que ficamos sabendo de tudo isso, nunca paramos de orar".

Os verbos **ficamos sabendo** e **paramos** aqui não inclui os colossenses.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Colossenses 1.9 (#2)

"desde o dia em que ficamos sabendo de tudo isso".

Tradução alternativa: "desde o dia em que Epafras nos relatou essas coisas".

Colossenses 1.9 (#3)

"nunca paramos de orar em favor de vocês".

Aqui, **nunca paramos** é uma hipérbole ou exagero que os Colossenses teriam entendido como Paulo e Timóteo orando frequentemente por eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique frequência. Tradução alternativa: "têm frequentemente" ou "fizeram um hábito de".

Veja: Hipérbole.

Colossenses 1.9 (#4)

"nunca paramos".

Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado desejado. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "têm mantido" ou "estão continuamente".

Veja: Litotes.

Colossenses 1.9 (#5)

"Pedimos a Deus que encha vocês com o conhecimento da sua vontade".

Aqui, Paulo se refere aos crentes de Colossos como recipientes que podem **ser enchidos**. Ao falar dessa maneira, ele enfatiza que os colossenses devem conhecer a **vontade** de Deus em todas as áreas de suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "que Deus os capacite a entender plenamente o que Ele quer que vocês façam".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.9 (#6)

"Pedimos a Deus que encha vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e de pedir que sejais cheios do conhecimento". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus o encheria de".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.9 (#7)

"encha vocês com o conhecimento da sua vontade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás das palavras **conhecimento** e **vontade**, você pode expressar essas ideias de outra forma, como com verbos. Tradução alternativa: "você pode saber plenamente o que ele planejou para você".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.9 (#8)

"que encha vocês com o conhecimento da sua vontade e com toda a sabedoria e compreensão que o Espírito de Deus dá".

Aqui, **com toda a sabedoria e compreensão que o Espírito de Deus dá** identifica como os Colossenses estão **cheios**. A frase não descreve a **vontade** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode mover a frase para que apareça imediatamente após **cheios**. Tradução alternativa: "vocês possam ser cheios do conhecimento de sua vontade em toda sabedoria e entendimento espiritual".

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 1.9 (#9)

"com toda a sabedoria e compreensão que o Espírito de Deus dá".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias por trás de **sabedoria** e **compreensão**, você pode expressar essas ideias com adjetivos ou verbos. Ao usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "que inclui ser espiritualmente muito sábio e inteligente".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.9 (#10)

"e com toda a sabedoria e compreensão que o Espírito de Deus dá".

Aqui, **sabedoria e compreensão do Espírito Santo** podem se referir a: (1) sabedoria e compreensão que vêm do Espírito Santo. Tradução alternativa: "sapiência e compreensão dadas pelo Espírito Santo"; (2) sabedoria e compreensão em assuntos espirituais. Tradução alternativa: "sapiência e compreensão sobre questões espirituais".

Colossenses 1.9 (#11)

"sabedoria e compreensão que o Espírito de Deus dá".

As palavras **sabedoria** e **compreensão** têm significados muito semelhantes. A repetição é usada para enfatizar a amplitude da sabedoria espiritual. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma ou tem apenas uma palavra para esse conceito, você pode usar apenas uma palavra. Tradução alternativa: "compreensão espiritual" ou "percepção espiritual".

Veja: Dupla.

Colossenses 1.10 (#1)

"vocês poderão viver como o Senhor quer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que possais andar dignamente diante do Senhor". Aqui, a palavra "andar" é uma maneira figurativa de se referir ao comportamento na vida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "comportar-se da maneira que o Senhor espera que você aja".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.10 (#2)

"e fazer sempre o que agrada a ele".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos, você pode expressar a ideia por trás da frase "maneira agradável", expressão usada no texto original, com um verbo. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "fazendo tudo o que lhe agrada".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.10 (#3)

"Vocês vão fazer todo o tipo de boas ações".

Uma tradução mais literal vai dizer: "frutificando em toda boa obra". Paulo está comparando os crentes colossenses a árvores ou plantas e suas ações aos seus "frutos". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma figura diferente ou de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "realizando muitas boas ações".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.10 (#4)

"e também vão conhecer a Deus cada vez mais".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de "conhecimento", você pode expressar a ideia com um verbo, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "conhecer cada vez melhor a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.11 (#1)

"Pedimos a Deus que vocês se tornem fortes".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sendo fortalecido". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus fortalecendo você".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.11 (#2)

"com toda a força que vem do glorioso poder dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "segundo a força da sua glória". Paulo usa a forma possessiva para descrever a **força** caracterizada pela "glória" de Deus. Se o seu idioma não utiliza essa forma para expressar essa ideia, você pode usar um adjetivo como "glorioso" ou "Grande" em vez do substantivo "glória", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "seu poder glorioso" ou "seu Grande poder".

Veja: Posse.

Colossenses 1.11 (#3)

"para que possam suportar tudo com paciência".

Esta é uma frase de meta. Paulo está declarando o propósito para o qual os Colossenses sejam **fortes com toda a força que vem do glorioso poder dele**. Na sua tradução, siga as convenções do seu idioma para frases de propósito. Tradução alternativa: "para que vocês tenham plena perseverança e paciência com alegria".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 1.11 (#4)

"para que possam suportar tudo com paciência".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em toda a paciência e longanimidade". Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra **paciência** indica o tipo de "longanimidade" que os Colossenses podem ter. Se

o seu idioma não usar esta forma, você pode expressar o significado de maneira diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “perseverança paciente”.

Veja: Hendíade.

Colossenses 1.11 (#5)

"para que possam suportar tudo com paciência".

Se o seu idioma não utiliza substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar essa ideia com frases verbais. Tradução alternativa: “suportar sempre e esperar pacientemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.11 (#6)

"para que possam suportar tudo com paciência".

Aqui, **com paciência**, pode descrever: (1) a forma como os Colossenses devem demonstrar paciência; (2) a forma como os Colossenses devem dar graças no versículo 12. Tradução alternativa: “toda perseverança e paciência”.

Colossenses 1.12 (#1)

"E agradeçam, com alegria".

Algumas versões da Bíblia conectam a frase “com alegria” no final do versículo 11 à frase no início do versículo 12, em vez de conectá-la ao versículo 11. Tradução alternativa: “dando graças com alegria”.

Colossenses 1.12 (#2)

"com alegria, ao Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus, e também a relação entre Deus e os crentes, que são filhos adotivos. Tradução alternativa: “Deus o Pai”.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Colossenses 1.12 (#3)

"que os tornou capazes de participar".

Tradução alternativa: “quem te capacitou”.

Colossenses 1.12 (#4)

"daquilo que ele guardou no Reino da luz para o seu povo".

Esta é uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito para o qual Deus tornou os Colossenses **capazes**. Na sua tradução, siga as convenções do seu idioma para orações de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): “para que vocês possam compartilhar a herança dos santos”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 1.12 (#5)

"daquilo que ele guardou no Reino da luz para o seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: “para participar da herança dos santos na luz”. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma “parte” que é caracterizada por “herança”. Se o seu idioma não usar essa forma para expressar esse significado, você pode usar uma frase verbal como “receber sua parte de” ou “participar de”, ou usar uma expressão equivalente como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “participar da herança”.

Veja: Posse.

Colossenses 1.12 (#6)

"daquilo que ele guardou no Reino da luz para o seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: “da herança dos santos na luz”. Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para indicar que a “herança” é dos “santos”. Se o seu idioma não usar essa forma para expressar esse significado, você pode optar por uma frase descritiva como “que Deus está guardando para” ou “que pertence a”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a herança que pertence aos santos”.

Veja: Posse.

Colossenses 1.12 (#7)

"no Reino da luz para o seu povo".

Aqui, **da luz** é o oposto da "autoridade das trevas" no próximo versículo ([1.13](#)) e refere-se a pertencer a Deus e ser parte de seu reino. A metáfora da luz representando Deus, bondade e céu é muito comum na Bíblia, e seria útil mantê-la para comunicar bem. No entanto, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "no reino espiritual de Deus" ou "na presença gloriosa de Deus".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.13 (#1)

"do poder da escuridão".

Aqui, **escuridão** é uma metáfora para o mal. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "a autoridade das forças malignas".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.13 (#2)

"do poder da escuridão".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever um **poder** caracterizado pela **escuridão** (uma metáfora para o mal). Se o seu idioma não usar essa forma para expressar essa ideia, você pode usar um verbo como "dominar" ou "controlar" para o substantivo **poder**. Tradução alternativa: "o mal que nos dominava".

Veja: Posse.

Colossenses 1.13 (#3)

"do poder da escuridão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **poder**, você pode expressar essa ideia de outra forma, como com um verbo. Tradução alternativa: "as coisas sombrias que nos controlavam".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.13 (#4)

"e nos trouxe em segurança".

Aqui, Paulo fala sobre uma mudança em quem governa sobre os crentes, como se eles estivessem se mudando de um lugar para outro. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma simples. Tradução alternativa: "nos tornou súditos em vez disso".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.13 (#5)

"para o Reino do seu Filho amado".

Paulo descreve as pessoas que pertencem ao Filho de Deus como cidadãos de um **Reino**. Ele quer dizer que são membros de uma comunidade que obedece ao Filho de Deus, Jesus, e pertence a ele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de Paulo de forma clara. Tradução alternativa: "para que seu Filho amado reine sobre nós".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.13 (#6)

"do seu Filho amado".

Paulo usa a forma possessiva para caracterizar o **Filho** como **amado**. Se o seu idioma não utilizar essa forma para expressar essa ideia, você pode transmitir o conceito de **amado** com uma oração relativa. Tradução alternativa: "do Filho que ele ama".

Veja: Posse.

Colossenses 1.13 (#7)

"do seu Filho amado".

Filho é um título importante que descreve a relação entre Deus Pai (mencionado no versículo anterior ([1.12](#))) e Jesus. Tradução alternativa: "de Jesus, o amado Filho de Deus Pai".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Colossenses 1.14 (#1)

"É ele quem nos liberta".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em quem temos a redenção". Alguns manuscritos posteriores adicionam "pelo seu sangue" após "redenção". É muito provável que "pelo seu sangue" tenha sido adicionado acidentalmente devido à semelhança deste versículo com 1.7, que inclui "pelo seu sangue". Provavelmente, você não deve incluir "pelo seu sangue" na sua tradução. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Variantes textuais.

Colossenses 1.14 (#2)

"É ele quem nos liberta".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em quem temos a redenção". Aqui, a palavra "redenção" não se refere a um pagamento ou ao ato de redimir. Em vez disso, refere-se ao resultado do ato de redimir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra como "liberdade" para expressar essa ideia, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "temos liberdade".

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.14 (#3)

"É ele quem nos liberta, e é por meio dele que os nossos pecados são perdoados".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **libertação** e **perdão**, você pode expressar essas ideias usando verbos, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "Deus nos redimiui; ou seja, ele perdoou nossos pecados".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.14 (#4)

"os nossos pecados são perdoados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em quem temos a redenção pelo seu sangue, a saber, a remissão dos pecados". Aqui, Paulo usa a forma possessiva para indicar que a "remissão" se refere aos **pecados**. Se o seu idioma não usar essa forma

para expressar essa ideia, você pode usar um verbo para "perdão" e fazer dos **pecados** seu objeto ou complemento. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário substituir a vírgula antes dela por um ponto e vírgula, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ou seja, Deus nos perdoou por nossos pecados".

Veja: Posse.

Colossenses 1.15 (#1)

"Ele, o primeiro Filho, é a revelação visível do Deus invisível".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual é imagem do Deus invisível". Aqui, "imagem" não significa uma representação de algo visível, como uma foto ou um reflexo. Em vez disso, "imagem" refere-se a como o Filho revela perfeitamente o Pai. Se for útil no seu idioma, você pode substituir "imagem" por uma expressão que enfatize como o Filho revela o Pai, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Como o Deus invisível pode ser visto em seu Filho".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.15 (#2)

"é a revelação visível do Deus invisível".

A palavra **invisível** não significa que Deus Pai pode ser visto pelas pessoas, mas que Ele se esconde. Em vez disso, significa que a visão humana é incapaz de perceber Deus Pai, já que Ele não faz parte do mundo criado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase para esclarecer a ideia. Tradução alternativa: "de Deus, a quem os humanos são incapazes de ver".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.15 (#3)

"Ele, o primeiro Filho".

A expressão **primeiro Filho** não se refere ao momento em que Jesus nasceu. Em vez disso, refere-se à sua posição como o eterno Filho de Deus Pai. Nesse sentido, **primeiro Filho** é uma metáfora que significa que ele existia como Deus antes de qualquer coisa ser criada e que ele é o mais

importante. Você pode enfatizar uma ou ambas essas ideias em sua tradução. Tradução alternativa: “Filho de Deus, o mais importante sobre toda a criação” ou “Filho de Deus, que existia como Deus antes de toda a criação”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.15 (#4)

"a todas as coisas criadas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o primogênito de toda a criação". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da "criação", você pode expressar a ideia usando um verbo como "criar", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de tudo o que Deus criou".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.16 (#1)

"Pois, por meio dele, Deus criou tudo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque nele foram criadas todas as coisas". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "Pois nele, Deus criou todas as coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.16 (#2)

"Pois, por meio dele, Deus criou tudo".

Paulo parece falar aqui como se Deus tivesse criado tudo dentro do Filho. Esta é uma metáfora que descreve o envolvimento do Filho na criação de todas as coisas por Deus. Você pode esclarecer isso tornando tanto o Filho quanto o Pai os sujeitos de "criado". Se seu idioma puder indicar claramente diferentes tipos de agência, você pode identificar Deus Pai como o agente principal e Deus Filho como o agente secundário. Tradução alternativa: "Deus Pai criou todas as coisas através do trabalho de Deus Filho".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.16 (#3)

"no céu e na terra".

Paulo refere-se a duas coisas opostas, o **céu** e a **terra**, como uma forma de incluir não apenas eles, mas também tudo o mais que Deus e seu Filho criaram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em todas as partes do universo".

Veja: Merismo.

Colossenses 1.16 (#4)

"tanto o que se vê como o que não se vê".

Paulo refere-se a duas coisas opostas, **o que se vê** e **o que não se vê**, como outra maneira de se referir a tudo o que Deus e seu Filho criaram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "se as pessoas podem vê-los ou não".

Veja: Merismo.

Colossenses 1.16 (#5)

"inclusive todos os poderes espirituais, as forças, os governos e as autoridades".

As palavras **poderes espirituais, forças, governos e autoridades** referem-se a diferentes tipos de anjos ou outros seres espirituais, sem especificar se são bons ou maus. Eles exemplificam o que não **se vê**. É possível que os falsos mestres estivessem ensinando que esses seres deveriam ser adorados. No entanto, Paulo enfatiza que Deus Pai criou todos esses seres espirituais através de seu Filho, e assim o Filho é muito maior do que eles. Se for útil em seu idioma, você pode: (1) identificar que esses são seres espirituais e traduzir tantos desses nomes quanto tiver palavras diferentes. Tradução alternativa: "Incluindo todos os seres espirituais, que podem ser chamados de tronos ou domínios ou governantes ou autoridades"; (2) usar nomes de sua cultura que identifiquem diferentes classes de anjos ou seres espirituais. Tradução alternativa: "Sejam anjos ou arcanjos ou governantes espirituais"; (3) resumir sem usar nomes específicos. Tradução alternativa: "Incluindo todos os tipos de seres espirituais poderosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.16 (#6)

"Por meio dele e para ele, Deus criou todo o Universo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Tudo foi criado por ele e para ele". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus criou todas as coisas por meio dele e para ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.16 (#7)

"Por meio dele e para ele, Deus criou o Universo".

A frase **por meio dele** destaca o envolvimento de Deus, o Filho, na criação do mundo junto com o Pai. Tradução alternativa: "Deus, o Pai, criou ao atuar por meio do Filho".

Colossenses 1.16 (#8)

"e para ele".

Aqui, **para ele** refere-se ao Filho como o propósito ou objetivo de toda a criação. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que o propósito da criação é honrar e glorificar o Filho. Tradução alternativa: "e tudo existe para glorificá-lo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 1.17 (#1)

"Antes de tudo, ele já existia".

A palavra **Antes** refere-se ao tempo, não ao local. Isso significa que o Filho não começou a existir quando Deus criou tudo, mas que ele já existia como Deus antes de qualquer coisa ser criada. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a um tempo anterior. Tradução alternativa: "antes de Deus criar qualquer coisa, o Filho existia como Deus".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Colossenses 1.17 (#2)

"por estarem unidas com ele, todas as coisas são conservadas em ordem e harmonia".

Paulo está dizendo que todas as coisas criadas **estão unidas** porque estão no Filho. Ao falar assim, Paulo quer dizer que tudo o que Deus criou continua a existir porque o Filho trabalha ativamente para preservar tudo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele controla tudo para que funcione como deve" ou "ele é quem garante que tudo tenha seu devido lugar".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.18 (#1)

"Ele é a cabeça do corpo, que é a igreja".

Paulo fala sobre a posição de Jesus em relação à **igreja**, comparando-o à **cabeça** no **corpo** humano. Assim como a cabeça governa e dirige o corpo, Jesus governa e dirige a igreja. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia com uma comparação ou em linguagem simples. Tradução alternativa: "ele governa e dirige a igreja".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.18 (#2)

"Ele é o primeiro Filho".

Uma tradução mais literal vai dizer: "é o princípio e o primogênito". A palavra **princípio** pode se referir a: (1) a origem de algo; neste caso, a origem da igreja. Tradução alternativa: "a origem da igreja" ou "aquele que começou a igreja"; (2) uma posição de poder ou autoridade. Tradução alternativa: "o governante" ou "aquele com autoridade".

Colossenses 1.18 (#3)

"que foi ressuscitado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o primogênito dentre os mortos". Paulo descreve a ressurreição de Jesus "dentre os mortos" como se alguém o tivesse dado à luz como seu primeiro filho. Esta figura nos ajuda a ver que esta nova vida não era como sua vida antiga, porque ele nunca mais pode

morrer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o primeiro a voltar para uma nova vida” ou “a primeira pessoa a ressuscitar permanentemente dos mortos”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.18 (#4)

"que foi ressuscitado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o primogênito dentre os mortos". Paulo está usando o adjetivo "morto" como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as pessoas mortas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Colossenses 1.18 (#5)

"para que somente ele tivesse o primeiro lugar em tudo".

Esta cláusula pode identificar: (1) o resultado de Jesus iniciar a igreja e ressuscitar. Tradução alternativa: “com o resultado de que ele é o primeiro entre todas as coisas”; (2) o propósito de Jesus iniciar a igreja e ressuscitar. Tradução alternativa: “para que ele possa ser o primeiro entre todas as coisas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 1.18 (#6)

"para que somente ele tivesse o primeiro lugar em tudo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que ele mesmo se torne o primeiro entre todas as coisas". Paulo descreve Jesus como o **primeiro** em importância, não em termos de tempo ou sequência. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma comparável ou simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele mesmo pode se tornar a pessoa mais importante de toda a criação”

ou “ele mesmo pode ser maior do que tudo e qualquer outra pessoa”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.19 (#1)

"Pois é pela própria vontade de Deus".

A palavra **Pois** fornece uma razão para as declarações anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer para quais declarações este versículo dá uma razão. Essas declarações podem ser: (1) tudo no versículo anterior, incluindo a liderança do Filho sobre a igreja, sua fundação da igreja, sua ressurreição e sua condição como o mais importante. Tradução alternativa: “Ele é todas essas coisas porque”; (2) por que o Filho é o primeiro entre todas as coisas. Tradução alternativa: “Ele é o primeiro entre todas as coisas porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 1.19 (#2)

"Pois é pela própria vontade de Deus que o Filho tem em si mesmo a natureza completa de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque foi do agrado do Pai que toda a plenitude nele habitasse". A expressão "foi do agrado" implica um sujeito pessoal, que deve ser Deus Pai. Ao usar a frase "toda a plenitude", Paulo está se referindo a tudo o que Deus Pai é, seja por elipse ou metonímia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso explícito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Deus Pai se agradou em fazer toda a sua plenitude habitar no Filho” ou “toda a plenitude de Deus Pai se agradou em habitar no Filho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.19 (#3)

"Pois é pela própria vontade de Deus que o Filho tem em si mesmo a natureza completa de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "foi do agrado do Pai que toda a plenitude nele habitasse". Aqui,

Paulo fala do Filho como se ele fosse uma casa na qual a "plenitude" de Deus pudesse "habitar". Isso não significa que Deus vive dentro do Filho ou que o Filho é parte de Deus. Significa que o Filho possui toda a divindade de Deus. O Filho é totalmente Deus, assim como o Pai é totalmente Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de forma mais clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o Filho é totalmente Deus em todos os aspectos".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.19 (#4)

"a natureza completa de Deus".

No contexto, **natureza completa** representa a **natureza completa** da divindade, ou tudo que caracteriza Deus. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que **natureza completa** refere-se à **natureza completa** de Deus. Tradução alternativa: "a plena divindade de Deus".

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.20 (#1)

"Deus resolveu trazer o Universo de volta para si mesmo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "reconciliasse consigo mesmo todas as coisas". Este versículo continua a frase do versículo anterior, então "reconciliar" mantém o mesmo verbo de lá, "agradou-se", junto com seu sujeito implícito, Deus Pai. Se for útil no seu idioma, você pode repetir esse sujeito e verbo aqui, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus Pai agradou-se em reconciliar".

Colossenses 1.20 (#2)

"trouxe de volta para si mesmo todas as coisas".

Aqui, **todas as coisas** incluem tudo o que Deus criou, incluindo as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode ser mais específico. Tradução alternativa: "todas as coisas e todas as pessoas".

Colossenses 1.20 (#3)

"Ele trouxe a paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **paz**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ter resolvido as coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.20 (#4)

"por meio da morte do seu Filho na cruz".

Paulo usa a forma possessiva para descrever **morte** caracterizado pela **cruz**, que é o local onde a morte foi realizada. Se o seu idioma não usar essa forma para expressar essa ideia, você pode tornar a relação entre as duas palavras mais clara com uma frase curta como "derramado na". Tradução alternativa: "o sangue derramado na sua cruz".

Veja: Posse.

Colossenses 1.20 (#5)

"por meio da morte do seu Filho na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelo sangue da sua cruz". Aqui, "sangue" representa a morte de Cristo na cruz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra comparável que represente morte ou expressar a ideia em linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sua morte na cruz".

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.20 (#6)

"trouxe de volta para si mesmo todas as coisas, tanto na terra como no céu".

A última parte deste versículo (**tanto na terra como no céu**) descreve **todas as coisas**, mencionadas perto do início do versículo. Se o seu idioma não separa uma descrição da coisa que descreve, você pode mover a descrição ao lado de **todas as coisas**. Tradução alternativa: "todas as coisas, sejam as coisas na terra ou as coisas nos céus, para si mesmo".

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 1.20 (#7)

"tanto na terra como no céu".

Paulo refere-se às **coisas na terra** e às **coisas no céu** para incluir tudo o que está entre elas, ou seja, tudo na criação. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "tudo na criação".

Veja: Merismo.

Colossenses 1.21 (#1)

"Antes, vocês estavam longe de Deus".

A palavra **Antes** não se refere a um momento específico em que os Colossenses estavam alienados de Deus. Em vez disso, refere-se a todo o período antes de acreditarem em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que "tempo" Paulo está se referindo. Tradução alternativa: "Durante o período antes de vocês acreditarem".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Colossenses 1.21 (#2)

"vocês estavam longe de Deus".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode descrever o estado dos Colossenses de forma passiva. Tradução alternativa: "não desejavam um relacionamento com Deus" ou "eram pessoas que não queriam estar próximas de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.21 (#3)

"vocês estavam longe de Deus e eram inimigos dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "éreis estranhos e inimigos". Paulo assume que os Colossenses saberão a quem eram "estranhos" e com quem eram **inimigos**: Deus. Se o seu idioma incluir essa informação de forma implícita, você pode incluir uma referência a "Deus" nesta frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "alienados de Deus e eram seus inimigos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.21 (#4)

"por causa das coisas más que vocês faziam e pensavam".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias por trás de **pensamento** e **ações**, você pode expressar as ideias com orações relativas, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "no que você pensou, no que você fez que foi mau".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.22 (#1)

"Mas agora, por meio da morte do seu Filho na cruz".

A palavra **Mas agora** aqui introduz um forte contraste em relação à frase anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um forte contraste com o que foi dito. Tradução alternativa: "Ao invés disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Colossenses 1.22 (#2)

"Mas agora".

A palavra **agora** não se refere ao momento em que Paulo escreve esta carta ou ao momento em que ela é lida para os Colossenses. Em vez disso, refere-se ao período desde que eles acreditaram, incluindo o momento presente. Isso segue como uma sequência do versículo anterior, que se referia ao tempo em que eles ainda não tinham acreditado. Se o significado de **agora** for mal interpretado em seu idioma, você pode adicionar uma frase como "desde que vocês acreditaram". Tradução alternativa: "agora que vocês têm fé em Jesus".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Colossenses 1.22 (#3)

"por meio da morte do seu Filho na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "no corpo da sua carne". Aqui, Paulo usa a frase "no corpo da sua carne" para se referir a Jesus e tudo o que Ele fez enquanto estava em um corpo humano. Se for útil

em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “por Jesus em seu corpo físico”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.22 (#4)

"por meio da morte do seu Filho na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "no corpo da sua carne". Aqui, Paulo descreve o "corpo" de Jesus, caracterizado pela "carne". Isso se refere ao corpo de Jesus durante sua vida terrena, não ao seu corpo glorificado após a ressurreição. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que torne essa ideia clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “seu corpo físico” ou “seu corpo antes da ressurreição”.

Veja: Posse.

Colossenses 1.22 (#5)

"por meio da morte do seu Filho na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "no corpo da sua carne, pela morte". Aqui, Paulo não especificou de quem é essa **morte**. Essa **morte** não é a dos Colossenses, mas a de Jesus na cruz. Se o seu idioma indicar quem morreu, você pode adicionar uma palavra possessiva para esclarecer, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “através de sua morte” ou “através da morte de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.22 (#6)

"a fim de trazê-los à sua presença".

Aqui, **a fim de trazê-los** indica o propósito pelo qual Deus reconciliou os Colossenses pela morte de seu Filho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase de propósito como “para que” ou “com o propósito de”. Tradução alternativa: “para que ele possa apresentar vocês”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 1.22 (#7)

"a fim de trazê-los à sua presença para serem somente dele, não tendo mancha nem culpa".

Aqui, Paulo descreve os Colossenses como se Jesus os tivesse apresentado a Deus Pai, tornando-os aceitáveis a Ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma simples. Tradução alternativa: “para torná-los aceitáveis diante dele, santos, irrepreensíveis e acima de qualquer reprovação”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.22 (#8)

"a fim de trazê-los à sua presença para serem somente dele, não tendo mancha nem culpa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vos apresentar santos, e irrepreensíveis, e inculpáveis". As palavras "irrepreensível" e "inculpável" são adjetivos que descrevem uma pessoa ou coisa que está livre de falhas e que não pode ser acusada de fazer algo errado. Se for útil em seu idioma, você pode usar orações relativas em vez disso, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: “como pessoas que são santas, que não têm falhas e que não podem ser acusadas de fazer algo errado”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.22 (#9)

"a fim de trazê-los à sua presença para serem somente dele, não tendo mancha nem culpa".

Essas palavras **ser somente dele, mancha e culpa**, têm basicamente o mesmo significado aqui. A repetição é usada para enfatizar a totalidade do que o Filho fez para remover o pecado dos Colossenses. Após confiarem em Jesus, eles agora são completamente puros moralmente. Se seu idioma não usa repetição dessa forma ou se você não tem três palavras que signifiquem isso, você pode usar menos palavras e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “completamente puro” ou “sem nenhum pecado”.

Veja: Dupla.

Colossenses 1.23 (#1)

"Mas é preciso que vocês continuem fiéis".

Aqui, Paulo explica que os Colossenses precisam perseverar na sua fé para que o que ele mencionou no versículo anterior seja verdadeiro para eles. Em outras palavras, para que sejam reconciliados com Deus, não tendo mancha nem culpa, eles devem continuar firmes na fé. No entanto, ele não vê isso como uma situação hipotética ou algo improvável. Pelo contrário, Paulo acredita que eles estão perseverando na fé e usa essa declaração com "se" para incentivá-los a continuar assim. Se o seu idioma não usar "se" nesse contexto, você pode reformular a condição como uma circunstância ou suposição. Tradução alternativa: "desde que vocês continuem" ou "presumindo que vocês continuem".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Colossenses 1.23 (#2)

"Mas é preciso que vocês continuem fiéis".

Uma tradução mais literal vai dizer: "permanecerdes fundados e firmes na fé". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra "fé", você pode expressar essa ideia de outra forma, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "confiar em Deus" ou "acreditar na mensagem de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.23 (#3)

"que vocês continuem fiéis".

Uma tradução mais literal vai dizer: "permanecerdes fundados e firmes na fé". As palavras "fundado" e "firme" têm basicamente o mesmo significado. A expressão "não vos moverdes da esperança" repete a ideia de forma negativa. Essa repetição é usada para enfatizar a importância de os Colossenses permanecerem fortes em sua fé. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode usar uma única palavra para essa ideia e fornecer ênfase de outra maneira, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "muito firme" ou "como uma rocha".

Veja: Dupla.

Colossenses 1.23 (#4)

"que vocês continuem fiéis, firmados sobre um alicerce seguro".

Aqui, Paulo descreve os Colossenses como um edifício que foi **firmado** sobre uma base **segura**, de modo que não pode se afastar de seu lugar. Isso significa que eles têm uma boa base para sua fé e continuarão acreditando em todas as situações. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora equivalente em sua cultura ou de forma simples. Tradução alternativa: "agarrando-se a isso, segurando firmemente e não soltando".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.23 (#5)

"da esperança que receberam da boa notícia do evangelho".

Aqui, Paulo usa o possessivo para explicar que a **esperança** vem da **boa notícia do evangelho**. Se o seu idioma não utiliza essa forma para expressar essa ideia, você pode expressá-la usando uma frase como "que vem de" ou "adquirida de". Tradução alternativa: "a esperança que vem do evangelho" ou "como você espera, que você adquiriu do evangelho".

Veja: Posse.

Colossenses 1.23 (#6)

"da esperança que receberam quando ouviram a boa notícia do Evangelho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **esperança**, você poderia expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "esperando que Deus cumpra o evangelho" ou "aguardando que Deus complete as boas-novas".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.23 (#7)

"e é esse evangelho que tem sido anunciado no mundo inteiro".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa. Você pode:

(1) mudar **anunciado** para “ouvido” e fazer do **mundo inteiro** o sujeito. Tradução alternativa: “que toda criatura que está sob o céu ouviu”; (2) especificar que “irmãos de fé” é o sujeito de **anunciado**. Tradução alternativa: “que irmãos de fé proclamaram a toda criatura que está sob o céu”.

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.23 (#8)

"que tem sido anunciado no mundo inteiro".

Aqui, Paulo usa uma hipérbole que os Colossenses teriam entendido para enfatizar o quanto as boas-novas se espalharam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou qualificar a afirmação. Tradução alternativa: “para pessoas em muitos lugares diferentes” ou “para pessoas em todos os lugares que conhecemos”.

Veja: Hipérbole.

Colossenses 1.23 (#9)

"que tem sido anunciado no mundo inteiro".

Uma tradução mais literal vai dizer: “o qual foi pregado a toda criatura debaixo do céu”. Na cultura de Paulo, “dabaixo do céu” refere-se à parte visível da criação com a qual os humanos interagem regularmente. Exclui seres espirituais, as estrelas e qualquer outra coisa no “céu”. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir “dabaixo do céu” com uma expressão comparável, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: “que está na terra”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.23 (#10)

"Foi desse evangelho que eu, Paulo, me tornei servo".

Aqui **Paulo** fala como se o evangelho fosse uma pessoa de quem ele pudesse se tornar um **servo**. Se for útil em seu idioma, você pode explicar que Paulo é um **servo** de Deus, mas sua tarefa dada por Deus é proclamar o evangelho. Tradução alternativa: “que eu, Paulo, proclamo conforme Deus me ordenou, seu servo, a fazer”.

Veja: Personificação.

Colossenses 1.24 (#1)

"Agora eu me sinto feliz".

A palavra **Agora** indica que Paulo deseja informar aos Colossenses como ele está atualmente servindo ao evangelho. Não sugere uma mudança de tópico, como às vezes ocorre em português. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais longa para expressar essa ideia. Tradução alternativa: “Enquanto escrevo esta carta,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 1.24 (#2)

"pelo que tenho sofrido por vocês".

Tradução alternativa: “enquanto sofro por você”.

Colossenses 1.24 (#3)

"Pois o que eu sofro no meu corpo pela Igreja, que é o corpo de Cristo, está ajudando a completar os sofrimentos de Cristo em favor dela".

Uma tradução mais literal vai dizer: “na minha carne cumprio o resto das aflições de Cristo, pelo meu corpo, que é a igreja”. Paulo fala de sua “carne” como se fosse um recipiente que pudesse “encher-se de aflições”. Com isso, ele quer dizer que seus sofrimentos corporais servem para cumprir um propósito específico, que aqui é completar o que **Cristo** começou com seus **sofrimentos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “com meu sofrimento corporal, eu completo o que o Messias começou quando ele sofreu. Eu faço isso”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.24 (#4)

"está ajudando a completar os sofrimentos de Cristo em favor dela".

Uma tradução mais literal vai dizer: “o resto das aflições de Cristo”. Aqui, Paulo não está dizendo que há uma “lacuna nas aflições” de Cristo porque esses **sofrimentos** não conseguiram cumprir seu propósito. Em vez disso, a “lacuna” refere-se ao que Cristo desejava que seus discípulos fizessem como seus servos. A “lacuna”, então, é algo que Cristo

intencionalmente não realizou, porque ele queria que Paulo o fizesse. Se for útil no seu idioma, você pode reformular "lacuna" para que fique mais claro que Cristo intencionalmente deixou algo para Paulo fazer, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as aflições que Cristo me chamou para sofrer a fim de completar sua obra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.24 (#5)

"está ajudando a completar os sofrimentos de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "as aflições que faltam de Cristo". Paulo utiliza duas formas possessivas para falar sobre a "falta" que caracteriza os **sofrimentos** que **Cristo** sofreu. Se seu idioma não usasse formas possessivas para expressar essa ideia, você pode expressá-la com uma oração relativa ou duas orações, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o que Cristo, ao sofrer, deixou para eu sofrer".

Veja: Posse.

Colossenses 1.24 (#6)

"pela igreja, que é o corpo de Cristo".

Aqui, Paulo fala da **igreja** como o **corpo** de Cristo e fornece a explicação do que **corpo** significa. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à **igreja** primeiro e depois identificá-la como seu **corpo**. Tradução alternativa: "a igreja, que é seu corpo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.25 (#1)

"E Deus me escolheu para ser servo da Igreja".

Se o seu idioma especificasse quem chamou Paulo para ser **um servo** da igreja, você pode reformular esta cláusula para que Deus seja o sujeito e Paulo o objeto. Tradução alternativa: "Deus designou Paulo para ser um servo da igreja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.25 (#2)

"e me deu uma missão que devo cumprir em favor de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a** "administração de Deus". A palavra "administração" refere-se a gerenciar uma casa ou, de forma mais geral, a dirigir qualquer grupo ou processo. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra "administração", você pode substituir a palavra por uma frase descritiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "supervisão autoritária" ou "autoridade supervisora".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.25 (#3)

"Essa missão é anunciar, de modo completo, a mensagem dele".

Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **missão** que pode: (1) vir de Deus. Tradução alternativa: "a administração de Deus"; (2) pertencer a Deus e ser **anunciada** a Paulo. Tradução alternativa: "a própria administração de Deus" ou "a própria supervisão de Deus".

Veja: Posse.

Colossenses 1.25 (#4)

"Deus me escolheu para ser servo da Igreja e me deu uma missão que devo cumprir".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que me foi concedida para convosco". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que Deus me deu" ou "que Ele me deu".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.25 (#5)

"Essa missão é anunciar, de modo completo, a mensagem dele".

Paulo usa a forma possessiva para descrever a **mensagem** que é: (1) de Deus. Tradução alternativa: “a palavra que veio de Deus”; (2) sobre Deus. Tradução alternativa: “a palavra sobre Deus”.

Veja: Posse.

Colossenses 1.25 (#6)

"a mensagem dele".

Aqui, **mensagem** representa uma mensagem composta por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a mensagem de Deus” ou “mensagem de Deus”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 1.26 (#1)

"Essa mensagem é o segredo que ele escondeu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o mistério que esteve oculto". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o mistério que Deus havia ocultado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.26 (#2)

"é o segredo que ele escondeu".

Aqui Paulo chama “a mensagem de Deus,” de [1.25](#), **o segredo**. Isso não significa que é difícil de entender, mas sim que ainda não havia sido revelado. Agora, no entanto, Paulo diz que “ele revelou”. Se seu idioma não usar **segredo** para se referir a algo que foi revelado, você poderia substituir **segredo** por uma breve frase descritiva. Tradução alternativa: “a mensagem oculta”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.26 (#3)

"durante séculos passados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que esteve oculto desde todos os séculos e em todas as gerações". Esta cláusula não significa que os

séculos e as "gerações" eram incapazes de entender o “segredo”. Em vez disso, **dos séculos** e das "gerações" referem-se ao tempo durante o qual o segredo esteve escondido. Aqueles de quem o segredo esteve escondido não são expressos explicitamente, mas é claro que são aqueles que estavam vivos durante esses tempos. Se o seu idioma expressa explicitamente aqueles de quem o segredo esteve escondido, você pode inseri-lo na frase. Tradução alternativa: “que foi oculto das pessoas que viveram durante as eras e nas gerações”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.26 (#4)

"durante os séculos passados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que esteve oculto desde todos os séculos e em todas as gerações". Essas frases falam sobre a passagem do tempo. A palavra **séculos** refere-se a períodos de tempo delimitados por limites específicos (geralmente eventos importantes), enquanto a palavra "gerações" refere-se a períodos de tempo marcados pelo nascimento e morte humana. O **segredo** esteve **escondido** durante todos esses períodos de tempo até o momento presente. Se for útil em seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou frases curtas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “durante todos os períodos de tempo, enquanto as pessoas nasciam e morriam”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.26 (#5)

"porém que agora ele revelou".

A palavra **agora** não se refere ao período em que Paulo escreveu esta carta. Em vez disso, contrasta com os **séculos** e se refere ao tempo ou "era" após a obra de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode identificar mais especificamente a que tempo **agora** se refere. Tradução alternativa: “agora que Jesus veio, isso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.26 (#6)**"ele revelou ao seu povo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus revelou isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 1.27 (#1)**"esse maravilhoso e glorioso segredo que ele tem para revelar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "as riquezas da glória deste mistério". Paulo enfatiza o alcance da "glória" falando como se tivesse riqueza ou "riquezas". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma declaração comparável ou expressar a ideia com um advérbio como "muito" ou um adjetivo como "abundante", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a glória abundante deste mistério".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.27 (#2)**"esse maravilhoso e glorioso segredo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "as riquezas da glória deste mistério". Aqui, Paulo usa a forma possessiva para conectar "riquezas" à "glória", que então caracteriza o "mistério". Se seu idioma não utilizar a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode traduzir tanto "riquezas" quanto "glória" como adjetivos ou advérbios descrevendo o "mistério", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "este mistério ricamente glorioso".

Veja: Posse.

Colossenses 1.27 (#3)**"esse maravilhoso e glorioso segredo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "as riquezas da glória deste mistério". Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra "glória", você pode expressar essa ideia de outra forma, como com uma palavra descritiva,

como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "este mistério ricamente glorioso" ou "este mistério abundantemente maravilhoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.27 (#4)**"a todos os povos".**

Esta frase pode referir-se a: (1) como o segredo se aplica a todas as pessoas, incluindo "não judeus". Tradução alternativa: "que se aplica a todas as pessoas, incluindo os gentios"; (2) onde Deus revela o mistério. Tradução alternativa: "aos gentios".

Colossenses 1.27 (#5)**"Cristo está em vocês".**

Paulo fala dos crentes como se fossem recipientes nos quais **Cristo** está presente. A expressão significa basicamente a mesma coisa que "vocês em Cristo". Se for útil no seu idioma, você pode usar a mesma tradução que usou para estar "em Cristo". Tradução alternativa: "sua união com Cristo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 1.27 (#6)**"o que lhes dá a firme esperança".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "esperança da glória". Aqui, Paulo fala de uma **esperança** que se relaciona com a "glória". Isso pode se referir a: (1) esperar ou aguardar a glória. Tradução alternativa: "a expectativa de se tornar glorioso"; (2) uma esperança que é gloriosa. Tradução alternativa: "a esperança gloriosa".

Veja: Posse.

Colossenses 1.27 (#7)**"o que lhes dá a firme esperança de que vocês tomarão parte na glória de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás das palavras **esperança** e **glória**, você pode expressar essas ideias de outra

forma. Tradução alternativa: “com quem podemos esperar compartilhar sua vida gloriosa” ou “quem nos faz esperar com confiança viver com ele no céu”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.28 (#1)

"Assim nós anunciamos... aconselhamos e ensinamos cada pessoa".

O pronome **nós** neste versículo, assim como os verbos na primeira pessoa do plural, não inclui os colossenses.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Colossenses 1.28 (#2)

"a todas as pessoas... cada pessoa... como pessoas".

Aqui, **todas e cada pessoa** refere-se a cada pessoa a quem Paulo falou sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode incluir esta informação. Tradução alternativa: “cada homem com quem falamos... cada um deles... cada um deles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.28 (#3)

"pessoa... pessoa... pessoa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "homem... homem... homem". Aqui, a palavra "homem" não se refere apenas a pessoas do sexo masculino, mas a qualquer ser humano. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo que se refira a humanos em geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 1.28 (#4)

"Com toda a sabedoria".

Aqui, Paulo fala sobre usar **toda a sabedoria**. Com isso, ele quer dizer que utiliza toda a sabedoria que possui, não que detém toda a sabedoria existente.

Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma mais clara. Tradução alternativa: “toda a sabedoria que temos” ou “toda a sabedoria que Deus nos deu”.

Veja: Hipérbole.

Colossenses 1.28 (#5)

"a fim de levar todos a presença de Deus".

Paulo explica aqui a meta ou propósito pelo qual ele e aqueles com ele “aconselham” e “ensinam” as pessoas. Na sua tradução, use uma frase que indique objetivo ou propósito. Tradução alternativa: “para que possamos apresentar”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 1.28 (#6)

"a fim de levar todos a presença de Deus como pessoas espiritualmente adultas e unidas com Cristo".

Neste contexto, quando Paulo diz que pretende **levar** as pessoas, ele não especifica a quem ou onde ele irá **levá-las**. Se o seu idioma incluir essa informação, você pode explicar qual é a situação. Paulo pode estar se referindo a: (1) quando as pessoas aparecem diante de Deus no dia do julgamento. Tradução alternativa: “podemos apresentar cada homem completo em Cristo a Deus Pai no dia do julgamento”; (2) quando as pessoas adoram a Deus. Tradução alternativa: “podemos apresentar cada homem completo em Cristo quando eles vêm diante de Deus em adoração”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 1.28 (#7)

"como pessoas espiritualmente adultas".

A palavra **adultas** neste contexto significa que uma pessoa é o que deve ser e é capaz de fazer o que foi chamada a fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que tenha esse significado, como “perfeito” ou “excelente”, ou pode traduzir **adultas** com uma frase curta. Tradução alternativa: “apto para o que Deus o chamou para ser”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 1.29 (#1)

"que eu trabalho e luto com a força de Cristo".

As palavras **trabalho** e **luto** têm significados muito semelhantes. A repetição enfatiza o quanto Paulo se dedica arduamente. Se seu idioma não utiliza repetição dessa forma ou possui apenas uma palavra para esse conceito, você pode usar apenas uma palavra e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "trabalhar duro" ou "trabalhar intensamente".

Veja: Dupla.

Colossenses 1.29 (#2)

"É para realizar essa tarefa... que está agindo poderosamente em mim".

As palavras **tarefa** e **agindo** são apresentadas aqui para enfatizar a atividade de Deus em Paulo, que o capacita a realizar suas ações. Se o seu idioma não utiliza a utilização dessa forma, você pode usar a palavra uma vez e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "seu constante trabalho em mim" ou "como ele me capacita grandemente".

Veja: Dupla.

Colossenses 1.29 (#3)

"É para realizar essa tarefa... que está agindo poderosamente".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de **tarefa**, você pode expressar a ideia com um verbo. Tradução alternativa: "de acordo com como Deus trabalha, quem trabalha".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 1.29 (#4)

"que está agindo poderosamente em mim".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que opera em mim em poder". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de "poder", você pode expressar a ideia com um

adjetivo ou advérbio, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de maneiras poderosas".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.1 (#1)

"Pois quero que saibam".

A palavra **Pois** introduz a razão pela qual Paulo lhes contou em [1.29](#) sobre o quanto ele trabalha arduamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a transição mais explícita. Tradução alternativa: "Eu lhes conto sobre meu trabalho árduo porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 2.1 (#2)

"o quanto eu tenho trabalhado por vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quão grande combate tenho por vós**. Aqui, a palavra **combate** está diretamente relacionada à palavra "tarefa" em [1.29](#). Assim como nesse versículo, geralmente é usada para se referir ao esforço para vencer uma competição, seja ela atlética, legal ou militar. Paulo usa a palavra aqui para indicar o quanto ele se importa com os colossenses e o quanto ele trabalha arduamente para o benefício deles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quanto cuidado eu tenho em seu favor".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.1 (#3)

"o quanto eu tenho trabalhado por vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quão grande combate tenho por vós**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **combate**, você pode expressar essa ideia combinando-o com o verbo **ter** e usando um verbo como "lutar" ou "trabalhar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quanto eu luto".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.1 (#4)

"por vocês, e pelos que moram em Laodiceia, e por muitos outros que não me conhecem pessoalmente".

Esta lista inclui os colossenses e os laodicensenses entre aqueles que não **conhecem Paulo pessoalmente**. Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem da lista e incluir **vocês e os de Laodiceia** entre aqueles que **não conhecem pessoalmente Paulo**. Tradução alternativa: "para todos aqueles que não viram meu rosto pessoalmente, incluindo você e os de Laodiceia".

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 2.1 (#5)

"eu tenho trabalhado por vocês".

Aqui, Paulo sugere que ele tem **trabalhado** para ajudar **vocês** e os crentes em outros lugares. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para ajudar vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2.1 (#6)

"e por muitos outros que não me conhecem pessoalmente".

Aqui, Paulo sugere que estes são crentes, não apenas qualquer pessoa que vive em **Laodiceia**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2.1 (#7)

"não me conhecem pessoalmente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não viram o meu rosto em carne**. Na cultura de Paulo, ver um **rosto em carne e osso** refere-se a encontrar alguém pessoalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou transmitir a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu não visitei" ou "não me viram".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.2 (#1)

"Eu trabalho para que o coração deles".

Aqui, **para que** indica que o encorajamento dos crentes é o objetivo ou propósito da luta de Paulo. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito. Se for útil, você pode começar uma nova frase aqui e repetir parte do versículo anterior. Tradução alternativa: "A razão pela qual eu luto tanto é para que" ou "Eu faço isso para que".

Veja: Conectar — Relação com meta (propósito).

Colossenses 2.2 (#2)

"para que o coração deles".

Paulo muda da segunda para a terceira pessoa porque deseja incluir todos que ele não conheceu pessoalmente, incluindo os colossenses. Se for útil em seu idioma, você pode: (1) usar a segunda pessoa do versículo anterior, mas deixar claro que isso inclui todos que Paulo não conheceu pessoalmente. Tradução alternativa "seus corações e os deles"; (2) manter a terceira pessoa aqui e inverter a lista no versículo anterior, conforme sugerido pela nota lá.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Colossenses 2.2 (#3)

"para que o coração deles se encha de coragem e eles sejam unidos em amor".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar esses verbos em suas formas ativas, com Paulo como sujeito do "encorajamento" e Deus como sujeito do "reunir". Tradução alternativa: "Eu poderia encorajar seus corações, enquanto Deus os reúne".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.2 (#4)

"para que o coração deles".

Aqui, quando Paulo se refere aos **corações deles**, os colossenses teriam entendido que ele estava se

referindo à pessoa inteira. Paulo usa **corações** porque sua cultura identificava os **corações** como a parte do corpo onde as pessoas experimentavam encorajamento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique o local onde as pessoas experimentam encorajamento em sua cultura, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "eles".

Veja: Sinédoque.

Colossenses 2.2 (#5)

"e assim fiquem completamente enriquecidos com a segurança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e enriquecidos da plenitude da riqueza**. Paulo aqui fala como se **plenitude** pudesse ser caracterizada como tendo **todas as riquezas**. Ele usa essa metáfora para descrever a **plenitude da riqueza** como algo completo e valioso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todos os benefícios de ter plena certeza" ou "todas as bênçãos da plena certeza".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.2 (#6)

"fiquem completamente enriquecidos com a segurança que é dada pela verdadeira compreensão".

Uma tradução mais literal vai dizer: **enriquecidos da plenitude da inteligência**. Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para se referir a **inteligência**, que é a fonte da **plenitude**. Se o seu idioma não utilizar a forma possessiva para isso, você pode empregar uma oração relativa para traduzir **da inteligência**. (Pelo restante do versículo, fica claro que o que é entendido é **o segredo de Deus**). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "da plena certeza que vem do entendimento" ou "do entendimento da verdade que traz plena certeza".

Veja: Posse.

Colossenses 2.2 (#7)

"e assim fiquem completamente enriquecidos com a segurança que é dada pela verdadeira compreensão do segredo de Deus. Esse segredo é Cristo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **segurança**, **compreensão** e **segredo**, você pode expressar essas ideias com verbos. Tradução alternativa: "em todas as riquezas que vêm de estar confiante de que entendem o plano misterioso de Deus, que é Cristo" ou "tendo todas as riquezas que vêm quando confiam completamente em Deus porque entendem, ou seja, conhecem o mistério de Deus, Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.2 (#8)

"pela verdadeira compreensão do segredo de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da plenitude da inteligência, para conhecimento do mistério**. Aqui, as palavras **inteligência** e **conhecimento** têm basicamente o mesmo significado. Paulo utiliza ambas para enfatizar a amplitude do conhecimento espiritual mencionado. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma ou possui apenas uma palavra para esse conceito, você pode usar apenas uma palavra ou traduzir **inteligência** com um adjetivo como "plena" ou "verdadeira", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de verdadeiro conhecimento" ou "de pleno conhecimento".

Veja: Dupla.

Colossenses 2.2 (#9)

"pela verdadeira compreensão do segredo de Deus".

Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para se referir ao **compreensão** sobre o **segredo**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **compreensão** com um verbo como "saber" ou usar diferentes preposições, como "sobre". Tradução alternativa: "saber sobre o mistério".

Veja: Posse.

Colossenses 2.2 (#10)

"pela verdadeira compreensão do mistério de Deus".

Paulo usa aqui a forma possessiva para falar sobre **o mistério** que vem de **Deus**. Somente **Deus** pode revelar o conteúdo deste **mistério**. Se o seu idioma não utiliza essa forma para expressar essa ideia, você pode expressá-la usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "do mistério que Deus revela" ou "do mistério conhecido por Deus".

Veja: Posse.

Colossenses 2.3 (#1)

"todos os tesouros escondidos do conhecimento e da sabedoria".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em quem estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e da ciência**. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus escondeu todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.3 (#2)

"o qual é chave que abre todos os tesouros escondidos".

Paulo fala do Messias como um recipiente que pode "esconder" **tesouros**. Ele usa essa analogia para destacar o valor do que os cristãos recebem de Deus quando estão unidos ao Messias. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "de quem todas as bênçãos... podem ser recebidas".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.3 (#3)

"todos os tesouros escondidos do conhecimento e da sabedoria".

Paulo usa a forma possessiva para explicar o que são os **tesouros: sabedoria e conhecimento**. Se o seu idioma não utiliza essa forma para expressar essa ideia, você pode esclarecer que **sabedoria e**

conhecimento são os **tesouros**. Tradução alternativa: "estão escondidos todos os tesouros, que são sabedoria e conhecimento," ou "são toda a sabedoria e conhecimento de Deus, que são como um tesouro que foi escondido".

Veja: Posse.

Colossenses 2.3 (#4)

"do conhecimento e da sabedoria".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sabedoria e conhecimento**, você pode expressar essas ideias com adjetivos como "sábio" e "informado". Tradução alternativa: "de pensamento sábio e informado".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.3 (#5)

"do conhecimento e da sabedoria".

As palavras **conhecimento** e **sabedoria** têm significados muito semelhantes. A repetição é usada para enfatizar a amplitude da sabedoria espiritual. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma ou possui apenas uma palavra para esse conceito, você pode usar apenas uma palavra ou traduzir **sabedoria** como um adjetivo, como "sábio". Tradução alternativa: "de sabedoria" ou "de conhecimento" ou "de conhecimento sábio".

Veja: Dupla.

Colossenses 2.4 (#1)

"Eu digo isso a vocês".

A palavra **isso** refere-se ao que Paulo disse em [2.2-3](#) sobre o Messias. Se for útil no seu idioma, você pode resumir o que Paulo disse em vez de usar **isto**. Tradução alternativa: "estas coisas sobre o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2.4 (#2)

"para que não deixe que ninguém os engane".

Tradução alternativa: “as pessoas não podem enganar você” ou “ninguém vai enganá-lo”.

Colossenses 2.4 (#3)

"com explicações falsas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com palavras persuasivas**. A expressão **palavras persuasivas** refere-se a argumentos que parecem plausíveis. A expressão em si não indica se os argumentos são verdadeiros ou falsos, mas o contexto aqui sugere que os argumentos são falsos, mesmo que soem convincentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou uma frase curta que transmita essa ideia, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “argumentos plausíveis” ou “argumentos que soam bem”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.5 (#1)

"Porque, embora no corpo eu esteja longe".

A palavra **porque** oferece mais suporte para o motivo pelo qual os colossenses não devem ser “enganados” (2.4). Mesmo que Paulo esteja fisicamente ausente, ele está pensando neles e cuidando deles. Se for útil no seu idioma, você pode especificar o que a palavra **porque** está apoiando. Tradução alternativa: “Não se deixem enganar, porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 2.5 (#2)

"Porque, embora no corpo eu esteja longe".

Paulo fala como se estar **longe** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não usar uma declaração condicional para algo que é um fato atual, você pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “enquanto” ou “embora”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Colossenses 2.5 (#3)

"embora no corpo eu esteja longe".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu esteja ausente na carne**. Na cultura de Paulo, estar **ausente em carne** é uma maneira figurativa de expressar a ausência física. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou traduzir a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu não estou aí com vocês” ou “Eu não estou presente com vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.5 (#4)

"embora no corpo eu esteja longe".

A palavra **embora** introduz um contraste com **estar longe**. Embora os colossenses pudessem esperar que, já que Paulo esteja **longe**, ele também estivesse ausente “no espírito”, Paulo afirma o contrário: ele está com eles **no espírito**. Use uma palavra que indique contraste ou contra expectativa em seu idioma. Tradução alternativa: “apesar disso” ou “você pode ter certeza”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Colossenses 2.5 (#5)

"em espírito eu estou com vocês".

Na cultura de Paulo, estar com alguém **em espírito** é uma maneira figurativa de expressar que se está pensando e se importando com essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “Ainda estou conectado a você” ou “é como se eu estivesse presente”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.5 (#6)

"em espírito eu estou com vocês".

Aqui, **o espírito** pode se referir a: (1) o espírito de Paulo, que seria a parte dele que se alegra pelos colossenses à distância. Tradução alternativa: “em meu espírito”; (2) o Espírito Santo, que conecta Paulo com os colossenses, mesmo que não estejam fisicamente juntos. Tradução alternativa: “no

Espírito de Deus” ou “pelo poder do Espírito de Deus”.

Colossenses 2.5 (#7)

"E fico alegre em saber que vocês".

Aqui, **fico alegre em saber que** são ações que Paulo realiza enquanto está com eles **em espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre as ideias mais explícita. Tradução alternativa: (adicionando um ponto após “espírito”) “Quando penso em vocês, eu me alegro e vejo”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 2.5 (#8)

"fico alegre em saber que vocês".

Paulo expressa uma única ideia com as palavras **fico alegre e saber que**. Ele quer dizer que “se alegra” quando “sabe que”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia traduzindo **fico alegre** como um advérbio ou frase preposicional. Tradução alternativa: “vejo com alegria” ou “deleito-me ao testemunhar”.

Veja: Hendíade.

Colossenses 2.5 (#9)

"estão unidos e firmes na fé em Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **regozijando-me e vendo a vossa ordem**. A frase **vossa ordem** refere-se a um comportamento que se encaixa adequadamente em um padrão ou arranjo maior. No contexto, esse padrão maior é o que Deus espera de seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo comparável ou traduzir a ideia com uma frase curta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o fato de que você se comporta de acordo com os padrões de Deus”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.5 (#10)

"e firmes na fé em Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a força da sua fé**. Paulo usa a forma possessiva para descrever a **fé** dos colossenses como algo que possui **força**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você poderia expressar a ideia traduzindo **força** com um adjetivo como “forte”, ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “sua fé forte”.

Veja: Posse.

Colossenses 2.5 (#11)

"e firmes na fé em Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a força da sua fé**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás das palavras **força** e **fé**, você pode expressar essas ideias de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “quão fortemente você acredita” ou “o fato de que você acredita firmemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.6 (#1)

"Portanto, já que vocês aceitaram".

A palavra **portanto** faz uma inferência ou conclusão do que Paulo disse em [2.1-5](#), particularmente sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode especificar mais explicitamente em que Paulo está baseando sua inferência. Tradução alternativa: “Visto que essas coisas sobre o Messias são verdadeiras”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 2.6 (#2)

"aceitaram Cristo Jesus como Senhor, vivam unidos com ele".

Paulo faz uma comparação entre a maneira como os colossenses **aceitaram** o Messias e como ele deseja que eles se comportem agora. Se o seu idioma colocar a comparação em segundo lugar, você pode inverter as duas cláusulas. Tradução alternativa: “andem em Cristo Jesus o Senhor assim como vocês o receberam”.

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 2.6 (#3)

"você aceitam Cristo Jesus como Senhor".

Paulo diz que os colossenses **aceitam Cristo** como se o tivessem acolhido em suas casas ou recebido como um presente. Isso significa que eles acreditaram em Jesus e nos ensinamentos sobre ele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que se refira a vir a acreditar em Jesus, ou pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "você inicialmente acreditaram em Cristo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.6 (#4)

"vivam unidos com ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assim também andai nele**. Na cultura de Paulo, **andar** é uma metáfora comum para como as pessoas vivem suas vidas, e as palavras **nele** referem-se a estar unido a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar um verbo diferente que se refira ao comportamento na vida e conectá-lo com a forma como você traduziu "em Cristo" em outros lugares, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "agir como aqueles que estão unidos ao Messias" ou "conduzir-se como aqueles que estão em união com ele".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.7 (#1)

"Estejam enraizados nele, construam a sua vida sobre ele e se tornem mais fortes na fé, como foi ensinado a vocês".

Paulo usa esses verbos para exemplificar como os colossenses devem "viver unidos com" o Messias (2.6). Se for útil no seu idioma, você pode adicionar uma frase que torne essa relação clara. Tradução alternativa: (começando uma nova frase) "Andar nele implica estar enraizado... edificado... confirmado... abundando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2.7 (#2)

"Estejam enraizados... construam a sua vida sobre... se tornem mais fortes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estar enraizado... edificado... confirmado... abundante**. Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode traduzir todas essas três palavras em suas formas ativas, com os colossenses como sujeito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "enraizando-se... edificando-se... tendo confiança".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.7 (#3)

"Estejam enraizados nele".

Paulo deseja que os colossenses estejam tão unidos a Cristo que ele descreve essa união como se os colossenses fossem uma planta com raízes crescendo em Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou expressá-la de forma simples. Tradução alternativa: "estando intimamente conectados com... nele" ou "sendo mais dependentes de... nele".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.7 (#4)

"construam a sua vida sobre ele".

Paulo deseja que os colossenses fundamentem tudo o que pensam e fazem em Cristo, como se fossem uma casa construída sobre Cristo, que é a base. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora comparável ou de forma clara. Tradução alternativa: "nele, e baseando tudo o que você pensa e faz nele" ou "em Cristo, e acreditando cada vez mais firmemente nele".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.7 (#5)

"se tornem mais fortes na fé".

A frase **se tornar mais forte** refere-se a algo que é certo ou válido. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou uma frase curta. Tradução alternativa: “seguro na fé” ou “firme na sua fé”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.7 (#6)

"se tornem mais fortes na fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **fé**, você pode expressar a ideia de uma maneira diferente, como com uma oração relativa. Tradução alternativa: “naquilo em que você acredita”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.7 (#7)

"como foi ensinado a vocês".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode traduzir este verbo: (1) em sua forma ativa com Epafra como sujeito (sabemos que ele foi o professor deles de [1.7](#)). Veja a NTLH; (2) com um verbo como “aprenderam”. Tradução alternativa: “vocês aprenderam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.7 (#8)

"E deem sempre graças a Deus".

Se o seu idioma não utiliza um conceito abstrato para a ideia por trás de **dar graças**, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “ser muito grato”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.8 (#1)

"Tenham cuidado para que ninguém os torne escravos".

Paulo usa esta cláusula para alertar os colossenses contra qualquer pessoa que deseje capturá-los. Se o seu idioma não usar esta forma, você pode simplificar ou reestruturar a cláusula para que não inclua tanto **alguém** quanto **a pessoa**. Tradução

alternativa: “Cuidado para que ninguém os capture” ou “Certifiquem-se de que ninguém os capture”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.8 (#2)

"para que ninguém os torne escravos".

Paulo fala sobre aqueles que tentam enganar os colossenses, como se estivessem capturando-os como prisioneiros. Ele usa essa linguagem para retratar os falsos mestres como inimigos que não se importam com os colossenses, mas apenas querem usá-los para seu próprio benefício. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: “aquele que convence você a acreditar em uma mentira”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.8 (#3)

"por meio de argumentos sem valor, que vêm da sabedoria humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por meio de filosofias e vã sutilezas**. As expressões **filosofia** e **vã sutileza** juntas expressam a ideia de uma **filosofia** humana que é **vazia** de conteúdo útil e enganosa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia em uma frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “filosofia vazia e enganosa”.

Veja: Hendíade.

Colossenses 2.8 (#4)

"argumentos sem valor, que vêm da sabedoria humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **filosofias e vãs sutilezas**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias por trás de **filosofia** e **engano**, você pode expressar essas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a maneira vazia e falsa como pessoas sem Deus entendem o mundo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.8 (#5)

"por meio de argumentos sem valor".

Paulo fala de uma **sabedoria humana** enganosa como se fosse um recipiente vazio. Ele quer dizer que a **sabedoria humana** enganosa não tem nada de importante ou significativo a contribuir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "engano sem valor" ou "engano sem conteúdo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.8 (#6)

"vêm dos ensinamentos de criaturas humanas".

A **ensinamentos de criaturas humanas** refere-se aos modos como os humanos se comportam, que aprenderam com suas famílias e transmitem aos seus filhos. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para expressar a ideia de **ensino**, você pode usar uma frase que se refira a tradições que são passadas de pais para filhos. Tradução alternativa: "pensamento e comportamento humano habitual".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.8 (#7)

"dos ensinamentos de criaturas humanas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a tradição dos homens**. Embora a palavra **homens** seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de pessoas" ou "de humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 2.8 (#8)

"vem dos ensinamentos... dos espíritos que dominam o Universo".

A expressão **ensinamentos** pode se referir a: (1) opiniões humanas básicas sobre como o mundo funciona. Tradução alternativa: "visões de mundo humanas"; (2) os poderes espirituais deste mundo. Tradução alternativa: "seres espirituais que governam o mundo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.9 (#1)

"Pois em Cristo".

Aqui, a palavra **pois** introduz a razão pela qual os colossenses precisam estar atentos a qualquer ensino que seja "não segundo Cristo" (2.8): Cristo é Deus e somente ele fornece acesso a Deus. Use um conector que torne isso claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Você deve estar atento a qualquer ensino que ignore Cristo, pois".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 2.9 (#2)

"como ser humano, está presente toda a natureza de Deus".

Paulo fala como se Jesus fosse um lugar onde a divindade completa (**toda a natureza de Deus**) reside (**está presente**). Esta metáfora indica que Jesus, sendo humano (**como ser humano**), é verdadeiramente e plenamente Deus. Se essa metáfora não transmitir a plena divindade e plena humanidade de Jesus em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora que indique isso ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "ele é tanto plenamente Deus quanto plenamente homem".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.9 (#3)

"está presente toda a natureza de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **toda a plenitude da divindade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **plenitude** e **divindade**, você pode expressar a ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tudo o que significa ser Deus" ou "tudo o que pertence plenamente a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.10 (#1)

"e, por estarem unidos com Cristo".

A palavra **e** introduz outra razão pela qual os colossenses precisam estar atentos a qualquer um que ofereça ensinamentos que não sejam "de acordo com Cristo" (2.8): não apenas Cristo é totalmente Deus (2.9), mas ele fornece o caminho pelo qual os colossenses são preenchidos com tudo o que precisam. Se for útil no seu idioma, você pode tornar esse vínculo mais explícito. Tradução alternativa: "e além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 2.10 (#2)

"por estarem unidos com Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **você está completo nele**. Aqui, Paulo fala como se as pessoas fossem recipientes que são preenchidos quando estão unidas a Cristo, o que significa que elas recebem tudo o que precisam, incluindo a salvação, em sua união com Cristo. A palavra **completo** é muito semelhante à palavra que Paulo usou em 2.9 para "plenitude". Se o seu idioma usa palavras semelhantes nessas duas frases, você pode usar uma palavra como a que usou em 2.9. Caso contrário, você pode expressar essa ideia de outra forma, usar uma metáfora comparável ou expressá-la de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você não carece de nada por causa de sua união com o Messias" ou "não há nada faltando na maneira como Deus fez você viver ao estar unido intimamente a ele".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.10 (#3)

"por estarem unidos com Cristo".

Se no seu idioma essa forma passiva não é utilizada, você pode traduzir esse verbo na forma ativa, com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "Deus te encheu".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.10 (#4)

"Ele domina todos os poderes e autoridades espirituais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que é a cabeça de todo principado e potestade**. A expressão **cabeça de** refere-se à supremacia e autoridade sobre algo ou alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples com outro substantivo, como "soberano" ou "governante", ou um verbo, como "governar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o soberano sobre todo governo e autoridade" ou "aquele que governa sobre todo governo e autoridade".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.10 (#5)

"todos os poderes e autoridades espirituais".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar os substantivos abstratos **poderes** e **autoridades** de outras maneiras. Essas palavras poderiam se referir a: (1) seres espirituais poderosos, como em 1.16. Tradução alternativa: "de todos os seres espirituais que governam e comandam"; (2) qualquer pessoa ou coisa com poder e autoridade. Tradução alternativa: "sobre qualquer um que governa e comanda outros".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.10 (#6)

"todos os poderes e autoridades espirituais".

Os termos **poderes** e **autoridades** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "sobre qualquer um que governe os outros".

Veja: Dupla.

Colossenses 2.11 (#1)

"Por estarem unidos com Cristo, vocês foram circuncidados não com a circuncisão que é feita no corpo".

Aqui, Paulo usa a **circuncisão** como uma imagem para descrever o que acontece aos crentes quando estão unidos ao Messias. Na metáfora, a **circuncisão** é realizada **sem mãos**, o que significa que Deus a realiza. O que é "removido" ou cortado é o **corpo**, que se refere às partes quebradas e pecaminosas da pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com linguagem de analogia ou de forma simples. Tradução alternativa: "você também foi marcado por Deus como seu quando ele removeu seu corpo de carne pela obra do Messias".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Colossenses 2.11 (#2)

"vocês foram circuncidados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode traduzir este verbo na forma ativa, com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "em quem Deus também os circuncidou".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.11 (#3)

"não com a circuncisão que é feita no corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na remoção do corpo da carne**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **remoção**, você pode expressar a ideia com um verbo como "remover", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando ele removeu o corpo de carne".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.11 (#4)

"mas com a circuncisão feita por Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para conectar **circuncisão** com **Cristo**. Isso não se refere ao momento em que Cristo foi circuncidado ou a como ele próprio circuncida os crentes. Em vez disso, a

forma possessiva conecta a metáfora estendida da circuncisão com a obra de Cristo: a circuncisão de que Paulo fala é realizada no que Cristo fez. Se seu idioma não usa essa forma para expressar essa ideia, você pode tornar a relação entre **circuncisão** e **Cristo** mais explícita. Tradução alternativa: "na circuncisão realizada por Cristo" ou "na circuncisão causada por Cristo".

Veja: Posse.

Colossenses 2.11 (#5)

"feita por Cristo".

Aqui, Paulo usa a palavra **Cristo** para se referir principalmente ao que **Cristo** realizou. Se o seu idioma não utiliza o nome de uma pessoa para identificar algo que ela fez, você pode esclarecer que Paulo está falando da "obra" **de Cristo**. Tradução alternativa: "que vem do que Cristo fez" ou "que a obra de Cristo realizou".

Veja: Metonímia.

Colossenses 2.12 (#1)

"quando vocês foram batizados, foram sepultados com Cristo".

Paulo usa aqui uma metáfora que conecta **batismo** a "sepultamento" para explicar melhor o que acontece com os crentes quando são unidos a Cristo. Esta metáfora expressa como, ao serem batizados, os crentes são unidos a Cristo em sua morte e sepultamento e não são mais quem eram antes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com a linguagem da analogia ou de forma simples. Tradução alternativa: "tendo sido unidos ao Messias em seu sepultamento quando foram batizados" ou "tendo sido batizados nele, como se estivessem sepultados com ele".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.12 (#2)

"foram sepultados com Cristo".

Aqui, Paulo se refere apenas a ser **sepultado**, mas ele também implica "morrer". Se **sepultado** não incluir a ideia de "morrer" em seu idioma, você pode incluir "morrer" em sua tradução. Tradução alternativa: "tendo morrido e sido enterrado com".

Veja: Sinédoque.

Colossenses 2.12 (#3)

"foram sepultados com Cristo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode traduzir esta frase na forma ativa, com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "Deus o enterrando com Ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.12 (#4)

"e no batismo também foram ressuscitados com ele".

Paulo explica que os crentes não estão apenas unidos a Cristo em seu sepultamento, mas também em sua ressurreição. É por estarem unidos a ele em sua ressurreição que os crentes recebem nova vida. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essa ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em união com o Messias em sua ressurreição, você recebeu nova vida".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.12 (#5)

"também foram ressuscitados com ele".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode traduzir a ideia para a forma ativa, com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "Deus te levantou".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.12 (#6)

"foram ressuscitados com ele... o mesmo Deus que ressuscitou Cristo".

Paulo utiliza as palavras **ressuscitados** e **ressuscitou** para se referir a alguém que havia morrido e depois voltou à vida. Se o seu idioma não usa essas palavras para descrever voltar à vida, use um termo comparável ou uma frase curta. Tradução alternativa: "você foi restaurado à vida... quem o restaurou à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.12 (#7)

"por meio da fé que vocês têm no grande poder de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **fé** e **poder**, você pode transmitir essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "porque você confiou no Deus poderoso" ou "porque você acredita na poderosa obra de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.12 (#8)

"o mesmo Deus que ressuscitou Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que o ressuscitou dos mortos**. Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "entre os mortos" ou "os mortos".

Veja: Adjetivos nominais.

Colossenses 2.13 (#1)

"Antigamente vocês estavam espiritualmente mortos por causa dos seus pecados... Mas agora Deus os ressuscitou junto com Cristo".

Aqui, Paulo começa a frase com **vocês** e, em seguida, repete **os** ao identificar o que Deus fez por **vocês**. Se o seu idioma não repetir **você** ou usar essa estrutura, você pode separar os dois usos de **você** em frases distintas. Tradução alternativa: "vocês estavam mortos nas transgressões e na incircuncisão de sua carne. Então, ele deu vida a vocês".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 2.13 (#2)

"vocês estavam espiritualmente mortos por causa dos seus pecados e porque eram não

judeus e não tinham a lei. Mas agora Deus os ressuscitou".

Esta cláusula não se refere à situação atual dos colossenses, mas sim descreve a situação deles antes de Deus agir para torná-los vivos, conforme expresso no restante do versículo. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que esta cláusula descreve um tempo antes de eles serem **ressuscitados**. Tradução alternativa: "que costumavam estar mortos nas transgressões e na incircuncisão da sua carne".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Colossenses 2.13 (#3)

"você estavam espiritualmente mortos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando vós estáveis mortos**. Paulo descreve as pessoas sem Cristo como se estivessem mortas. Com isso, ele quer dizer que aqueles que não têm qualquer relacionamento com Deus e não estão unidos a Cristo estão espiritualmente mortos. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que Paulo fala de morte espiritual ou expressar a ideia com uma comparação, ou expressá-la de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você, sendo como pessoas mortas" ou "você, estando totalmente separados de Deus".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.13 (#4)

"você estavam espiritualmente mortos por causa dos seus pecados e porque eram não judeus e não tinham a lei".

Quando Paulo fala de alguém **estar morto**, isso identifica tanto o motivo quanto o estado em que a pessoa está morta. Em outras palavras, os colossenses estavam **mortos** por causa de seus **pecados** e porque **não eram judeus e não tinham a lei**, e essas coisas também os caracterizavam enquanto estavam mortos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma frase como "por causa de", ou pode traduzir **pecados** e **não ser judeu e não ter a lei** como descritores de **morto**. Tradução alternativa: "estar morto por causa de suas transgressões e da incircuncisão de sua carne" ou "estar morto, isto é, transgredindo os

mandamentos de Deus e sendo incircunciso em sua carne".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.13 (#5)

"por causa dos seus pecados e porque não eram judeus e não tinham a lei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nas transgressões e na incircuncisão da sua carne**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **transgressões** e **incircuncisão**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "porque você desobedeceu aos mandamentos de Deus e não era circuncidado na carne".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.13 (#6)

"eram não judeus e não tinham a lei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a incircuncisão da sua carne**. Aqui, **a incircuncisão** poderia se referir a: (1) como os colossenses não eram judeus circuncidados e, portanto, não faziam parte do povo de Deus. Tradução alternativa: "entre os não judeus sem as promessas de Deus" ou "sem circuncisão, já que você são gentios"; (2) à metáfora sobre a circuncisão em [2.11](#). Tradução alternativa: "além da obra salvadora de Deus".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.13 (#7)

"eram não judeus e não tinham a lei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a incircuncisão da carne**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **carne** que não foi "circuncidada". Se o seu idioma não expressa essa ideia com a forma possessiva, você poderia traduzir **incircuncisão** como um adjetivo, ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sua carne não circuncidada".

Veja: Posse.

Colossenses 2.13 (#8)

"Mas agora Deus os ressuscitou junto com Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vos vivificou juntamente com ele**. Aqui, Paulo fala sobre o trabalho de Deus em restaurar as pessoas para si mesmo, como se Ele as trouxesse de volta à vida fisicamente. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Paulo está se referindo à vida espiritual ou expressar a ideia de forma comparativa ou simples, como é feito em outras Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ele fez algo como dar-lhes vida junto com Ele" ou "Ele os restaurou a um relacionamento adequado com Ele".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.13 (#9)

"Mas agora Deus os ressuscitou junto com Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele te deu vida juntamente com ele**. A primeira palavra **ele** refere-se a Deus Pai, enquanto que a segunda palavra traduzida como **ele** refere-se a Deus Filho. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer o antecedente de um ou ambos esses pronomes, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus te deu vida junto com o Messias".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 2.14 (#1)

"e anulou a conta da nossa dívida, com os seus regulamentos que nós éramos obrigados a obedecer. Ele acabou com essa conta, pregando-a na cruz".

Paulo fala sobre como Deus perdoa nossos pecados, comparando isso a Deus **anulando** dívidas que tínhamos com Ele. Na metáfora, Deus riscou ou apagou o **registro escrito** dessas dívidas, removendo assim qualquer impacto que essas dívidas possam ter em nosso relacionamento com Ele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "tendo removido a

culpa dos nossos pecados, Ele impediu que esses pecados impactassem nosso relacionamento com Ele, pregando-os na cruz".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.14 (#2)

"da nossa dívida... que nós éramos obrigados a obedecer".

As frases **nossa dívida** e **nós éramos obrigados a obedecer** podem ser consideradas redundantes em seu idioma. Se for o caso, você pode combinar as duas em uma única frase. Tradução alternativa: "que eram opostas a nós".

Veja: Dupla.

Colossenses 2.14 (#3)

"Ele acabou com essa conta".

Paulo fala como se a **conta** estivesse dentro da comunidade de crentes, e Deus o remove. O que ele quer dizer com isso é que a **conta** de nossos pecados não afeta mais nosso relacionamento com Deus e uns com os outros. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele impediu que isso afetasse nosso relacionamento com ele e com os outros".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.14 (#4)

"pregando-a na cruz".

Aqui, Paulo fala como se Deus tivesse pregado a "conta" na cruz. Ele quer dizer que a morte de Cristo na cruz "anulou" a "conta" tão certamente como se tivesse sido pregado na cruz e morrido com Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia usando uma comparação ou de forma clara. Tradução alternativa: "destruindo-o através da morte do Messias na cruz" ou "tendo-o removido através da morte de Cristo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.15 (#1)

"E foi na cruz que Cristo se livrou... Ele humilhou esses poderes publicamente, levando-os prisioneiros no seu desfile de vitória".

Aqui, Paulo fala da vitória de Deus sobre poderosos seres espirituais, usando termos que se alinham com o que um conquistador frequentemente fazia com seus prisioneiros na cultura de Paulo. Ele fazia um **desfile de vitória** ou exemplo deles, "humilhando-os" e forçando-os a desfilar atrás dele em seu "triunfo". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas ideias com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: "tendo derrotado... ele mostrou a todos que havia conquistado".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.15 (#2)

"dos governos e das autoridades".

Assim como em [1.16](#) e [2.10](#), os **governos** e **autoridades** podem se referir a: (1) seres espirituais poderosos que governam este mundo. Tradução alternativa: "os poderes espirituais, incluindo aqueles conhecidos como governantes e autoridades"; (2) qualquer pessoa ou coisa que governa e tem autoridade. Tradução alternativa: "aqueles que governam com autoridade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.15 (#3)

"E foi na cruz que Cristo".

Tradução alternativa: "pela cruz" ou "através da cruz".

Colossenses 2.16 (#1)

"Portanto, que ninguém faça pra vocês".

A palavra **portanto** indica uma inferência ou conclusão do que Paulo já disse, que pode ser encontrado em [2.9-15](#): na obra de Cristo, os colossenses receberam nova vida e os poderes que governam este mundo foram derrotados. Por causa dessas coisas que aconteceram, os colossenses não devem permitir que outros os julguem em relação

ao seu comportamento. Paulo está continuando o aviso contra falsos mestres que ele começou em [2.8](#). Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas ideias de forma mais explícita ou usar uma palavra ou frase de transição comparável. Tradução alternativa: "À luz de todas essas coisas" ou "Dado o trabalho suficiente do Messias em seu favor".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 2.16 (#2)

"que ninguém faça para vocês leis sobre o que devem".

Esta frase traduz um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se o seu idioma não tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar uma frase comparável ou expressar a ideia com um imperativo de segunda pessoa. Tradução alternativa: "você não deve permitir que ninguém o julgue" ou "não permita que ninguém o julgue".

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

Colossenses 2.16 (#3)

"o que devem comer ou beber, ou sobre os dias santos, e a Festa da Lua Nova, e o sábado".

Esta lista de áreas nas quais alguém poderia julgar os Colossenses refere-se a partes da lei de Moisés. Algumas dessas áreas também eram importantes para outras religiões na cultura de Paulo. Se a lista de Paulo das coisas pelas quais alguém poderia **julgar** os colossenses fosse mal interpretada em sua tradução, você pode esclarecer que essas áreas são cobertas pela lei de Moisés e, às vezes, pelas tradições de outras religiões também. Tradução alternativa: "por como você se comporta em relação à lei de Moisés e outras tradições religiosas, incluindo nas áreas de comida, bebida, festivais, luas novas e sábados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2.16 (#4)

"a Festa da Lua Nova".

A expressão **Lua Nova** refere-se a uma festa ou celebração que ocorria durante a fase da lua nova. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou traduzir a ideia com uma frase mais longa. Tradução alternativa: “uma celebração da lua nova”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 2.17 (#1)

"Tudo isso é apenas uma sombra daquilo que virá; a realidade é Cristo".

Uma **sombra** mostra a forma e o contorno de um **corpo**, mas não é o **corpo** em si. De maneira semelhante, as coisas listadas no versículo anterior mostram a forma e o contorno das **coisas que virão**, mas o **corpo** que projeta essa **sombra** é **Cristo**. Ele é a substância das **coisas que virão**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “que são uma antecipação das coisas vindouras, mas a experiência completa é de Cristo” ou “que sugerem as coisas que estavam por vir, mas Cristo é aquele que veio”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.17 (#2)

"é apenas uma sombra daquilo que virá".

Paulo usa a forma possessiva para mostrar que a **sombra** é projetada pelas **coisas que virão**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: “uma sombra projetada pelas coisas que estão por vir”.

Veja: Posse.

Colossenses 2.17 (#3)

"é uma sombra daquilo que virá".

As **coisas que virão** referem-se principalmente a eventos que ocorrerão ou serão vivenciados no futuro. Elas podem estar relacionadas tanto com a primeira quanto com a segunda vinda de Cristo, por isso o **corpo** é de Cristo neste versículo. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que **virão** refere-se ao que Cristo abençoou os crentes em sua

primeira vinda e ao que ele os abençoará em sua Segunda vinda. Tradução alternativa: “bênçãos que Cristo traz”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.17 (#4)

"a realidade é Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar **Cristo** com a **realidade** que projeta a “sombra”. Se o seu idioma não utilizaria a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressá-la com um simples verbo “ser”. Tradução alternativa: “o corpo é Cristo”.

Veja: Posse.

Colossenses 2.18 (#1)

"que ninguém... por que diz ter visões... cheias de si".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ninguém... não viu... sua carnal compreensão**. As palavras **ninguém** e **sua** não se referem a uma pessoa do sexo masculino. Em vez disso, referem-se de maneira genérica a qualquer pessoa que aja dessa forma. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras com uma expressão genérica comparável ou torná-las plurais, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ninguém... eles viram... seus”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 2.18 (#2)

"Não deixam que ninguém os humilhe".

Esta frase traduz um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se o seu idioma não possui, você pode usar uma frase comparável ou expressar a ideia com um imperativo de segunda pessoa. Tradução alternativa: “Não permita que ninguém... o prive do seu prêmio” ou “Esteja em guarda contra qualquer um... para que ele não o prive do seu prêmio”.

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

Colossenses 2.18 (#3)

"Não deixe que ninguém os humilhe, afirmando que é melhor do que vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Que ninguém... te tire o teu prêmio.** Aqui, Paulo se refere aos falsos mestres como se fossem juízes ou árbitros em uma competição, capazes de decidir contra os colossenses e impedi-los de receber o prêmio por vencer a competição. Esta metáfora se alinha com a linguagem de "julgar" em [2.16](#). Esses dois versículos juntos sugerem que os colossenses estão tentados a escolher os falsos mestres como seus juízes em vez de Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Que ninguém... aja no lugar de Cristo como seu juiz".

Veja: Metáfora

Colossenses 2.18 (#4)

"e insiste numa falsa humildade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás da **humildade**, você pode expressar a ideia de outra forma, como com um verbo. Tradução alternativa: "fingindo humildade".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.18 (#5)

"e na adoração de anjos".

Paulo usa a forma possessiva para descrever o ato de adorar anjos, não a adoração que os anjos apresentam a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer com uma frase como "apresentada a". Tradução alternativa: "adoração apresentada aos anjos".

Veja: Posse.

Colossenses 2.18 (#6)

"para estarem cheias de si".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estando debalde inchado na sua carnal compreensão.** Aqui, Paulo fala como se os falsos mestres

estivessem **estando inchados em sua compreensão** por aquilo que viram. Esta metáfora significa que eles falam sobre o que viram e baseiam seus ensinamentos nisso. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **estando** com um verbo que expresse essa ideia claramente, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "falando constantemente sobre" ou "baseando seu ensino em".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.18 (#7)

"porque diz ter visões".

No contexto da adoração a anjos, **ter visões** refere-se a visões e sonhos que revelam seres poderosos, o céu, o futuro ou outros segredos. Se essas implicações não fossem compreendidas em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esses tipos de visões ou sonhos ou usar uma frase para expressar a ideia. Tradução alternativa: "coisas que ele viu em visões" ou "segredos revelados a ele em visões".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2.18 (#8)

"Essas pessoas não têm nenhum motivo para estarem cheias de si".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tornando-se arrogantemente sem motivo pela mente de sua carne.** Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode traduzir a frase para a forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a mente da sua carne o envaidecendo sem motivo".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.18 (#9)

"para estarem cheias de si".

Aqui, Paulo descreve pessoas que se vangloriam como se tivessem se tornado maiores ao se encherem de ar. Ele quer dizer que elas se consideram mais importantes do que realmente são. Se **estar cheios de si** não significar "ficar

orgulhoso" em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "tornando-se presunçosas".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.18 (#10)

"pois estão pensando como qualquer outra criatura humana pensa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pela mentalidade da sua carne**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **mente**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "pensar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por como ele pensa de maneira carnal".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.18 (#11)

"pois estão pensando como qualquer outra criatura humana pensa".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para falar de uma **mente** que pertence à **criatura humana**. Esta frase refere-se a um pensamento caracterizado pela carne em sua fraqueza e pecaminosidade. Se o seu idioma não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressar a ideia traduzindo **criatura humana** como um adjetivo. Tradução alternativa: "sua mente carnal" ou "sua mente não espiritual".

Veja: Posse.

Colossenses 2.19 (#1)

"Elas não estão ligadas a Cristo, que é a cabeça".

Paulo descreve os falsos mestres como se tivessem se desligado da **cabeça**, que é Cristo. Isso significa que eles deixaram de tratar Cristo como a fonte e autoridade por trás de seus ensinamentos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou traduzir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "não permanecendo conectados à cabeça" ou "deixando de depender de Cristo, que é a cabeça".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.19 (#2)

"que é a cabeça. Cristo controla o corpo todo, o alimenta e mantém unido por meio das juntas e ligamentos, e assim o corpo cresce como Deus quer que cresça".

Neste versículo, Paulo utiliza uma metáfora estendida na qual Cristo é a **cabeça** do **corpo**, que é sua igreja, composta por **juntas** e **ligamentos**, e que **cresce**. Paulo usa essa metáfora para descrever como Cristo lidera, dirige, nutre e unifica sua igreja para ajudá-la a se tornar o que ele deseja que ela seja. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando a linguagem da analogia ou de forma simples. Tradução alternativa: "ao Messias, de quem toda a igreja recebe nutrição e liderança e em quem a igreja está unida enquanto cresce com o crescimento de Deus".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Colossenses 2.19 (#3)

"Cristo controla o corpo todo, o alimenta e mantém unido por meio das juntas e ligamentos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **do qual todo o corpo, sendo suprido e mantido unido por meio das juntas e ligamentos**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a frase na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que fornece e mantém todo o corpo unido por meio das articulações e ligamentos".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 2.19 (#4)

"por meio das juntas e ligamentos".

A palavra **juntas** refere-se aos locais onde as partes do corpo estão conectadas, enquanto a palavra traduzida como **ligamentos** refere-se ao que mantém essas partes unidas. Se for útil no seu idioma, você pode usar termos técnicos que correspondam a **juntas** e **ligamentos**, ou pode usar uma linguagem mais geral para descrever o

que mantém o corpo unido. Tradução alternativa: “o que mantém unido” ou “todas as suas partes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.19 (#5)

"e assim o corpo cresce como Deus quer que cresça".

As palavras **cresce** e **cresça** estão diretamente relacionadas e podem ser redundantes em seu idioma. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode usar apenas uma forma de "crescer". Tradução alternativa: "experiencia o crescimento".

Veja: Dupla.

Colossenses 2.19 (#6)

"como Deus quer que cresça".

Paulo fala aqui de **crescimento** que vem **de Deus** para mostrar que o **crescimento** da igreja é concedido por **Deus** e se alinha com o que **Deus** deseja. Se seu idioma não usar essa forma para expressar essa ideia, você pode expressá-la com uma oração relativa. Tradução alternativa: “com o crescimento que Deus dá” ou “com o crescimento que Deus possibilita”.

Veja: Posse.

Colossenses 2.20 (#1)

"Vocês morreram com Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se, pois, estais mortos com Cristo**. Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição caso seja certo ou verdadeiro, então você pode traduzir a cláusula como uma afirmação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Já que vocês morreram com Cristo”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Colossenses 2.20 (#2)

"Vocês morreram com Cristo".

Paulo agora retorna a uma metáfora que usou anteriormente: os crentes morreram e foram “sepultados com” Cristo (2.12). Isso significa que, em sua união com Cristo, os crentes compartilham de sua morte, de modo que eles também morreram. Se for útil em seu idioma, você pode usar a linguagem de analogia ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “vocês participaram da morte do Messias”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.20 (#3)

"Vocês morreram com Cristo".

Morrer de algo não identifica o que causou a morte, mas sim indica do que a morte separou a pessoa. Aqui, então, os colossenses foram separados **das regras** ao participar da morte de Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: “vocês morreram com Cristo, o que os separou de” ou “vocês morreram com Cristo, o que os resgatou de”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.20 (#4)

"Não obedçam mais a regras como esta".

Como em 2.8, a palavra **regras** pode se referir a: (1) os poderes espirituais deste mundo. Tradução alternativa: “os poderosos seres espirituais que governam este mundo”; (2) opiniões humanas básicas sobre como o mundo funciona. Tradução alternativa: “as coisas básicas que os humanos ensinam sobre o mundo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.20 (#5)

"Então, porque é que vocês estão vivendo como se fossem deste mundo?"

Se essa estrutura for difícil de entender em seu idioma, você pode mover a frase **como se fossem deste mundo** para o final da frase. Tradução alternativa: “por que vocês estão se sujeitando aos decretos do mundo como se estivessem vivendo no mundo”.

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 2.20 (#6)

"vivendo como se fossem deste mundo?".

Paulo usa o verbo **vivendo** para descrever o modo de vida dos colossenses. Eles estão, de fato, fisicamente vivos e no mundo, mas ele deseja que se comportem de maneiras que não correspondam ao que as pessoas **deste mundo** normalmente fazem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma frase verbal como "pertencendo a" ou "conformando-se a". Tradução alternativa: "pertencendo ao mundo" ou "conformando-se ao mundo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 2.20 (#7)

"vivendo como se fossem deste mundo?".

Neste contexto, a palavra **como** introduz algo que não é verdade: os colossenses não vivem realmente **neste mundo**. Se **como** fosse mal interpretado em seu idioma, você pode esclarecer que **viver no mundo** não é verdade para os colossenses, usando uma frase como "como se". Tradução alternativa: "como se vivessem no mundo".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Colossenses 2.20 (#8)

"Então, por que é que vocês estão vivendo como se fossem deste mundo? Não obedçam mais as regras como estas".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os colossenses no que está argumentando. Aqui, não há resposta para a pergunta, pois esse é exatamente o ponto de Paulo. Não há razão para que eles continuem a **obedecer as regras**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia como um imperativo ou uma declaração de "deveria". Tradução alternativa: "não, como vivendo no mundo, sejam submetidos aos seus decretos" ou "vocês não deveriam, como vivendo no mundo, ser submetidos aos seus decretos".

Veja: Pergunta retórica.

Colossenses 2.20 (#9)

"Não obedçam mais a regras como estas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por que vos carregam ainda de ordenanças**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa, talvez usando um verbo semelhante, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vocês se submetem aos seus decretos" ou "vocês se sujeitam aos seus decretos".

Veja: Ativo ou passivo

Colossenses 2.20 (#10)

"estão livres dos espíritos maus que dominam o Universo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estais mortos com Cristo quanto aos rudimentos do mundo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás dos **rudimentos**, você pode expressar a ideia com uma oração relativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você está sendo submetido ao que as pessoas exigem" ou "você está sendo submetido ao que ele ordena".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.21 (#1)

"'Não toque nesta coisa', 'não prove aquela', 'não pegue naquela'".

Este versículo apresenta três ordens que não são de Paulo, mas sim exemplos dos "decretos" de [2.20](#). Se for útil no seu idioma, você pode introduzir essas ordens com uma frase, como "por exemplo", que mostra que eles se conectam aos "decretos" no versículo anterior. Tradução alternativa: "por exemplo, 'Você não pode manusear, nem provar, nem tocar!'".

Colossenses 2.21 (#2)

"'Não toque nesta coisa', não prove aquela', não pegue naquela'".

Paulo não especifica o que esses comandos dizem para não **tocar**, **provar** ou **pegar**, mas é claro que apenas certas coisas seriam incluídas, não todas as coisas. Se o seu idioma tornar essa informação explícita, você pode adicionar uma frase genérica como "certas coisas" ou usar palavras que correspondam a cada ordem. Tradução alternativa: "Você não pode manusear certos objetos, nem provar certos alimentos e bebidas, nem tocar em certas pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 2:21 (#3)

"Não toque... prove... pegue".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Você pode manusear... provar... tocar**. Essas ordens são dirigidas a **você** no singular. Muito provavelmente, Paulo se refere a comandos específicos dados a uma pessoa em uma situação específica. No entanto, ele pretende que estes sejam tomados como exemplos de ordens que podem ser dados a qualquer pessoa entre os colossenses. Se o seu idioma puder usar uma ordem no singular como um exemplo genérico, você pode fazê-lo aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se isso não fizer sentido no seu idioma, você pode usar comandos no plural aqui. Tradução alternativa: "Todos vocês podem... manusear... provar... tocar".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Colossenses 2.22 (#1)

"Todas essas proibições têm a ver".

Uma tradução mais literal vai dizer: **As quais coisas todas perecem pelo uso**. Este pronome refere-se às ordens no versículo anterior, com foco especial nos objetos implícitos das regras. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com um substantivo ou uma frase curta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "As coisas que esses comandos regulam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 2.22 (#2)

"Todas essas proibições têm a ver com coisas que se tornam inúteis depois de usadas".

Esta frase significa que todos os objetos mencionados nas ordens do versículo anterior acabam se tornando inúteis depois de usadas. Em outras palavras, comida e bebida são destruídas quando consumidas, e ferramentas eventualmente quebram quando utilizadas. Ao descrever os objetos dessa maneira, Paulo demonstra que as regras sobre esses objetos não são muito importantes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta frase de forma diferente, como com uma frase verbal. Tradução alternativa: "todos acabam em destruição por causa do seu uso".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.22 (#3)

"coisas que se tornam inúteis depois de usadas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para destruição pelo uso**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **destruição** e **uso**, você pode expressar essas ideias usando verbos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "destruídos quando são usados".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.22 (#4)

"São apenas regras e ensinamentos que as pessoas inventam".

Paulo aqui usa a forma possessiva para descrever **regras e ensinamentos** que vêm das **pessoas**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode esclarecer que esses ensinamentos "vêm das" **pessoas**. Tradução alternativa: "os mandamentos e ensinamentos que vêm de homens" ou "os mandamentos e ensinamentos que os homens fazem".

Veja: Posse.

Colossenses 2.22 (#5)

"São apenas regras e ensinamentos que as pessoas inventam".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias por trás de **regras e ensinamentos**, você pode expressar a ideia usando verbos. Tradução alternativa: "o que os homens mandam e ensinam".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.22 (#6)

"que as pessoas inventam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **segundo os preceitos e doutrinas dos homens**. Embora a palavra **homens** seja masculina, Paulo a utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de homens e mulheres" ou "de seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 2.23 (#1)

"De fato, essas regras parecem ser sábias".

Ordens que parecem **ser sábias** são ordens que vêm de um pensamento sábio ou exigem um comportamento sábio. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir este conceito com uma expressão comparável ou expressá-lo de forma simples. Tradução alternativa: "sendo de fato caracterizado por sabedoria".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 2.23 (#2)

"Mas tudo isso não tem nenhum valor".

Aqui, **tudo isso** representa uma mensagem composta por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "uma mensagem" ou "uma lição".

Veja: Metonímia.

Colossenses 2.23 (#3)

"De fato, essas regras parecem ser sábias, ao exigirem a adoração forçada dos anjos, a falsa humildade e um modo duro de tratar o corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as quais têm, na verdade, alguma aparência de sabedoria, em devoção voluntária, humildade e em disciplina do corpo**. Embora não haja um marcador gramatical para uma condição aqui, a palavra **em** introduz funcionalmente uma condição: esses comandos têm uma **aparência de sabedoria** "se" alguém valoriza **devoção voluntária, humildade e disciplina do corpo**. É somente se alguém valoriza essas coisas que as ordens têm sabedoria. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia usando uma expressão condicional ou usar a palavra "parecem", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que, tendo de fato uma palavra de sabedoria se alguém valoriza religião autoimposta, falsa humildade e severidade do corpo" ou "que, parecendo ter uma palavra ou sabedoria para aqueles que praticam religião autoimposta, falsa humildade e severidade do corpo".

Veja: Situações hipotéticas.

Colossenses 2.23 (#4)

"De fato, essas regras parecem ser sábias, ao exigirem a adoração forçada dos anjos, a falsa humildade e um modo duro de tratar o corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as quais têm, na verdade, alguma aparência de sabedoria, em devoção voluntária, humildade e em disciplina do corpo**. Se seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **sabedoria, devoção, humildade e disciplina**, você pode reformular esta parte do versículo para expressar essas ideias com frases verbais, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tendo de fato uma palavra que parece sábia segundo pessoas que servem a Deus à sua própria maneira, que se humilham para obter ganho e que agem severamente com seus corpos".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.23 (#5)

"a adoração forçada dos anjos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **devoção voluntária**. A expressão **devoção voluntária** poderia descrever: (1) pessoas que adoram a Deus da maneira que preferem. Tradução alternativa: "religião inventada"; (2) pessoas que fingem adorar a Deus, mas não o fazem de verdade. Tradução alternativa: "adoração simulada" ou "adoração falsa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.23 (#6)

"e um modo duro de tratar o corpo".

A expressão **modo duro de tratar o corpo** refere-se a tratar o próprio corpo de forma rigorosa como parte de uma prática religiosa. Isso pode incluir autoflagelação, não se alimentar adequadamente ou outras práticas ascéticas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira à prática religiosa ou traduzir a ideia com uma frase verbal. Tradução alternativa: "e ferindo o próprio corpo" ou "e torturando o próprio corpo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.23 (#7)

"Mas tudo isso não tem nenhum valor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **valor**, você pode combiná-lo com a locução verbal **não são** para criar uma nova frase. Tradução alternativa: "não fazem nada" ou "são ineficazes".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 2.23 (#8)

"um modo duro de tratar o corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e em disciplina do corpo**. Paulo usa a forma possessiva para falar da **disciplina** concedida ao **corpo**. Se seu idioma não utilizaria a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode traduzir **disciplina** com um verbo como "disciplinar", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas

Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "indulgir a carne".

Veja: Posse.

Colossenses 2.23 (#9)

"um modo duro de tratar o corpo".

Se alguém "trata de maneira dura" **o corpo**, isso significa que a pessoa se comportou de maneiras que correspondem aos desejos de suas partes fracas e pecaminosas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma palavra para "pecado". Tradução alternativa: "pecado" ou "ceder ao pecado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 2.23 (#10)

"e um modo duro de tratar o corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e em disciplina do corpo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **disciplina**, você pode usar um verbo, como "disciplinar". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "disciplinando a carne".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.1 (#1)

"Vocês foram".

Uma tradução literal usa a palavra **Portanto**. A palavra **Portanto** introduz uma exortação baseada no que Paulo já disse sobre ser "ressuscitado com Cristo" em [2.12](#). Use uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou comando conclusivo baseado no que já foi dito. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 3.1 (#2)

"Vocês foram ressuscitados com Cristo".

Uma tradução literal dirá: **se já ressuscitastes com Cristo**. Paulo está falando como se isso fosse

uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certa ou verdadeira, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Já que... você foi ressuscitado com Cristo”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Colossenses 3.1 (#3)

"Vocês foram ressuscitados com Cristo".

Paulo novamente afirma que os crentes foram ressuscitados dos mortos com Cristo. Com isso, ele quer dizer que os crentes estão unidos a Cristo em sua ressurreição e, assim, recebem nova vida. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essa ideia de forma simples. Tradução alternativa: “unidos ao Messias em sua ressurreição, vocês receberam nova vida”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.1 (#4)

"Vocês foram ressuscitados com".

Paulo usa a palavra **ressuscitados** para se referir a alguém que morreu e voltou à vida. Se essa palavra não significar voltar à vida em seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou uma frase curta. Tradução alternativa: “você foi restaurado à vida com”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.1 (#5)

"Vocês foram ressuscitados com".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito. Tradução alternativa: “Deus Pai ressuscitou vocês com”.

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.1 (#6)

"ponham o seu interesse nas coisas que são do céu".

Uma tradução literal dirá: **buscai as coisas que são de cima**. Aqui, Paulo fala como se quisesse que os colossenses procurassem ou tentassem encontrar **as coisas que são de cima**. Ao usar a palavra **buscai**, Paulo está dizendo aos colossenses para se concentrarem nas **coisas que são de cima**, como se fossem algo valioso que eles haviam perdido e precisavam encontrar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou expressá-la de forma simples. Tradução alternativa: “direcione sua atenção para as coisas do alto” ou “concentre-se nas coisas do alto”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.1 (#7)

"nas coisas que são do céu".

Uma tradução literal dirá: **as coisas que são de cima**. As **coisas que são de cima** são outro termo para coisas celestiais, como Paulo deixa claro na próxima frase. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que a frase se refere especificamente a coisas do céu. Tradução alternativa: “as coisas celestiais”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.1 (#8)

"sentado ao lado direito de Deus".

Esta frase implica duas coisas. Primeiro, que Cristo se senta no trono divino no céu. Segundo, **sentar-se** neste trono significa que Cristo assumiu uma posição de autoridade sobre o universo junto com Deus Pai. Se for útil em seu idioma, você pode tornar um ou ambos esses pontos explícitos. Tradução alternativa: “sentado no trono à direita de Deus” ou “governando à direita de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.2 (#1)

"Pensem".

A palavra **Pensem** refere-se não apenas ao raciocínio, mas também ao foco e ao desejo. Tradução alternativa: “Concentre-se em”.

Colossenses 3.2 (#2)

"nas coisas lá do alto".

Assim como em [3.1](#), as **coisas de cima** é outro termo para coisas celestiais. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que a frase se refere especificamente a coisas no céu. Tradução alternativa: "as coisas celestiais".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.2 (#3)

"nas que são aqui da terra".

Uma tradução literal dirá: **nas que são da terra**. As **coisas da terra** referem-se àquelas coisas neste mundo que não estão conectadas a Cristo, que não são **as coisas do alto**. Não pensar nas **coisas da terra** não significa que os colossenses devem abandonar todo cuidado com as coisas terrenas. Em vez disso, Paulo está incentivando-os a focar em Cristo e no que Ele prometeu para eles, não no que poderiam ganhar na terra. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer esse contraste descrevendo mais detalhadamente **as coisas da terra**. Tradução alternativa: "as coisas que importam neste mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.3 (#1)

"Porque".

A palavra **Porque** introduz a razão pela qual os colossenses devem pensar nas coisas do alto ([3.1-2](#)): é porque eles **morreram**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a transição de forma mais explícita. Tradução alternativa: "Vocês devem pensar nas coisas do alto porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.3 (#2)

"vocês já morreram".

Aqui, Paulo expressa de forma ligeiramente diferente a ideia que ele já declarou em [2.20](#): os colossenses foram unidos a Cristo em sua morte.

Assim como Cristo realmente morreu, Deus considera que os crentes colossenses **morreram** com Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essa ideia como fez em [2.20](#), ou expressá-la de forma simples. Tradução alternativa: "vocês morreram em união com o Messias" ou "vocês participaram da morte do Messias".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.3 (#3)

"e a vida de vocês está escondida com Cristo, que está unido com Deus".

Aqui, Paulo fala como se as vidas dos colossenses fossem objetos que podem ser **escondidos** onde Cristo está, e como se o lugar onde estavam escondidos fosse Deus. Ao usar essa metáfora, Paulo quer que os colossenses saibam que estão seguros (**com Cristo em Deus**), mas também que sua nova vida ainda não está totalmente revelada (**escondida**). Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Deus está protegendo sua nova vida com Cristo e a revelará quando chegar a hora".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.3 (#4)

"e a vida de vocês está escondida com Cristo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus escondeu sua vida com Cristo em si mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.3 (#5)

"e a vida de vocês está escondida com Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **vida**, você pode reformular a frase para usar um verbo para "viver". Tradução alternativa: "você vive de forma oculta".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.4 (#1)

"Cristo é a verdadeira vida de vocês".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode traduzir a ideia na forma ativa com: (1) Cristo como sujeito. Tradução alternativa: "Cristo, sua vida, se revela" ou "Cristo, sua vida, aparece"; (2) Deus Pai como sujeito. Tradução alternativa: "Deus Pai revela Cristo, sua vida".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.4 (#2)

"vida de vocês".

Continuando o tema da vida dos colossenses estando escondida com Cristo, Paulo agora identifica Cristo como a **vida** dos colossenses. Em outras palavras, se a vida dos colossenses está escondida com Cristo, então Cristo pode ser chamado de sua **vida**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora comparável ou de forma clara. Tradução alternativa: "quem detém sua vida" ou "com quem você tem vida".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.4 (#3)

"vida de vocês".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da **vida**, você pode expressar a ideia com um verbo para "viver". Tradução alternativa: "em quem você vive".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.4 (#4)

"aparecer" — "aparecerão com ele".

Uma tradução literal dirá: **se manifestar, então, também vós vos manifestareis com ele**. Paulo usa a palavra **se manifestar** para se referir à segunda vinda de Cristo, quando ele é **manifestado** a todos como quem ele realmente é. Paulo usa a frase **vos manifestareis com ele** para se referir a como os colossenses participarão com Cristo nessa segunda vinda e também serão **manifestados** como quem eles realmente são. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras como "vinda" ou

"retorno" em vez de "revelação". Tradução alternativa: "vem novamente... virá com ele" ou "retorna... retornará com ele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.4 (#5)

"quando".

Uma tradução literal usa as palavras **quando** e **então**. A palavra **quando** indica um momento no tempo, e a palavra traduzida como **então** refere-se a esse mesmo tempo. Portanto, os eventos descritos em duas partes desta frase ocorrem simultaneamente. Use uma construção que indique tempo simultâneo em seu idioma. Tradução alternativa: "Quando... ao mesmo tempo".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 3.4 (#6)

"sua glória".

Como uma nota anterior apontou, a linguagem de "manifestação" sugere que algo será manifestado sobre Cristo e os colossenses. Aqui, Paulo descreve isso como **glória**. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que esta é uma coisa que **é manifestada** sobre Cristo e os colossenses: eles são gloriosos. Tradução alternativa: "como gloriosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.4 (#7)

"sua glória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia de **glória**, você pode transmitir essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "com imensa grandeza".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.5 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma exortação baseada em declarações anteriores. Neste caso, Paulo fundamenta sua exortação no que ele disse

sobre a união dos colossenses com Cristo e seu objetivo final: ser manifestado com ele em glória. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra de conexão comparável ou expressar a ideia com uma frase que remeta ao que Paulo já disse. Tradução alternativa: “por causa da sua união com Cristo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 3.5 (#2)

"Portanto, matem os desejos deste mundo".

Se o seu idioma normalmente coloca uma palavra de transição como **Portanto** no início da frase, você pode movê-la para lá na sua tradução. Tradução alternativa: “Portanto, ponha à morte”.

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 3.5 (#3)

"matem" — "os desejos deste mundo que agem em vocês".

Uma tradução literal dirá: **Mortificai, pois, os vossos membros que estão sobre a terra.** Aqui, Paulo fala dos **membros** como se fossem pessoas que se poderia matar ou **mortificar**. Ao usar essa metáfora, ele quer mostrar aos colossenses que os desejos malignos que ele lista devem ser tratados como inimigos e enfrentados da maneira mais severa possível. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Elimine... os membros que estão na terra”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.5 (#4)

"os desejos deste mundo".

Uma tradução literal dirá: **os vossos membros que estão sobre a terra.** Paulo fala dos pecados como se fossem **membros** ou partes do corpo que integram a pessoa **na terra**. Essa metáfora significa que esses pecados podem ser tão integrados a uma pessoa enquanto ela vive na terra que livrar-se deles é como cortar um braço ou perna. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples.

Tradução alternativa: “os pecados que se tornaram parte de você enquanto vive na terra”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.5 (#5)

"a imoralidade sexual, a indecência, as paixões más, os maus desejos e a cobiça, porque a cobiça é um tipo de idolatria".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para expressar as ideias por trás de **imoralidade, indecência, paixões, desejos, cobiça e idolatria**, você pode reformular esta frase e usar adjetivos ou verbos para expressar a ideia. Tradução alternativa: “comportando-se de maneiras que são sexualmente imorais, impuras, emocionalmente erradas, lascivas e invejosas, o que é ser idólatra”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.5 (#6)

"indecência".

No texto original o autor usa a palavra **impureza**. A palavra **impureza** descreve um comportamento moralmente sujo ou impuro. Este é um termo geral que abrange muitos pecados que tornariam alguém impuro, ou seja, que fariam outras pessoas evitarem essa pessoa. Se houver uma expressão comparável em seu idioma, você pode usá-la aqui, ou pode expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: “comportamento impuro” ou “atos repugnantes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.5 (#7)

"as paixões más".

A palavra **paixões** refere-se a emoções negativas desencadeadas por eventos externos. Exemplos incluem formas de raiva e ciúme. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que essas são emoções inadequadas, já que Paulo não está dizendo que todas as emoções estão erradas. Tradução alternativa: “emoções inadequadas” ou “paixões malignas”.

Veja: Traduza desconhecidos.

Colossenses 3.5 (#8)

"maus desejos".

A palavra **desejo** refere-se a ansiar por algo, muitas vezes em um contexto sexual. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: "luxúria maligna" ou "ânsia maligna".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.5 (#9)

"cobiça".

No texto original, Paulo usa a palavra **inveja** para se referir ao desejo de ter mais do que se necessita, especialmente querer mais do que os outros possuem. Se você tiver um termo comparável, pode usá-lo aqui, ou pode expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: "desejar ter mais do que os outros possuem".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.5 (#10)

"porque a".

Aqui, **porque a** refere-se apenas à **cobiça**, não a outros itens da lista. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que **porque a** refere-se à **cobiça**. Tradução alternativa: "e a cobiça".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 3.6 (#1)

"cairá sobre".

Uma tradução literal dirá: **pelas quais coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência**. Muitos manuscritos antigos incluem "sobre os filhos da desobediência" após **está vindo**. No entanto, vários manuscritos antigos e confiáveis não o incluem. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode querer incluir essas palavras se essa tradução as incluir. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode querer seguir o exemplo da leitura literal e não incluir essas palavras. A expressão "filhos da desobediência" refere-se a pessoas que desobedecem. Tradução alternativa: "está vindo contra pessoas que desobedecem".

Veja: Variantes textuais.

Colossenses 3.6 (#2)

"por causa dessas coisas".

Com esta frase, Paulo identifica os pecados listados no versículo anterior como a razão pela qual a "ira" de Deus está vindo. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer essa ideia incluindo uma palavra como "pecados" na frase. Tradução alternativa: "por causa desses pecados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 3.6 (#3)

"que o castigo de Deus cairá sobre os que não lhe obedecem".

Uma tradução literal dirá: **pelas quais coisas vem a ira de Deus**. Aqui, Paulo fala da **ira de Deus** como se fosse uma pessoa ou um pacote que pode chegar a algum lugar. Com isso, ele quer dizer que Deus ainda não agiu sobre sua **ira**, mas que ele agirá em breve. Os colossenses podem esperar que **a ira** venha em breve, assim como um pacote que está para chegar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Deus agirá sobre sua ira em breve" ou "a ira de Deus será executada em breve".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.6 (#4)

"Pois é por causa dessas coisas que o castigo de Deus cairá".

Uma tradução literal dirá: **pelas quais coisas vem a ira de Deus**. Quando a **ira de Deus** "está vindo", ela deve atingir algum lugar e ser contra certas pessoas. Se você declarar essas coisas de forma explícita em sua linguagem, pode esclarecer que a **ira de Deus** vem sobre a terra e contra aqueles que cometem os pecados listados no versículo anterior. Tradução alternativa: "a ira de Deus está vindo sobre a terra contra aqueles que praticam essas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.6 (#5)

"castigo de Deus".

Uma tradução literal dirá: **ira de Deus**. A **ira de Deus** não se refere simplesmente a uma emoção. Em vez disso, essa expressão refere-se principalmente a Deus agindo contra o pecado que Ele detesta (exemplos disso aparecem no versículo anterior). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique ação e não apenas emoção. Tradução alternativa: "punição de Deus".

Veja: Metonímia.

Colossenses 3.7 (#1)

"a vida de vocês".

No texto original o autor usa a expressão **pelas quais**. A expressão **pelas quais** refere-se novamente à lista de pecados em [3.5](#). Se for útil em seu idioma, você pode incluir a palavra "pecados" para esclarecer essa referência. Tradução alternativa: "nestes pecados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 3.7 (#2)

"Antigamente a vida de vocês era dominada por esses desejos".

Uma tradução literal dirá: **andastes, quando vivíeis nelas**. Paulo fala de comportamentos que são característicos da vida de alguém, como se fossem algo em que se pudesse "andar". Com isso, ele quer dizer que os comportamentos pecaminosos eram ações que eles costumavam praticar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou expressá-la de forma clara. Tradução alternativa: "que antigamente também caracterizavam suas vidas".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.7 (#3)

"Antigamente".

A palavra **Antigamente** é usada para se referir a um tempo indefinido no passado. Aqui, Paulo a utiliza para se referir ao período antes de os colossenses acreditarem em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer a referência de tempo específica. Tradução alternativa: "andaram antes de vocês acreditarem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.7 (#4)

"era".

Uma tradução literal dirá: **em outro tempo**. A expressão **em outro tempo** introduz uma oração que ocorre simultaneamente com a oração principal. Aqui, os colossenses "viviam" **neles** ao mesmo tempo em que estavam "andando" neles. Use uma expressão que indique tempo simultâneo em seu idioma. Tradução alternativa: "na época em que".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 3.7 (#5)

"e vocês viviam de acordo com eles".

A expressão **viver em** algo pode significar: (1) que os colossenses praticavam esses pecados, além de terem vidas caracterizadas por eles ("andando neles"). Tradução alternativa: "vocês estavam fazendo essas coisas"; (2) que os colossenses estavam vivendo entre pessoas que faziam essas coisas. Tradução alternativa: "vocês estavam vivendo entre pessoas que faziam essas coisas".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.7 (#6)

"e vocês viviam de acordo com eles".

Uma tradução literal dirá: **nas quais também, em outro tempo, andastes, quando vivíeis nelas**. Se **nas quais** e **eles** ambos se referem aos pecados mencionados em [3.5](#), então "andar" e **viver** neles significam coisas muito semelhantes. Paulo usa a repetição para enfatizar como as vidas dos colossenses eram completamente caracterizadas pelos pecados. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma ou tem apenas uma frase para esse

conceito, você pode usar apenas uma dessas frases. Tradução alternativa: “nos quais vocês também andaram anteriormente” ou “nos quais vocês costumavam viver”.

Veja: Dupla.

Colossenses 3.8 (#1)

"Mas agora".

A expressão **Mas agora** introduz um contraste com o versículo anterior, focando no tempo. A palavra traduzida como **agora** refere-se ao período após os colossenses terem acreditado. Ela indica como eles devem se comportar **agora**, em contraste com o comportamento de “anteriormente” (3.7). Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que **agora** se refere. Tradução alternativa: “Mas agora que vocês acreditam em Jesus”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Colossenses 3.8 (#2)

"livre-se de tudo isso".

Aqui, Paulo exorta os colossenses a **livrar-se de tudo isso**, no caso, os pecados, como se fossem vestimentas que pudessem ser retiradas ou objetos que pudessem ser abandonados. Ao falar dessa maneira, Paulo incentiva os colossenses a não mais se envolverem com pecados que não fazem parte de quem eles são em sua união com Cristo, assim como roupas e objetos não fazem parte da pessoa, mas podem ser removidos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “devem... se separar de” ou “devem... não mais fazer”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.8 (#3)

"da raiva, da paixão e dos sentimentos de ódio. E que não saia da boca de vocês nenhum insulto e nenhuma conversa indecente".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás dessas palavras, você pode expressar as ideias usando verbos ou adjetivos. Tradução alternativa: “comportamento irado, raivoso e lascivo, e palavras caluniosas e obscenas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.8 (#4)

"da raiva, da paixão e dos sentimentos de ódio"

Uma tradução literal dirá: **da ira, da cólera**. As palavras **ira** e **cólera**, que pode ser traduzida como **raiva** são quase sinônimas, com **ira** enfatizando ações coléricas e **raiva** enfatizando emoções coléricas. Se o seu idioma não tiver duas palavras para “raiva” que funcionem aqui, você pode expressar a ideia com uma única palavra. Tradução alternativa: “raiva”.

Veja: Dupla.

Colossenses 3.8 (#5)

"E que não saia da boca de vocês nenhum insulto e nenhuma conversa indecente"

No texto original o autor usa a expressão **desejo maligno**. A expressão **desejo maligno** é um termo abrangente que significa “vício”, o oposto de “virtude”. Se o seu idioma tiver um termo geral para “vício”, você poderia usá-lo aqui. Tradução alternativa: “vício”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.8 (#6)

"conversa indecente".

A expressão **conversa indecente** refere-se a “palavras vergonhosas”, palavras que não são ditas em companhia educada. Se o seu idioma tiver uma palavra ou frase para esse tipo de palavras, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “e obscenidades” ou “e palavrões”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.8 (#7)

"da boca de vocês".

Aqui, **da boca de vocês** refere-se ao ato de falar, já que a fala sai da **boca**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia com uma palavra como “falar”. Tradução alternativa: “na sua fala”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.9 (#1)

"Pois"

A cláusula que começa com **Pois** pode: (1) fornecer a razão pela qual os colossenses não deveriam mentir uns aos outros (e deveriam abandonar os pecados listados no versículo anterior). Tradução alternativa: "porque vocês tiraram"; (2) oferecer outro comando. Tradução alternativa: "e tirem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.9 (#2)

"pois vocês já deixaram de lado a natureza velha com os seus costumes".

Aqui, Paulo usa uma metáfora semelhante à que ele utilizou em [2.11](#), onde fala da "circuncisão de Cristo" que "remove" o corpo de carne. Aqui, ele menciona a **natureza velha** como se fosse uma peça de roupa que os colossenses poderiam "tirar". Isso não significa que o verdadeiro eu deles está sob a **natureza velha**, já que o próximo versículo os faz vestir a **nova natureza**. Em vez disso, Paulo usa a metáfora para ilustrar como eles mudaram de identidade de **velho** para "novo". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou de forma clara. Tradução alternativa: "tendo abandonado sua antiga identidade".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.9 (#3)

"velha".

Paulo utiliza a expressão **velha natureza** como parte de sua linguagem sobre morrer e ressuscitar com Cristo. A **velho natureza** é, portanto, a pessoa que morreu com Cristo. Não se refere a uma parte da pessoa, mas sim ao que a pessoa inteira costumava ser antes de morrer com Cristo. É por isso que uma tradução literal usa o pronome neutro **seu** para se referir ao **velho homem** mais adiante no versículo. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo que se refira à pessoa inteira e ao que ela costumava ser. Tradução alternativa: "o 'você' antigo" ou "sua antiga identidade".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.9 (#4)

"natureza".

No texto original o autor usa a palavra **homem**. Embora a palavra **homem** seja gramaticalmente masculina, ela não se refere exclusivamente a pessoas do sexo masculino, mas a humanos em geral. Se você tiver uma palavra geral para humanos em seu idioma, poderia usá-la aqui. Tradução alternativa: "humano" ou "ser humano".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 3.9 (#5)

"com os seus costumes".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás das **costumes**, você pode expressar a ideia usando uma oração relativa que se refere ao que o **velho** "normalmente faz". Tradução alternativa: "junto com o que faz" ou "com a forma como age".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.10 (#1)

"e se vestiram".

A cláusula que começa com **vestiram** é paralela à cláusula que começa com "tendo tirado" no versículo anterior ([3.9](#)). Traduza esta cláusula com a mesma estrutura que você usou no versículo anterior. Esta cláusula poderia: (1) dar a razão pela qual os colossenses não deveriam mentir uns aos outros (e deveriam despir-se dos pecados listados em [3.8](#)). Tradução alternativa: "porque vocês vestiram"; (2) dar outro comando. Tradução alternativa: "Vista-se".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.10 (#2)

"e se vestiram com uma nova natureza".

Aqui, Paulo continua a metáfora de trocar de roupa, que ele começou em [3.9](#). Uma vez que os

colossenses tenham "tirado" a "velha natureza", eles **vestem** a **nova natureza**. Traduza esta expressão como um oposto apropriado à sua tradução de "tirar" no versículo anterior. Tradução alternativa: "tendo assumido sua nova identidade".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.10 (#3)

"nova natureza".

Como no versículo anterior (3.9), a frase **nova natureza** não se refere a uma pessoa do sexo masculino, mas ao que alguém se tornou quando é ressuscitado com Cristo. Não se refere a uma parte da pessoa, mas sim ao que a pessoa inteira se tornou após ser ressuscitada com Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo que se refira à pessoa inteira e quem ela é. Tradução alternativa: "o novo 'você'" ou "sua nova identidade".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.10 (#4)

"sempre renovando".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva como presente no texto original, você pode expressar a ideia na forma ativa, com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "a quem Deus está renovando".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.10 (#5)

"o conheçam completamente".

A primeira coisa que Paulo diz sobre a "renovação" é seu propósito, que é o **conhecimento**. Se **em conhecimento** não for entendido como uma declaração de propósito em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que adquirir **conhecimento** é um dos propósitos de **ser renovado**. Tradução alternativa: "para adquirir conhecimento" ou "para saber mais".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 3.10 (#6)

"conheçam".

Embora Paulo não diga aqui a que se refere este **conheçam**, provavelmente se refere a conhecer tanto a Deus (como em 1.10) quanto a vontade de Deus (como em 1.9). Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que se refere este **conheçam**. Tradução alternativa: "para que conheça a Deus e sua vontade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.10 (#7)

"conheçam".

No texto original o autor usa a palavra conhecimento. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **conhecimento**, você pode expressar essa ideia de uma maneira diferente, como com uma oração relativa. Tradução alternativa: "o que você sabe".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.10 (#8)

"para que ela se torne parecida com ele".

Uma tradução literal dirá: **segundo a imagem daquele que o criou**. A segunda coisa que Paulo diz sobre a "renovação" é o padrão ou modelo pelo qual Deus renova seu povo: a **imagem daquele que o criou**. Use uma palavra ou frase em seu idioma que indique o padrão ou modelo segundo o qual algo é realizado. Tradução alternativa: "para que corresponda à imagem daquele que o criou".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 3.10 (#9)

"parecida".

No texto original o autor usa a palavra **imagem**. A palavra **imagem** pode se referir a: (1) a maneira como os humanos mostram ou refletem a glória de Deus, conforme Ele os criou para fazer. Tradução alternativa: "o reflexo da glória"; (2) Cristo, que é a imagem de Deus, a forma como os humanos podem ver o Deus invisível. Tradução alternativa: "Cristo, a imagem".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.10 (#10)

"para que ela se torne parecida com ele".

Uma tradução literal dirá: **segundo a imagem daquele que o criou**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **imagem**, você pode expressar a ideia de uma maneira diferente, como com uma oração relativa. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com o que **imagem** se refere, conforme discutido na nota anterior. Tradução alternativa: "de acordo com como você reflete o único" ou "de acordo com Cristo, que reflete o único".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.10 (#11)

"Essa natureza é a nova pessoa que Deus, o seu criador, está sempre renovando para que ela se torne parecida com ele".

Uma tradução literal dirá: **que se renova para o conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou**. O que o criou refere-se a Deus. Se o que o criou for mal interpretado, você pode esclarecer que Deus é **aquele**. Tradução alternativa: "de Deus, que criou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 3.10 (#12)

"para que".

No texto original temos a palavra **isso**. O palavra **isso** refere-se a "o novo homem". Se for útil no seu idioma, você pode se referir a "o novo homem" de forma mais direta. Tradução alternativa: "este novo homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 3.11 (#1)

"Como".

Uma tradução literal dirá: **onde**. Aqui, Paulo se refere ao "novo homem" do versículo anterior como se fosse um lugar onde alguém pudesse estar.

Isso significa que a palavra **onde** se refere à nova situação daqueles que vestiram este "novo homem". Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia identificando aqueles que vestiram o "novo homem" como os destinatários deste versículo. Tradução alternativa: (comece uma nova frase) "Para aqueles que vestiram o novo homem".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.11 (#2)

"já não existem mais".

Aqui, Paulo fala como se nenhum dos tipos de pessoas que ele menciona existisse nesta nova situação. Os colossenses teriam entendido isso como uma forma de enfatizar o quão pouco as diferenças entre todos esses tipos de pessoas importam uma vez que eles morreram e ressuscitaram com Cristo. Todos se encaixam na categoria do "novo homem" agora. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia sem a hipérbole, enfatizando a nova unidade de pessoas de todas essas categorias. Tradução alternativa: "todas as pessoas são iguais".

Veja: Hipérbole.

Colossenses 3.11 (#3)

"judeus e não judeus, circuncidados e não circuncidados, não civilizados, selvagens, escravos ou pessoas livres".

Todos esses termos são substantivos que se referem a grupos de pessoas caracterizados pela característica que o substantivo nomeia. Essas palavras não se referem a apenas uma pessoa. Se o seu idioma tiver uma maneira de categorizar pessoas por características, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "não há pessoas gregas e judias, pessoas circuncidadas e incircuncidadas, pessoas bárbaras, pessoas citas, pessoas escravizadas, pessoas livres".

Veja: Frases nominais genéricas.

Colossenses 3.11 (#4)

"selvagens".

No texto original a palavra utilizada é **bárbaro**. A palavra **bárbaro** era usada por pessoas que falavam grego para descrever qualquer um que não falasse grego. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma palavra como "estrangeiro". Tradução alternativa: "alguém de fora da região".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.11 (#5)

"**não civilizados**".

No texto original a palavra utilizada é **cita**. A palavra **cita** era usada para descrever um grupo nômade de pessoas que eram guerreiros ferozes. Também era usada para descrever aqueles que se comportavam de maneira semelhante, muitas vezes considerados rudes ou grosseiros. Se for útil em seu idioma, você pode adicionar um adjetivo antes de **cita** para esclarecer sua conotação, ou pode usar um rótulo comparável. Tradução alternativa: "cita incivilizado" ou "cita rude".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.11 (#6)

"**Cristo é tudo**".

Aqui Paulo fala de **Cristo** como sendo **todas** as coisas. Com isso, ele quer dizer que nenhuma das categorias que ele acabou de listar é relevante, porque Cristo é a única pessoa que realmente importa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com um verbo como "importa" ou um substantivo como "importância". Tradução alternativa: "Cristo é tudo o que importa, e ele é".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.11 (#7)

"**e está em todos**".

Mais uma vez, Paulo fala daqueles que morreram e ressuscitaram com Cristo. Aqui, em vez de falar dos colossenses estando "em Cristo", ele inverte a forma, assim como fez em [1.27](#): Cristo está **em todos** aqueles que acreditam nele. Se possível, traduza esta expressão da mesma forma que você traduziu "Cristo em vocês" em [1.27](#). Tradução alternativa: "está unido a todos vocês".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.12 (#1)

"**Vocês são**".

No texto original temos a palavra **Portanto**. Aqui a palavra **Portanto** introduz uma exortação baseada no que Paulo já disse aos colossenses em [3.9-11](#) sobre despir-se do velho homem, vestir-se do novo homem e os efeitos disso. Use uma palavra ou frase em seu idioma que introduza uma exortação baseada no que já foi dito, e você pode referir-se ao que Paulo já disse. Tradução alternativa: "Porque vocês se despiram do velho homem e se vestiram do novo homem".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 3.12 (#2)

"**vistam-se**".

A expressão **vistam-se** usa as mesmas palavras que Paulo utilizou em [3.10](#) para "ter se vestido" do novo homem. Aqui, ele emprega a mesma metáfora de vestuário para mostrar aos colossenses que "vestir-se" do novo homem significa que eles também devem **Vestir-se** das características que ele lista aqui. Isso implica que eles devem consistentemente se comportar de maneiras que demonstrem **misericórdia, bondade, humildade, gentileza e paciência**. Se possível, traduza **Vestir-se** como você fez em [3.10](#). Tradução alternativa: "adotar novas virtudes, incluindo".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.12 (#3)

"**para serem dele**".

Uma tradução literal dirá: **como eleitos de Deus**. Paulo usa a palavra **como** para introduzir sua descrição de quem são os colossenses. Ele os descreve de maneiras que lhes dão uma razão para "vestir" as virtudes que ele lista. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia usando uma palavra ou frase que forneça uma razão ou base para um comando. Tradução alternativa: "porque vocês são".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.12 (#4)

"escolheu para serem dele".

A tradução literal diz que os colossenses **foram escolhidos**. Porém, Paulo aqui usa a forma possessiva para indicar que os colossenses são **escolhidos** porque **Deus** os escolheu. Se seu idioma não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressar a ideia traduzindo **escolhidos** com um verbo como "escolheu" com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "aqueles que Deus escolheu".

Veja: Posse.

Colossenses 3.12 (#5)

"misericórdia, de bondade, de humildade, de delicadeza e de paciência".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para expressar essas ideias, você pode: (1) traduzir os substantivos abstratos como verbos. Tradução alternativa: "as características de cuidar dos outros, tratá-los bem, não ter uma alta opinião de si mesmo, considerar os outros mais importantes do que você e não se irritar facilmente" (2) traduzir os substantivos abstratos como adjetivos. Tradução alternativa: "o novo homem misericordioso, bondoso, humilde, gentil e paciente".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.12 (#6)

"misericórdia".

Uma tradução literal dirá: **entranhas de misericórdia**. Os falantes de grego poderiam referir-se às **entranhas** como o local das emoções, especialmente aquelas relacionadas ao amor ou empatia por outra pessoa. As **entranhas de misericórdia**, portanto, referem-se a ter **misericórdia** onde se experimentam emoções. Nesta frase, **entranhas** está conectado apenas à **misericórdia**, não a nenhum dos outros traços de caráter. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora alternativa ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "um coração de misericórdia" ou "um coração misericordioso".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.12 (#7)

"bondade".

A palavra **bondade** refere-se à característica de ser bom, gentil ou prestativo com os outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: "uma atitude generosa em relação aos outros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.12 (#8)

"delicadeza".

A palavra **delicadeza** descreve a característica de ser atencioso e gentil com os outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: "uma atitude cuidadosa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.12 (#9)

"paciência".

Neste contexto, a palavra **paciência** refere-se à capacidade de manter a calma e o equilíbrio, mesmo quando outros fazem coisas que provocam raiva. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou expressar a ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: "e tolerância" ou "e a capacidade de manter a calma".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.13 (#1)

"Não fiquem irritados uns com os outros e perdoem uns aos outros, caso alguém tenha alguma queixa contra outra pessoa".

Uma tradução literal dirá: **se algum tiver queixa contra outro**. Se o seu idioma coloca a declaração condicional primeiro, você pode mover a cláusula **se** para o início, começando uma nova frase. Tradução alternativa: "Se alguém pode ter uma queixa contra outra pessoa, suportem-se uns aos outros e sejam graciosos uns com os outros".

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 3.13 (#2)

"não fiquem irritados uns com os outros".

Uma tradução literal dirá: **suportando-vos uns aos outros**. Na cultura de Paulo, a frase **suportando-vos uns aos outros** refere-se a ser paciente com os outros, mesmo quando fazem coisas irritantes ou estranhas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "tolerando uns aos outros" ou "sendo paciente uns com os outros".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.13 (#3)

"caso".

No texto original Paulo usa a palavra **se**. Paulo usa **se** para introduzir uma situação hipotética que ele acredita que ocorrerá entre os colossenses em determinados momentos. É nesse tipo de situação que ele deseja que eles "suportem uns aos outros e sejam graciosos uns com os outros." Se o seu idioma não usa **se** para expressar essa ideia, você pode expressá-la usando uma palavra ou frase que se refira a qualquer momento em que algo aconteça. Tradução alternativa: "sempre que".

Veja: Situações hipotéticas.

Colossenses 3.13 (#4)

"caso alguém tenha alguma queixa contra outra pessoa".

Esta frase indica uma situação em que uma pessoa se sente ofendida ou magoada por outra. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável que indique que uma parte foi ofendida ou magoada por outra. Tradução alternativa: "uma pessoa foi ofendida por outra".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.13 (#5)

"caso alguém tenha alguma queixa".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **queixa**, você pode expressar a ideia traduzindo o substantivo abstrato como um verbo. Tradução alternativa: "pode queixar-se contra".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.13 (#6)

"Assim como o Senhor perdoou vocês, perdoem uns aos outros".

Se o seu idioma coloca a comparação após o comando, você pode trocá-los na sua tradução, incluindo "perdoar" na nova primeira cláusula. Tradução alternativa: "você deve perdoar os outros, assim como o Senhor perdoou você".

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 3.13 (#7)

"Assim como o Senhor perdoou vocês, perdoem uns aos outros".

Aqui, Paulo faz uma comparação entre como ele quer que os colossenses perdoem e como Jesus os perdoou. Use uma palavra ou frase que normalmente seria usada para comparar coisas semelhantes. Tradução alternativa: "da mesma forma que o Senhor perdoou vocês".

Veja: Símile.

Colossenses 3.13 (#8)

"Assim como".

Paulo omite palavras que podem ser necessárias em alguns idiomas para formar uma declaração completa. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecer palavras como "perdoem uns aos outros". Tradução alternativa: "assim também vocês devem perdoar uns aos outros".

Veja: Elipse.

Colossenses 3.14 (#1)

"E, acima de tudo, tenham amor".

Aqui, Paulo fala como se **o amor** fosse superior ou **acima de** todas as coisas que ele mencionou. Com

isso, ele quer dizer que **o amor** é mais importante do que **todas essas coisas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia claramente com uma palavra como “importante” ou “essencial”. Tradução alternativa: “Mas o que é mais essencial é o amor”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.14 (#2)

"amor".

No texto original, aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias no seu idioma para formar um pensamento completo. Se o seu idioma incluir mais palavras, você pode inserir as palavras que Paulo sugere, encontradas em [3.12](#): “Revistam-se.” Tradução alternativa: “Revistam-se de amor”.

Veja: Elipse.

Colossenses 3.14 (#3)

"amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo. Se o seu idioma exige que você especifique quem os colossenses devem “amar”, você pode esclarecer que Paulo tem outros crentes em mente primeiro, mas ele também está pensando em Deus. Tradução alternativa: “amar uns aos outros” ou “amar uns aos outros e a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.14 (#4)

"une perfeitamente".

Uma tradução literal dirá: **vínculo da perfeição**. Aqui, **o vínculo da perfeição** é uma metáfora para algo que une as pessoas em perfeita unidade. Isso pode se referir a: (1) a perfeita unidade na comunidade que Paulo deseja para os crentes. Tradução alternativa: “que os une em perfeita unidade”; (2) a perfeita unidade que o amor traz a todas as virtudes cristãs. Tradução alternativa: “que une todas essas virtudes à perfeição”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.14 (#5)

"une perfeitamente".

Uma tradução literal dirá: **vínculo da perfeição**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever: (1) **o vínculo** que leva à **perfeição**. Tradução alternativa: “o vínculo que traz perfeição”; (2) **o vínculo** que possui **perfeição**. Tradução alternativa: “o vínculo perfeito”.

Veja: Posse.

Colossenses 3.14 (#6)

"o vínculo da perfeição"

No texto original Paulo usa a palavra **perfeição**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **perfeição**, você pode expressar a ideia com um adjetivo como “perfeito” ou um verbo como “completar”. Tradução alternativa: “o vínculo perfeito” ou “o vínculo que completa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.15 (#1)

"E que a paz que Cristo dá dirija vocês nas suas decisões".

Uma tradução literal dirá: **E a paz de Deus, para a qual também fostes chamados em um corpo, domine em vossos corações**. Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Se não tiver, pode traduzir este imperativo na segunda pessoa, com os colossenses como sujeito de um verbo como “obedeçam” e a **paz de Cristo** como objeto. Tradução alternativa: “em seus corações, obedeçam à paz de Cristo”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Colossenses 3.15 (#2)

"E que a paz que Cristo dá dirija vocês nas suas decisões".

Uma tradução literal dirá: **E a paz de Deus, para a qual também fostes chamados em um corpo, domine em vossos corações**. Paulo fala da **paz de**

Cristo como se ela devesse ser o “árbitro” nos corações dos colossenses. A palavra **domine** está intimamente relacionada à palavra traduzida como “privar do seu prêmio” que Paulo usa em [2.18](#): ambas são usadas para um juiz ou árbitro tomando uma decisão, embora em [2.18](#), o juiz ou árbitro decida contra os colossenses. Aqui, a ideia é que a **paz de Cristo** atua como o juiz ou árbitro nos **corações** dos colossenses, o que significa que essa **paz** os ajuda a decidir o que sentir e fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “deixe a paz de Cristo tomar suas decisões em seus corações”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.15 (#3)

"nas suas decisões".

No texto original Paulo usa a palavra **corações**. Na cultura de Paulo, **corações** são os lugares onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “em suas mentes” ou “seu pensamento”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 3.15 (#4)

"Pois foi".

No texto original Paulo usa a expressão **para a qual**. A expressão **para a qual** refere-se à “paz de Cristo”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “qual paz”.

Veja: Pronomes — Quando usá-las.

Colossenses 3.15 (#5)

"que Deus os chamou".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva, com Deus como agente. Tradução alternativa: “Você também foi chamado por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.15 (#6)

"um só corpo".

Paulo fala dos colossenses como se eles fossem **parte de um só corpo**. Com essa metáfora, ele esclarece a situação em que foram chamados para a paz: no **um só corpo**, que é a igreja. Assim como as partes de um corpo estão em “paz” umas com as outras (quando o corpo está funcionando corretamente), assim também os colossenses devem estar em paz uns com os outros na igreja. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “enquanto vocês juntos formam a igreja”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.15 (#7)

"sejam agradecidos".

Tradução alternativa: “tornem-se pessoas agradecidas” ou “sejam sempre agradecidos”.

Colossenses 3.16 (#1)

"Que a mensagem de Cristo, com toda a sua riqueza, viva no coração de vocês".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Caso contrário, pode expressar o comando de Paulo na segunda pessoa, com os colossenses como sujeito de um verbo como “acolher”. Tradução alternativa: “Acolham a palavra de Cristo ricamente em suas vidas”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Colossenses 3.16 (#2)

"Que a mensagem de Cristo, com toda a sua riqueza, viva no coração de vocês".

Aqui, Paulo fala como se a **mensagem de Cristo** fosse uma pessoa que pudesse **habitar** ou viver em um local, que é o grupo de crentes em Colossos. Esta metáfora enfatiza como a **mensagem de Cristo** deve ser uma parte consistente e constante das vidas dos colossenses, como se fosse alguém vivendo permanentemente com eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com

uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “Permita que a palavra de Cristo seja uma parte constante de suas vidas e”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.16 (#3)

"a mensagem de Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para relacionar **a mensagem a Cristo**. Isso pode significar: (1) que **a palavra** é sobre **Cristo**. Tradução alternativa: “a palavra sobre o Messias”; (2) que **a palavra** é falada por **Cristo**. Tradução alternativa: “a palavra de Cristo”.

Veja: Posse.

Colossenses 3.16 (#4)

"a mensagem".

Aqui, **mensagem** representa uma palavra composta por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a palavra”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 3.16 (#5)

"com toda a sua riqueza".

Aqui, Paulo fala como se a "palavra" fosse rica e pudesse agir de forma **completa**. Ele usa essa metáfora para ordenar que a palavra habite completamente nos colossenses, trazendo todas as bênçãos que dela vêm. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “de todas as maneiras e com todas as bênçãos” ou “plenamente”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.16 (#6)

"com toda a sua riqueza".

Uma tradução literal dirá: **em toda a sabedoria**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **sabedoria**, você pode

expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: “de todas as maneiras sábias”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.16 (#7)

"Ensinem e instruem uns aos outros com toda a sabedoria" — "Cantem".

Uma tradução literal dirá: **ensinando-vos e admoestando-vos uns aos outros, com salmos, hinos e cânticos espirituais; cantando ao Senhor com graça em vosso coração**. Paulo usa as palavras **ensinar**, **admoestar** e **cantar** para mostrar aos colossenses algumas maneiras pelas quais eles podem “deixar a palavra de Cristo habitar” neles. Portanto, **ensinar**, **admoestar** e **cantar** ocorrem ao mesmo tempo que **a palavra de Cristo** habita neles. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso diretamente. Tradução alternativa: (comece uma nova frase) “você pode fazer isso ensinando e admoestando uns aos outros em toda sabedoria... e cantando”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 3.16 (#8)

"Ensinem e instruem".

Esses dois verbos têm significados apenas ligeiramente diferentes. A palavra **ensinar** refere-se positivamente a transmitir a alguém informações, habilidades ou conceitos. A palavra **admoestar** (presente no texto original) refere-se negativamente a alertar alguém sobre algo. Se você tiver palavras que se encaixam nessas duas ideias, pode usá-las aqui. Se não tiver palavras que façam essas distinções, pode traduzir ambos com um único verbo, como “admoestar”. Tradução alternativa: “exortando”.

Veja: Dupla.

Colossenses 3.16 (#9)

"cantem salmos, hinos e canções espirituais".

Esses três termos designam diferentes tipos de canções. A palavra **salmos** refere-se a canções do livro de Salmos na Bíblia. A palavra **hinos** refere-se a canções cantadas em louvor, geralmente a uma divindade. Finalmente, a palavra **canções**

espirituais refere-se a música vocal que celebra alguém ou algo, geralmente em forma de poema. Se você tiver palavras que correspondam aproximadamente a essas categorias em seu idioma, você pode usá-las aqui. Se você não tiver palavras que correspondam a essas categorias, pode expressar a ideia com apenas uma ou duas palavras ou usar adjetivos para descrever os diferentes tipos de canções. Tradução alternativa: “salmos e canções espirituais” ou “canções bíblicas, canções de louvor e canções espirituais celebratórias”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.16 (#10)

"e canções espirituais".

A palavra **espiritual** pode referir-se a: (1) o Espírito Santo como a origem ou inspiração das **canções**. Tradução alternativa: “e canções do Espírito”; (2) **canções** que são cantadas com ou no poder do Espírito Santo. Tradução alternativa: “e canções capacitadas pelo Espírito”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.16 (#11)

"com gratidão no coração".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **gratidão**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como “felizmente” ou um adjetivo como “grato”. Tradução alternativa: “de maneira grata”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.16 (#12)

"no coração".

Uma tradução literal dirá: **em vosso coração**. Aqui, os colossenses teriam entendido a frase **em vosso coração** como algo que as pessoas fazem quando acreditam plenamente. Isso significa que o **cantar** deve ser feito com sinceridade e total aprovação da própria mente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de maneira comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “de todo coração” ou “com genuinidade”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.16 (#13)

"no coração".

Na cultura de Paulo, **coração** é o lugar onde os humanos pensam e desejam. Se for útil no seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam na sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “em suas mentes”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 3.17 (#1)

"E tudo o que vocês fizerem ou disserem, façam em".

A palavra **tudo** refere-se a **tudo, o que vocês fizerem ou disserem**. Se o seu idioma não coloca o objeto (**tudo, o que vocês fizerem ou disserem**) primeiro, você pode colocar onde está **tudo**, após o verbo. Ou, você pode transformar o objeto em uma oração relativa. Tradução alternativa: “faça tudo, qualquer coisa que você faça em palavra ou em ação, em”.

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 3.17 (#2)

"E tudo o que vocês fizerem".

Na cultura de Paulo, esta é uma maneira natural de se referir a qualquer coisa que alguém possa fazer, incluindo todas as possibilidades. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma habitual de se referir a todas as ações possíveis. Tradução alternativa: “qualquer coisa que você faça”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.17 (#3)

"fizerem ou disserem".

Uma tradução literal dirá: **E, quanto fizerdes por palavras ou por obras**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias por trás de **palavra** e **obras**, você pode expressar a ideia com verbos como “falar” e “agir”. Tradução

alternativa: “ao falar ou agir” ou “quando você fala ou age”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.17 (#4)

"façam em nome do Senhor Jesus".

Agir **em nome de** uma pessoa significa representar essa pessoa. Representantes, aqueles que fazem qualquer coisa **em nome de** outra pessoa, devem agir de forma a ajudar os outros a pensar bem e honrar as pessoas que representam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável para representar alguém ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “como representantes do Senhor Jesus” ou “de uma forma que traga honra ao Senhor Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.17 (#5)

"por meio dele".

A frase **por meio dele** não significa que as orações de agradecimento são mediadas a Deus Pai por Deus Filho. Pelo contrário, é **através** do Filho que os colossenses são capazes de dar graças. Isso significa que eles podem dar graças por causa do que o Filho fez por eles. Se esse significado de **por meio dele** não for entendido em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma preposição como "porque" ou esclarecer que é **através** da "obra" do Filho. Tradução alternativa: “por causa do que ele fez” ou “através de sua obra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.18 (#1)

"Esposa".

Aqui, Paulo se dirige diretamente às **Esposas** na audiência. Use uma forma em seu idioma que indique que o orador está destacando um grupo específico de pessoas como o público-alvo das palavras a seguir. Tradução alternativa: “Vocês, esposas”.

Colossenses 3.18 (#2)

"obedeça ao seu marido".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa com um verbo como "obedecer" ou "submeter-se". Tradução alternativa: "obedeçam aos seus maridos" ou "submetam-se aos seus maridos".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.18 (#3)

"ao seu marido".

Aqui, Paulo não afirma explicitamente que as esposas devem **obedecer** aos “seus próprios” maridos. No entanto, Paulo escreve esta frase de tal forma que os colossenses entendem que ele quer dizer com isso. A tradução literal inclui **a vosso** porque isso é uma parte essencial do que Paulo está dizendo. Use uma forma em seu idioma que especifique que Paulo tem em mente o marido de cada esposa. Tradução alternativa: “aos seus próprios maridos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.18 (#4)

"pois é".

Aqui, a expressão **pois é** serve para introduzir a razão pela qual as “esposas” devem “obedecer” aos seus **maridos**. Se **pois é** não indicar uma razão em seu idioma, você pode expressar essa ideia usando uma palavra causal como “já que” ou “porque”. Tradução alternativa: “porque isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.18 (#5)

"é o que você deve fazer".

Uma tradução literal dirá: **como convém**. A expressão **como convém** refere-se ao que ou a quem algo pertence propriamente. Se **como convém** for mal interpretado em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma palavra ou frase que identifique o comportamento apropriado em circunstâncias específicas. Tradução

alternativa: “é apropriado” ou “se adequa à sua posição”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.18 (#6)

"por ser cristã".

Uma tradução literal dirá: **no Senhor**. Paulo usa a metáfora **no Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Nesse caso, estar **no Senhor** ou unido ao Senhor é o padrão de comportamento. Tradução alternativa: “na sua união com o Senhor”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.19 (#1)

"Marido".

Aqui, Paulo se dirige diretamente aos **maridos** na audiência. Use uma forma em seu idioma que indique que o orador está destacando um grupo específico de pessoas como o público-alvo das palavras seguintes. Tradução alternativa: “Vocês, maridos”.

Colossenses 3.19 (#2)

"a sua esposa".

Aqui, Paulo não afirma explicitamente que os maridos devem **amar** “suas próprias” esposas. No entanto, ele escreve de tal forma que os colossenses entendem que era isso que ele quer dizer. A tradução literal inclui **vossa** porque isso é uma parte essencial do que Paulo está comunicando. Use uma forma em seu idioma que especifique que Paulo tem em mente a esposa de cada marido. Tradução alternativa: “suas próprias esposas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.19 (#3)

"não seja grosseiro com ela".

A tradução literal dirá: **e não vos irriteis contra ela**. A expressão **e não vos irriteis contra ela** pode referir-se a: (1) o marido fazendo ou dizendo coisas

que deixam sua esposa amarga ou chateada com ele. Tradução alternativa: “não faça o que os deixa amarguradas contra você”; (2) o marido ficando amargurado ou chateado com sua esposa por causa de certas ações ou palavras. Tradução alternativa: “não fique amargurado contra elas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.20 (#1)

"Filhos".

Aqui, Paulo se dirige diretamente aos **Filhos** que estão ouvindo na igreja. Use uma forma em seu idioma que indique que o orador está destacando um grupo específico de pessoas como o público-alvo das palavras a seguir. Tradução alternativa: “Vocês, filhos”.

Colossenses 3.20 (#2)

"ao seu pai e à sua mãe".

Aqui, Paulo não declara explicitamente que as crianças devem **obedecer** aos “seus próprios” pais. No entanto, Paulo escreve de tal forma que os colossenses entendem o que ele quer dizer com isso. A tradução literal inclui **vosso** porque isso é uma parte essencial do que Paulo está dizendo. Use uma forma em seu idioma que especifique que Paulo tem em mente os pais de cada criança. Tradução alternativa: “seus próprios pais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.20 (#3)

"sempre".

Uma tradução literal dirá: **em tudo**. A expressão **em tudo** é uma forma de dizer que as crianças devem obedecer a “tudo o que seus pais ordenam” ou “em todas as situações”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou especificar quais são as **coisas**. Tradução alternativa: “em tudo o que eles mandarem você fazer”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.20 (#4)

"porque".

A palavra **porque** introduz a base ou razão para algo; aqui está o comando de Paulo para as crianças. Use uma palavra que indique a razão para um comando em seu idioma. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.20 (#5)

"Deus gosta".

Uma tradução literal dirá: **isto é agradável**. No caso, **isto é agradável**, significa que a pessoa a quem "agrada" acha essa coisa aceitável, satisfatória ou prazerosa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que enfatize que a obediência aos pais é algo aceitável para Deus. Tradução alternativa: "é aceitável".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.20 (#6)

"gosta".

Uma tradução literal dirá: **isto é agradável**. Paulo não especifica a quem a obediência aos pais é **agradável**, mas é claro que agrada a Deus. Se o seu idioma indica quem fica satisfeito, você pode declarar expressamente que é Deus. Tradução alternativa: "agradável a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.20 (#7)

"Deus gosta".

Uma tradução literal dirá: **isto é agradável ao Senhor**. Assim como em [3.18](#), Paulo usa a metáfora **ao Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao **Senhor**, identifica especificamente que aqueles que estão unidos ao **Senhor** devem se comportar dessa maneira. Tradução alternativa: "na sua união com o Senhor".

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.21 (#1)

"Pais".

Aqui, Paulo se dirige diretamente aos **Pais** na audiência. Use uma forma em seu idioma que indique que o orador está destacando um grupo específico de pessoas como o público-alvo das palavras a seguir. Tradução alternativa: "Vocês, pais".

Colossenses 3.21 (#2)

"não irrite os seus filhos".

A palavra **irrite** neste contexto refere-se a provocar alguém ou deixá-lo com raiva. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou uma frase curta. Tradução alternativa: "não irrite seus filhos" ou "não provoque seus filhos à ira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.21 (#3)

"para que eles não fiquem desanimados".

Esta cláusula indica o objetivo ou propósito do comando anterior, mas esse propósito é negativo. Se o seu idioma tiver uma forma habitual de indicar um propósito negativo, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "para que não desanimem".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 3.21 (#4)

"para que eles não fiquem desanimados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa com os **Pais** como sujeito. Tradução alternativa: "você pode não desencorajá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 3.21 (#5)

"para que eles" — "fiquem desanimados".

A frase **para que eles... não fiquem desanimados** descreve a sensação de desespero ou falta de esperança. Se for útil no seu idioma, você pode usar

uma palavra ou frase que expresse essa ideia. Tradução alternativa: “eles podem... desanimar” ou “eles podem... perder o ânimo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.22 (#1)

"Escravos".

Aqui, Paulo se dirige diretamente aos **escravos** na audiência. Use uma forma em seu idioma que indique que o orador está destacando um grupo específico de pessoas como o público-alvo das palavras a seguir. Tradução alternativa: “Vocês, escravos”.

Colossenses 3.22 (#2)

"seus donos aqui na terra".

Uma tradução literal dirá: **vosso senhor segundo a carne**. A expressão **segundo a carne** descreve os **senhores** como humanos nesta terra. Paulo usa essa expressão para descrever esses **senhores** porque ele já está estabelecendo um contraste com o "Senhor" sobre esses senhores: Jesus (Veja: 4.1). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia com um adjetivo como "humano" ou "terreno". Tradução alternativa: “seus senhores terrenos” ou “seus senhores humanos”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.22 (#3)

"seus donos".

No texto original Paulo usa a palavra **vosso senhor**. Aqui, Paulo não afirma explicitamente que os escravos devem **obedecer** aos "seus próprios" senhores. No entanto, Paulo escreve esta frase de tal forma que os colossenses entenderiam o que ele queria dizer isso. A tradução literal inclui **vossos** porque isso é uma parte essencial do que Paulo está dizendo. Use uma forma em seu idioma que especifique que Paulo tem em mente o senhor de cada escravo. Tradução alternativa: "seus próprios senhores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 3.22 (#4)

"em tudo".

Assim como em 3.20, a frase **em tudo** é uma expressão que indica que os escravos devem obedecer “tudo o que seus mestres ordenam” ou “em todas as situações”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou indicar quais são as **coisas**. Tradução alternativa: “em tudo o que eles mandarem você fazer”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.22 (#5)

"Não obedecem só quando eles estiverem vendo vocês, procurando com isso conseguir a aprovação deles".

Uma tradução literal dirá: **não servindo só na aparência**. A expressão **servindo só na aparência** descreve como as pessoas às vezes agem para parecer bem, em vez de fazer o que é certo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou uma frase curta como “querer parecer impressionante”. Tradução alternativa: “não focar em como você se apresenta para os outros”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.22 (#6)

"procurando com isso conseguir a aprovação deles".

A expressão **conseguir a aprovação deles** descreve o tipo de pessoa que se preocupa com “serviço aos olhos”. Aqui, **conseguir a aprovação deles** é para aqueles que se concentram em impressionar os humanos em vez de fazer o que Deus deseja. Se for útil no seu idioma, você pode enfatizar que **conseguir a aprovação deles** é para os que querem agradar apenas aos humanos, não a Deus. Tradução alternativa: “como pessoas que querem agradar aos humanos em vez de agradar a Deus”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 3.22 (#7)

"Mas obedeam com sinceridade".

Uma tradução literal dirá: **mas em simplicidade de coração, temendo a Deus**. Paulo usa a forma possessiva para descrever um **coração** caracterizado por sua **simplicidade**. Se sua língua não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode traduzir **simplicidade** com um adjetivo como "sincero". Tradução alternativa: "com um coração sincero".

Veja: Posse.

Colossenses 3.22 (#8)

"com sinceridade".

No texto original Paulo usa a palavra **simplicidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **simplicidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "sincero" ou um advérbio como "sinceramente". Tradução alternativa: "sinceramente em seu coração" ou "com um coração sincero".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.22 (#9)

"com sinceridade".

No texto original Paulo usa a palavra **coração**. Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde uma pessoa pensa e deseja. Se for útil na sua língua, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam na sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "da mente" ou "com desejo".

Veja: Metonímia.

Colossenses 3.22 (#10)

"por causa do temor que vocês têm pelo Senhor".

Uma tradução literal dirá: **temendo a Deus**. A frase **temendo a Deus** pode descrever: (1) a razão pela qual os escravos deveriam obedecer a seus mestres. Tradução alternativa: "porque vocês temem o Senhor"; (2) a maneira ou forma como os escravos deveriam obedecer a seus mestres. Tradução alternativa: "mostrando temor ao

Senhor" ou "de uma forma que mostre que vocês temem o Senhor".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.23 (#1)

"O que vocês fizerem".

Na cultura de Paulo, esta é uma maneira natural de se referir a qualquer coisa que alguém possa fazer, incluindo todas as possibilidades. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma habitual de se referir a todas as ações possíveis. Tradução alternativa: "Em tudo que você fizer".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.23 (#2)

"todo coração".

Trabalhar **com a alma** é comparável à expressão em português "trabalhar com todo o coração", que se refere a fazer algo com diligência, sem reter nada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma expressão comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: "com todo o seu coração" ou "com toda a sua força".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.23 (#3)

"como se estivessem servindo o Senhor e não as pessoas".

Este contraste indica que, embora sirvam as **pessoas**, devem considerar que seu trabalho é direcionado ou está a serviço do **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma frase de contraste como "assim como". Tradução alternativa: "servir ao Senhor, assim como você serve as pessoas".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 3.23 (#4)

"as pessoas".

No texto original Paulo usa a palavra **homens**. A palavra **homens** não se refere apenas a pessoas do sexo masculino, mas a seres humanos em geral. Se

for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se refira a pessoas ou seres humanos em geral. Tradução alternativa: “a seres humanos” ou “a pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 3.24 (#1)

"Lembrem".

A palavra **Lembrem** introduz uma razão pela qual os escravos devem obedecer como Paulo os comanda em [3.22-23](#). Se **Lembre** não introduzir uma razão em seu idioma, você pode esclarecer isso usando uma palavra como “porque”. Tradução alternativa: “já que vocês sabem” ou “pois vocês sabem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 3.24 (#2)

"Ihes dará como recompensa".

Uma tradução literal dirá: **o galardão da herança**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar o **galardão** como **a herança**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva dessa maneira, você pode esclarecer que essas duas palavras nomeiam a mesma coisa usando uma frase como “ou seja”. Tradução alternativa: “a recompensa, ou seja, a herança” ou “a recompensa, que é a sua herança”.

Veja: Posse.

Colossenses 3.24 (#3)

"Ihes dará como recompensa".

Uma tradução literal usa as palavras **galardão** e **herança**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **galardão** e **herança**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “o que ele prometeu transferir para você”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.24 (#4)

"pois o verdadeiro Senhor que vocês servem é Cristo".

Aqui, Paulo utiliza uma declaração simples como: (1) um lembrete de para quem eles realmente trabalham. Tradução alternativa: “Lembre-se de que você está servindo ao Senhor Cristo”; (2) uma ordem sobre quem eles devem servir. Tradução alternativa: “Sirva ao Senhor Cristo” ou “Você deve servir ao Senhor Cristo”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Colossenses 3.25 (#1)

"Pois".

A palavra **Pois** introduz um apoio ao que já foi dito. Aqui, Paulo a utiliza para apresentar uma razão negativa para a obediência (ele já forneceu uma razão positiva em [3.24](#)). Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que a palavra introduz outra razão para a obediência. Tradução alternativa: “Faça essas coisas, pois”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 3.25 (#2)

"E quem faz o mal" — "pelo mal que faz".

No texto original Paulo usa a palavra **injustiça**. Aqui Paulo fala, de modo geral, sobre qualquer pessoa que cometa **injustiça**. No entanto, ele direciona essa declaração geral aos escravos aos quais tem se dirigido (não aos senhores, já que ele não os aborda até [4.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma habitual para declarações genéricas ou incluir os escravos como os que estão sendo abordados. Tradução alternativa: “qualquer um de vocês que cometa injustiça... vocês agiram injustamente”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Colossenses 3.25 (#3)

"E quem faz o mal".

No texto original o autor usa a palavra **injustiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **injustiça**, você pode expressar a ideia de forma diferente, como com um advérbio.

Tradução alternativa: “agindo injustamente” ou “fazendo coisas injustas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 3.25 (#4)

"pagará pelo mal que faz".

No texto original, Paulo usa a palavra **receberá**. Neste contexto, a palavra **receberá** refere-se a obter algo como pagamento ou em troca de outra coisa. Paulo, então, fala como se **aquele que pratica a injustiça receberá** como pagamento ou recompensa exatamente **o que fez injustamente**. Com isso, Paulo quer dizer que Deus punirá aqueles que praticam **injustiça** de uma maneira que corresponde ao que fizeram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “receberá uma punição que corresponde ao crime”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 3.25 (#5)

"ele não faz diferença entre pessoas".

Uma tradução literal dirá: **pois não há aceitação de pessoas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **aceitação**, você pode expressar a ideia com um verbo como “favorecer” ou com uma frase curta. Tradução alternativa: “Deus não favorece ninguém” ou “Deus julga todos pelo mesmo padrão”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.1 (#1)

"Donos de escravos, sejam justos e honestos".

Aqui, Paulo se dirige diretamente aos **donos de escravos** na plateia. Use uma forma em seu idioma que indique que o orador está destacando um grupo específico de pessoas como o público-alvo das palavras seguintes. Tradução alternativa: “Vocês, mestres”.

Colossenses 4.1 (#2)

"sejam justos e honestos na maneira de tratar os seus escravos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fazei o que for de justiça e equidade a vossos servos**. Aqui, Paulo fala sobre como os donos de escravos devem tratar seus servos, como se o dono estivesse “oferecendo” o tratamento aos seus escravos. Com isso, ele quer dizer que o que é oferecido (**o que é justo e correto**) é o que caracteriza o trato do dono com o servo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia usando advérbios como “corretamente” e “justamente” com um verbo como “tratar”, ou mesmo uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aja corretamente e justamente com seus escravos”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.1 (#3)

"sejam justos e honestos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **justiça e equidade**. A palavra **justiça** descreve alguém ou algo que segue adequadamente leis, princípios e expectativas. A palavra traduzida como **equidade** descreve alguém ou algo que é imparcial e não toma partido. Se você tiver palavras em seu idioma que representem aproximadamente essas ideias, você pode usá-las aqui. Se não tiver palavras que façam essas distinções, você pode expressar a ideia com uma palavra que indique que algo é justo, legal e adequado. Tradução alternativa: “o que é justo e imparcial” ou “o que é certo”.

Veja: Dupla.

Colossenses 4.1 (#4)

"Lembrem que vocês também têm um Senhor no céu".

Paulo usa a palavra **lembrem** para introduzir uma razão pela qual os donos de escravos devem tratar seus servos como ele os instrui. Se **lembrem** não introduzisse uma razão em seu idioma, você pode tornar isso explícito com uma palavra como “porque” ou “já que”. Tradução alternativa: “já que você sabe”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 4.1 (#5)

"um Senhor no céu".

As palavras **donos** e **Senhor** são geralmente traduzidas como "senhores" e "Senhor" em outros lugares. No entanto, aqui elas são traduzidas como **donos de escravos** e **Senhor** porque a relação entre escravos e seus donos, ou "senhores", está em foco. Paulo deseja que os **donos** tratem seus escravos de maneira justa porque eles também servem a um "Senhor", o Senhor Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia identificando que o **Senhor** é o Senhor Jesus. Tradução alternativa: "um senhor no céu, o Senhor Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.2 (#1)

"Continuem firmes na oração".

Tradução alternativa: "Continue orando fielmente" ou "Ore de forma consistente".

Colossenses 4.2 (#2)

"sempre alertas ao orarem".

A expressão **sempre alertas** expressa o que Paulo deseja que os colossenses façam enquanto oram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comum que indique que **sempre alertas** ocorre simultaneamente com a ação de "continuar firme na oração". Tradução alternativa: "e mantenham-se alertas".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 4.2 (#3)

"sempre alertas ao orarem e dando graças a Deus".

Tradução alternativa: "durante o tempo de oração dele".

Colossenses 4.2 (#4)

"dando graças a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com ação de graças**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **ação de graças**, você pode expressar a ideia usando uma frase verbal como "e dar graças" ou um advérbio como "agradecidamente", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "agradecidamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.3 (#1)

"Orem também por nós".

Uma tradução mais literal vai dizer: **orando também juntamente por nós**. Neste contexto, a palavra **juntamente** não se refere a pessoas estarem juntas, mas sim a ações acontecendo **simultaneamente** ou ao mesmo tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique que os colossenses devem orar por Paulo ao mesmo tempo em que oram sobre outras coisas (as coisas mencionadas em [4.2](#)), como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ao mesmo tempo".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 4.3 (#2)

"Orem também por nós... que Deus nos dê".

Neste versículo, as palavras **nós** e **nos** refere-se a Paulo e Timóteo, mas não aos Colossenses.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Colossenses 4.3 (#3)

"a fim de que Deus nos dê".

A frase **a fim de que** pode introduzir: (1) o conteúdo pelo qual eles devem orar. Tradução alternativa: "que" ou "pedindo que"; (2) o propósito pelo qual os Colossenses devem orar por Paulo. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 4.3 (#4)

"Deus nos dê uma boa oportunidade para anunciar a sua mensagem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que Deus nos abra a porta da palavra**. Aqui, Paulo fala de Deus proporcionando oportunidades para ele e Timóteo pregarem o evangelho, como se Deus estivesse "abrindo" uma **porta** para eles **da palavra**. A imagem é de Deus abrindo uma porta para que Paulo e Timóteo possam entrar e pregar a mensagem sobre Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus pode nos dar oportunidades para pregar a palavra".

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.3 (#5)

"para anunciar a sua mensagem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **abra a porta da palavra, a fim de falarmos**. Aqui, **a palavra e falarmos** significam quase a mesma coisa. Se no seu idioma não se usar ambas as expressões aqui, você pode combiná-las em uma só, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "falar".

Veja: Dupla.

Colossenses 4.3 (#6)

"para anunciar a sua mensagem".

Uma tradução mais literal irá dizer: **palavra**. Aqui, **palavra** representa uma mensagem composta por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para a mensagem" ou "para o que falamos".

Veja: Metonímia.

Colossenses 4.3 (#7)

"para anunciar a sua mensagem".

A palavra **anunciar** indica o propósito pelo qual Deus dê uma boa oportunidade. Se **anunciar** não indicar propósito em seu idioma, você pode usar

uma palavra ou frase que indique propósito. Tradução alternativa: "para que possamos falar" ou "para que possamos conversar".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 4.3 (#8)

"que trata do segredo de Cristo".

Paulo se refere à sua mensagem como **o segredo** de Cristo. Isso não significa que a mensagem seja difícil de entender, mas sim que não havia sido revelada anteriormente. Agora, no entanto, Paulo a "torna bem conhecida" (como diz 4.4). Se for útil em seu idioma, você pode substituir **segredo** por uma frase descritiva curta. Tradução alternativa: "a mensagem oculta" ou "a mensagem anteriormente escondida".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 4.3 (#9)

"do segredo de Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para falar de um **segredo** cujo conteúdo é uma mensagem sobre **Cristo**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressá-la com uma preposição como "sobre" ou uma oração relativa como "que diz respeito a". Tradução alternativa: "o segredo que diz respeito a Cristo".

Veja: Posse.

Colossenses 4.3 (#10)

"a fim de que Deus nos dê uma boa oportunidade para anunciar a sua mensagem, que trata do segredo de Cristo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **pelo qual**. O pronome **qual** refere-se ao "mistério de Cristo". Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente ao que **"qual"** se refere, adicionando uma palavra como "segredo". Tradução alternativa: "por causa do qual mistério".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 4.3 (#11)

"que estou na cadeia".

Uma tradução mais literal irá dizer: **fui amarrado**. Aqui, Paulo usa a expressão **fui amarrado** para se referir ao fato de estar na prisão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que signifique estar na prisão ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Estou preso" ou "Estou encarcerado".

Veja: Metonímia.

Colossenses 4.3 (#12)

"que estou na cadeia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu fui aprisionado**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa com um sujeito indefinido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles me amarraram" ou "as autoridades me amarraram".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 4.4 (#1)

"Portanto, orem para que eu faça".

A frase **para que** poderia introduzir: (1) outra coisa pela qual os colossenses deveriam orar (além do que é dito em [4.3](#)). Tradução alternativa: "e que" ou "e pedindo que"; (2) outro propósito pelo qual os colossenses deveriam orar por Paulo (além do que é dito em [4.3](#)). Tradução alternativa: "e para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 4.4 (#2)

"com que o segredo de Cristo seja bem conhecido".

Tradução alternativa: "Posso revelá-lo" ou "Posso expressá-lo de forma clara".

Colossenses 4.4 (#3)

"como é o meu dever".

Aqui, a palavra **como** serve para introduzir uma razão pela qual Paulo deve pregar sua mensagem claramente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de **como** com uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma ação. Tradução alternativa: "porque é assim que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 4.4 (#4)

"com que o segredo de Cristo seja bem conhecido, como é o meu dever".

Se o seu idioma indicar quem exige que Paulo **torne bem conhecido** dessa maneira, você pode incluir "Deus" como aquele que desempenha esse papel. Tradução alternativa: "Deus me ordenou a falar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.5 (#1)

"Sejam sábios na sua maneira de agir com os que não crêem".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Andai com sabedoria para com os que estão de fora**. Aqui, Paulo usa a palavra **andar** para se referir a um comportamento consistente e habitual (como colocar um pé na frente do outro). Nesta imagem, andar "**com os que**" refere-se a um comportamento consistente no relacionamento com essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: "andar com sabedoria".

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.5 (#2)

"Sejam sábios".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Andai com sabedoria**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **sabedoria**, você pode expressar a ideia com um advérbio como "sabiamente" ou um adjetivo como "sábio", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de maneiras sábias".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.5 (#3)

"com os que não crêm".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os que estão de fora**. A expressão **os que estão de fora** é uma forma de identificar pessoas que não pertencem ao grupo de alguém. Aqui, **os que estão de fora** seriam qualquer pessoa que não acredita em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável para pessoas que não estão no grupo de alguém, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "estrangeiros".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.5 (#4)

"e aproveitem bem o tempo que passarem com eles".

A frase **aproveitar bem o tempo** exemplifica em como "ser sábio para com os que não creem". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma comum de indicar que o **aproveitar bem** ocorre simultaneamente com "ser sábio" e fornecer um exemplo de como isso pode parecer. Tradução alternativa: "que inclui redimir".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Colossenses 4.5 (#5)

"aproveitem bem o tempo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **remindo o tempo**. Aqui Paulo fala do **tempo** como algo que se poderia **remir**. A imagem é de uma pessoa comprando **tempo** de alguém. Paulo usa essa imagem para se referir a aproveitar ao máximo (**remindo**) as oportunidades de alguém (**o tempo**). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora comparável ou expressá-la de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aproveitando ao máximo cada chance que você tem".

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.6 (#1)

"Que as suas conversas sejam sempre agradáveis".

Este versículo oferece uma maneira pela qual Paulo deseja que os colossenses "sejam sábios na sua maneira de agir com os que não creem" (4.5). Eles devem falar com palavras que sejam atraentes e cuidadosamente escolhidas para se adequar à situação.

Colossenses 4.6 (#2)

"Que as suas conversas sejam sempre agradáveis".

Uma tradução mais literal irá dizer: **A vossa palavra seja sempre agradável**. Paulo não incluiu um verbo para "anunciar" nesta frase, porque não era necessário em seu idioma. Se seu idioma exigir um verbo de fala aqui, você pode incluí-lo. Tradução alternativa: "falando suas palavras sempre com graça" ou "suas palavras sempre faladas com graça".

Veja: Elipse.

Colossenses 4.6 (#3)

"sejam sempre agradáveis".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as suas palavras sejam com graça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar a ideia por trás de **graça**, você pode transmitir essa ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "gracioso".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.6 (#4)

"e de bom gosto".

Uma tradução mais literal vai dizer: **temperada com sal**. Na cultura de Paulo, quando a comida era **temperada com sal**, ela se tornava saborosa e nutritiva. Paulo, portanto, fala de temperar as "palavras" **com sal** para indicar que as palavras devem ser interessantes (como comida saborosa) e úteis (como comida nutritiva). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de maneira

comparável ou de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “tanto cativante quanto útil”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.6 (#5)

"que vocês saibam também".

Aqui, Paulo usa o termo **saibam** para introduzir o resultado de falar palavras **agradáveis** e **de bom gosto**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um resultado. Tradução alternativa: “com o resultado de que vocês saberão” ou “para que vocês possam saber”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Colossenses 4.6 (#6)

"que vocês saibam também como responder a cada pessoa".

Tradução alternativa: “como responder da melhor forma” ou “a resposta certa para dar”.

Colossenses 4.6 (#7)

"como responder a cada pessoa!".

A expressão **cada pessoa** refere-se a indivíduos que seriam considerados parte de “os que não creem” (4.5). Se for útil no seu idioma, você pode referir-se explicitamente a como traduziu “os que não creem”. Tradução alternativa: “cada pessoa de fora” ou “cada um que não acredita no Messias”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 4.7 (#1)

"Tíquico, nosso querido irmão, trabalhador fiel e companheiro no serviço do Senhor, levará a vocês todas as notícias minhas".

Se for útil em seu idioma, você pode reorganizar esta frase para que: (1) o que **Tíquico** **levará todas as notícias minhas** para eles, venha após **a vocês**; e (2) as palavras que descrevem **Tíquico** venham após seu nome. Você pode precisar fazer uma ou ambas essas mudanças para tornar o versículo

claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Todas as notícias minhas serão levadas a vocês por Tíquico, nosso querido irmão, trabalhador fiel e companheiro no serviço do Senhor”.

Veja: Estrutura de informação.

Colossenses 4.7 (#2)

"todas as notícias minhas".

Quando Paulo fala de **todas as notícias minhas**, ele se refere a detalhes sobre sua vida, como onde está morando, sua saúde, como seu trabalho está progredindo e outros detalhes semelhantes. Se seu idioma tiver uma maneira habitual de se referir a esse tipo de informação, você pode usá-la aqui ou expressar a ideia com uma frase descritiva. Tradução alternativa: “Todas as notícias sobre mim” ou “Todos os detalhes sobre como estou”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.7 (#3)

"Tíquico".

Tíquico é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.7 (#4)

"trabalhador fiel e companheiro no serviço do Senhor".

Se o seu idioma indicar para quem Tíquico trabalha, você pode tornar isso explícito. Ele poderia ser um **trabalhador** de: (1) Paulo. Tradução alternativa: “meu servo fiel”; (2) o Senhor, e assim também da igreja do Senhor. Tradução alternativa: “servo fiel do Senhor e de sua igreja”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.7 (#5)

"companheiro no serviço do Senhor".

Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que Tíquico é um **trabalhador** ou servo de Cristo,

junto com Paulo. Tradução alternativa: “companheiro servo de Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.7 (#6)

"do Senhor".

No texto original, Paulo usa a metáfora **no Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, no serviço **no Senhor**, ou unido ao Senhor, identifica Paulo e Tíquico como “escravos” do Senhor devido à sua união com ele. Tradução alternativa: “em união com o Senhor”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.8 (#1)

"Eu o estou enviando".

No texto original, Paulo usa a forma verbal no passado **"enviei"** para descrever algo que ele ainda não fez enquanto dita esta carta. Ele usa o passado porque, quando a carta for lida aos colossenses, o envio de Tíquico já terá ocorrido. Se na sua língua o passado não for adequado nesse caso, você pode usar o tempo verbal que normalmente seria usado nessa situação. Tradução alternativa: “a quem envio” ou “a quem tenho enviado”.

Veja: Passado preditivo.

Colossenses 4.8 (#2)

"para contar como todos nós vamos indo e assim animar vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o qual vos enviei para o mesmo fim, para que**. Pode parecer que a frase **para o mesmo fim** contém informações redundantes em seu idioma, já que Paulo também inclui **para que**. Se ambas as frases forem redundantes em seu idioma, você pode usar uma única frase com propósito, como **para que**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “você para que” ou “você a fim de que”.

Veja: Dupla.

Colossenses 4.8 (#3)

"para contar como todos nós vamos indo e assim animar vocês".

Enquanto muitos manuscritos têm **para contar como todos nós vamos indo**, alguns dizem "para que ele possa saber as coisas sobre você". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode querer usar a frase que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode querer seguir o exemplo da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Colossenses 4.8 (#4)

"para contar como todos nós vamos indo e assim animar vocês".

As palavras **para** e **e assim** introduzem dois dos propósitos de Paulo ao enviar Tíquico aos colossenses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira comum de introduzir um objetivo ou propósito. Tradução alternativa: “a fim de que... e a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 4.8 (#5)

"como todos nós vamos indo".

Assim como a frase “todas as notícias minhas” em [4.7](#), a frase **como todos nós vamos indo** refere-se a detalhes sobre a vida, como onde as pessoas estão vivendo, sua saúde, como seu trabalho está progredindo e outros detalhes semelhantes. Se o seu idioma tiver uma maneira habitual de se referir a esse tipo de informação, você pode usá-la aqui, ou pode expressar a ideia com uma frase descritiva. Tradução alternativa: “as notícias sobre nós” ou “os detalhes sobre como estamos”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.8 (#6)

"como todos nós".

A palavra **nós** não inclui os colossenses. Em vez disso, Paulo está se referindo a si mesmo e àqueles que estão com ele, incluindo Timóteo.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Colossenses 4.8 (#7)

"e assim animar vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e console o vosso coração**. Aqui, quando Paulo se refere ao **vosso coração**, os colossenses teriam entendido que ele estava se referindo à pessoa inteira. Paulo usa **coração** porque sua cultura identificava **coração** como a parte do corpo onde as pessoas experimentavam encorajamento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique o local onde as pessoas experimentam encorajamento em sua cultura, ou você pode expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "suas almas".

Veja: Sinédoque.

Colossenses 4.9 (#1)

"Com ele vai Onésimo".

Paulo usa esta frase para dizer aos colossenses que está enviando **Onésimo** junto com Tíquico para a cidade de Colossos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso explícito adicionando um verbo como "enviando". Tradução alternativa: "Com ele, envio Onésimo" (comece uma nova frase com "eles irão informar").

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.9 (#2)

"Onésimo".

Onésimo é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.9 (#3)

"que é da igreja de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **é do meio de vocês**. A expressão **do meio de vocês** indica que Onésimo costumava viver entre os colossenses e fazia parte do grupo ao qual Paulo está escrevendo a carta. Para transmitir essa ideia, você pode usar uma palavra ou frase que indique que uma pessoa

pertence a um grupo específico, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "é da sua cidade" ou "costumava viver com vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.9 (#4)

"Eles vão lhes contar tudo".

O pronome **eles** refere-se a Onésimo e Tíquico. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito usando seus nomes ou referindo-se aos "dois". Tradução alternativa: "os dois informarão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 4.9 (#5)

"Eles vão lhes contar tudo o que está acontecendo aqui".

Assim como as frases "todas as notícias minhas" em [4.7](#) e "como todos nós vamos indo" em [4.8](#), a frase **tudo o que está acontecendo aqui** refere-se a detalhes sobre a vida, como onde as pessoas estão vivendo, sua saúde, como está o progresso de seu trabalho e outros detalhes semelhantes. Se o seu idioma tiver uma maneira mais comum de se referir a esse tipo de informação, você pode usá-la aqui, ou você pode expressar a ideia com uma frase descritiva. Tradução alternativa: "todas as notícias sobre nós" ou "todos os detalhes sobre o que está acontecendo aqui".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.10 (#1)

"Aristarco... Marcos, o primo de Barnabé".

Aristarco, Marcos e Barnabé são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.10 (#2)

"lhes manda saudações".

Como era costume nesta cultura, Paulo conclui a carta enviando saudações das pessoas que estão com ele e que conhecem aqueles para quem ele está

escrevendo. Seu idioma pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: “pede para ser lembrado por” ou “manda um olá para”.

Colossenses 4.10 (#3)

"que está na cadeia comigo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **meu companheiro de prisão**. A expressão **meu companheiro de prisão** identifica Aristarco como alguém que está preso junto com Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma frase curta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que foi preso comigo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 4.10 (#4)

"e também Marcos, o primo de Barnabé".

Paulo não incluiu o verbo “saudar” nesta cláusula porque era desnecessário em seu idioma. Se for necessário no seu idioma, você pode incluí-lo aqui. Tradução alternativa: “e Marcos, o primo de Barnabé, também envia saudações a você”.

Veja: Elipse.

Colossenses 4.10 (#5)

"o primo de Barnabé".

A palavra **primo** refere-se ao filho do irmão ou irmã da mãe ou do pai de alguém. Se possível, use uma palavra em seu idioma que torne esse relacionamento claro, ou você pode descrever o relacionamento. Tradução alternativa: “o filho da tia ou do tio de Barnabé”.

Veja: Parentesco.

Colossenses 4.10 (#6)

"para recebê-lo bem... se ele passar por aí".

As palavras **ele** e **recebê-lo** referem-se a Marcos, não a Barnabé. Se for útil no seu idioma, você pode

deixar isso claro. Tradução alternativa: “Marcos... ele pode vir... dele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 4.10 (#7)

"Vocês já têm orientação a respeito de Marcos".

Paulo não esclarece quem enviou essas **orientações** aos colossenses, e provavelmente não foi ele. Se for possível no seu idioma, deixe a pessoa que enviou essas **orientações** implícita. Se precisar esclarecer quem enviou as **orientações**, você pode usar uma expressão indefinida. Tradução alternativa: “sobre quem alguém enviou ordens para vocês”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Colossenses 4.10 (#8)

"se ele passar por aí".

Aqui, Paulo indica uma situação hipotética. Marcos pode visitar os colossenses, mas Paulo não tem certeza se ele irá ou não. Use uma forma que indique uma possibilidade real em seu idioma. Tradução alternativa: “ele pode ou não vir até vocês, mas se ele vier”.

Veja: Situações hipotéticas.

Colossenses 4.10 (#9)

"para recebê-lo bem".

Receber alguém significa acolher essa pessoa em seu grupo e oferecer hospitalidade a ela. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável que indique esse tipo de hospitalidade ou expressar a ideia com uma frase descritiva. Tradução alternativa: “demonstrar hospitalidade e aceitá-lo em seu grupo”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.11 (#1)

"Josué, chamado o 'Justo'".

Josué e **Justo** são dois nomes para a mesma pessoa.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.11 (#2)

"chamado o 'Justo'".

Aqui, Paulo fornece mais informações sobre "Josué". Esta informação identifica qual "Josué" é este (aquele também conhecido como **Justo**), distinguindo-o de outros homens que possam se chamar "Josué". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que expressa essa ideia. Tradução alternativa: "aquele chamado Justo".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Colossenses 4.11 (#3)

"chamado o 'Justo'".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, com um sujeito indefinido ou vago. Tradução alternativa: "a quem algumas pessoas chamam".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 4.11 (#4)

"Josué, chamado o 'Justo'".

No texto original, Paulo não incluiu o verbo "manda saudações" nesta cláusula porque era desnecessário em seu idioma. Se for necessário no seu idioma, você pode incluí-lo aqui. Tradução alternativa: "e Josué, que é chamado Justo, também te saúda".

Veja: Elipse.

Colossenses 4.11 (#5)

"Esses três são os únicos judeus".

A palavra **esses** refere-se aos três homens mencionados neste versículo e no versículo anterior: Aristarco, Marcos e Justo. Se for útil no seu idioma, você pode repetir seus nomes ou indicar a referência de outra forma. Tradução alternativa: "São estes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Colossenses 4.11 (#6)

"Esses três são os únicos judeus convertidos que trabalham comigo para o Reino de Deus e eles têm me ajudado muito".

Paulo descreve os três homens de duas maneiras. Primeiro, ele os identifica como os **únicos** entre seus **companheiros de trabalho** que são judeus (**convertidos**). Em outras palavras, Paulo os distingue de todas as outras pessoas que trabalham com ele, porque esses três homens são os únicos judeus convertidos. Segundo, ele os descreve como aqueles **que têm ajudado muito** a ele. Aqui, ele não os distingue de outros companheiros de trabalho; em vez disso, ele apenas quer dizer que eles têm **ajudado muito** a ele. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as duas descrições de forma diferente para que fique claro que a primeira distingue os três homens enquanto a segunda descreve os três homens. Tradução alternativa: "De todos os meus companheiros de trabalho para o reino de Deus, estes são os únicos sendo da circuncisão, e eles têm sido um conforto para mim".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Colossenses 4.11 (#7)

"são os únicos judeus convertidos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os quais são da circuncisão**. Paulo usa o rótulo **da circuncisão** para identificar os homens como judeus que haviam recebido circuncisão. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma simples usando um termo como "judeu", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que são judeus".

Veja: Metonímia.

Colossenses 4.11 (#8)

"e eles têm me ajudado muito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **ajuda**, como o texto original faz, você pode expressar a ideia com um verbo como "ajudar". Tradução alternativa: "que me ajudaram".

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.12 (#1)

"Epafras".

Epafras é o nome de um homem. Ele foi o primeiro a pregar as boas-novas ao povo em Colossos (Veja: [Colossenses 1.7](#)).

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.12 (#2)

"também manda saudações".

Como era costume nesta cultura, Paulo conclui a carta estendendo saudações de pessoas que estão com ele e que conhecem as pessoas para quem ele está escrevendo. Seu idioma pode ter uma maneira particular de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "pede para ser lembrado" ou "manda um olá".

Colossenses 4.12 (#3)

"outro que é da igreja de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ele é do meio de vocês**. A expressão **do meio de vocês** indica que Epafras costumava viver com os colossenses e fazia parte do grupo para o qual Paulo está escrevendo a carta. Para expressar essa ideia, você pode usar uma palavra ou frase que indique em seu idioma que uma pessoa pertence a um grupo específico de pessoas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ele é da sua cidade" ou "Ele costumava viver com vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.12 (#4)

"Ele sempre ora com fervor por vocês".

Aqui, **sempre** é uma hipérbole ou exagero que os colossenses teriam entendido como Epafras orando por eles com muita frequência. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que indique frequência. Tradução alternativa: "consistentemente" ou "frequentemente".

Veja: Hipérbole.

Colossenses 4.12 (#5)

"Ele sempre ora com fervor por vocês".

Uma tradução mais literal irá dizer: **combatendo sempre por vós em orações**. A palavra **combatendo** é geralmente usada para tentar vencer uma competição, seja ela atlética, militar ou legal. Embora Epafras não esteja realmente participando de uma competição atlética ou militar, Paulo usa a metáfora para explicar com que fervor Epafras ora pelos colossenses. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "orando zelosamente por vocês" ou "dedicando muito esforço em suas orações por vocês".

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.12 (#6)

"Ele pede a Deus que faça com que vocês sejam sempre firmes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que vos conserveis firmes**. A frase **para que** poderia introduzir: (1) o conteúdo das orações de Epafras. Tradução alternativa: "pedindo que"; (2) o propósito ou objetivo das orações de Epafras. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 4.12 (#7)

"espiritualmente maduros e prontos para cumprir tudo o que Deus quer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que vos conserveis firmes, perfeitos e consumados em toda a vontade de Deus**. Aqui, Paulo fala como se os colossenses pudessem **ser conservados firmes, perfeitos e consumados em toda a vontade de Deus**. Com isso, ele quer dizer que eles devem consistentemente fazer a vontade de Deus, como se a vontade de Deus servisse como uma base para eles. As palavras **perfeitos e consumados** explicam a maneira como eles devem **ser conservados** ou continuar a obedecer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vocês podem ser completos".

e totalmente seguros ao fazerem consistentemente toda a vontade de Deus”.

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.12 (#8)

"espiritualmente maduros".

A expressão **espiritualmente maduros** neste contexto significa que uma pessoa é o que deve ser e é capaz de fazer o que é chamada a fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que tenha esse significado, como “perfeito” ou “excelente”, ou traduzir **espiritualmente maduros** com uma frase curta. Tradução alternativa: “apto para o que Deus te chamou para ser”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 4.12 (#9)

"sejam sempre firmes".

A frase **sejam firmes** descreve pessoas que estão confiantes ou certas do que acreditam e fazem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma frase curta. Tradução alternativa: “convencido do que você sabe” ou “sem dúvidas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Colossenses 4.12 (#10)

"prontos para cumprir tudo o que Deus quer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em toda a vontade de Deus**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **vontade**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “quer” ou “deseja”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “em tudo o que Deus deseja”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.13 (#1)

"Eu posso afirmar que ele tem trabalhado muito em favor de vocês e pela gente de Laodiceia e de Hierápolis".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pois eu lhe dou testemunho de que**. A palavra **pois** introduz mais apoio às declarações de Paulo sobre Epafras no versículo anterior. Em 4.12, Paulo diz que Epafras está “tem trabalhado muito” por eles, e ele apoia essa afirmação aqui dando seu próprio testemunho sobre o quanto Epafras trabalhou pelos Colossenses e por outros crentes que vivem perto deles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza apoio a uma declaração anterior, ou você pode referir-se ao que Paulo está apoiando, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês poderiam ter certeza de que ele faz isso, porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Colossenses 4.13 (#2)

"ele tem trabalhado muito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele tem muito trabalho duro**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “trabalhar”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele trabalha diligentemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Colossenses 4.13 (#3)

"pela gente de Laodiceia e de Hierápolis".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelos que estão em Laodiceia, e pelos que estão em Hierápolis**. Aqui, Paulo omite a quem a expressão **pelos que** se refere, já que em seu idioma estava claro que **pelos que** se refere a pessoas que vivem nas cidades que ele menciona. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que **pelos que** se refere a crentes que vivem nessas duas cidades. Tradução alternativa: “de crentes que vivem em Laodiceia e de crentes que vivem em Hierápolis” ou “de crentes que vivem em Laodiceia e Hierápolis”.

Veja: Elipse.

Colossenses 4.13 (#4)

"Laodiceia... Hierápolis".

Laodicéia e Hierápolis eram cidades próximas a Colossos. Na verdade, todas estavam no mesmo vale. Se for útil para seus leitores esclarecer que estas são cidades próximas, você pode incluir esta informação. Tradução alternativa: “próxima a Laodiceia... próxima a Hierápolis” ou “Laodiceia... Hierápolis, igrejas perto de você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.14 (#1)

"mandam saudações".

Como era costume nesta cultura, Paulo conclui a carta enviando saudações das pessoas que estão com ele e que conhecem as pessoas para quem ele está escrevendo. Seu idioma pode ter uma forma particular de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: “pede para ser lembrado por” ou “manda um olá para”.

Colossenses 4.14 (#2)

"Lucas... Demas".

Demas é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.14 (#3)

"Lucas, o nosso querido médico, e o irmão Demas mandam saudações".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Saúda-vos Lucas, o médico amado, e Demas**. Paulo não incluiu o verbo “saudar” com **e Demas** porque era desnecessário em seu idioma. Se incluir “saudar” for necessário em seu idioma, você pode: (1) mover **e Demas** antes de **saúda-vos**. Tradução alternativa: “Lucas, o médico amado, e também Demas saúdam você”; (2) incluí-lo com a frase **e Demas**. Tradução alternativa: “Lucas, o médico amado, saúda você, e também Demas saúda você”.

Veja: Elipse.

Colossenses 4.15 (#1)

"Mandamos saudações".

Como era costume nesta cultura, Paulo não apenas envia saudações das pessoas que estão com ele e que conhecem as pessoas para quem ele está escrevendo (como fez em [4.10-14](#)). Ele também pede aos colossenses que enviem saudações por ele a outras pessoas que tanto ele quanto os colossenses conhecem. Seu idioma pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: “Lembre-se de mim para” ou “Diga olá por mim para”.

Colossenses 4.15 (#2)

"Mandamos saudações aos irmãos".

A palavra **irmãos** não se refere apenas a pessoas do sexo masculino. Em vez disso, refere-se tanto a homens quanto a mulheres que fazem parte do grupo de crentes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma palavra que não se refira ao gênero natural ou pode usar ambos os gêneros, masculino e feminino. Tradução alternativa: “os irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Colossenses 4.15 (#3)

"Saudações também para Ninfa".

Ninfa é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.15 (#4)

"e para a igreja que se reúne na casa dela".

A expressão **na casa dela** indica que a igreja utilizava a casa de Ninfa como local de reunião. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão semelhante ou declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que se reúne em sua casa”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.16 (#1)

"depois de lerem esta carta... os irmãos de lá também a leiam. E vocês leiam".

Nesta cultura, cartas enviadas a um grupo eram normalmente lidas em voz alta por uma pessoa para todos os outros no grupo. As palavras traduzidas como **ler** neste versículo referem-se a essa prática. Se você tiver uma maneira de se referir a essa prática, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “depois de ouvir... também ouçam... vocês ouçam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.16 (#2)

"depois de lerem esta carta... os irmãos de lá também leiam".

No texto original utiliza-se a voz passiva. Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias em formas ativas fornecendo um sujeito indefinido como "pessoa" ou expressando a ideia com um verbo diferente, como "ouvir". Tradução alternativa: "vocês ouvirem esta carta... eles a ouçam".

Veja: Ativo ou passivo.

Colossenses 4.16 (#3)

"vocês a mandem para Laodiceia a fim de que os irmãos de lá também a leiam. E vocês leiam a carta que vai chegar de Laodiceia".

Com essas ordens, Paulo está pedindo às igrejas que troquem cartas. Ele quer que os colossenses ouçam a carta que enviou a Laodiceia, e quer que os laodicensenses ouçam a carta que enviou aos colossenses. Se você tiver uma forma específica de se referir ao envio e recebimento de cartas, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “envie-a para Laodiceia para ser lida na igreja de lá, e solicite a carta que enviei a eles para que vocês também possam lê-la”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.16 (#4)

"a carta que vai chegar de Laodiceia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a que veio de Laodiceia**. A expressão **a que veio de Laodiceia** refere-se a uma carta que Paulo já

enviou ou está prestes a enviar à igreja em Laodiceia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que esclareça que esta é uma carta de Paulo, não uma escrita para Paulo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a carta que enviei para Laodiceia”.

Veja: Expressão idiomática.

Colossenses 4.17 (#1)

"E digam isto a Arquipo".

Além de pedir aos colossenses que mandem saudações a outros por ele (4.15), Paulo também lhes pede para **dizer** algo a Arquipo. Se você tiver uma forma específica em seu idioma para instruções sobre como transmitir uma mensagem, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “E transmita esta mensagem”.

Colossenses 4.17 (#2)

"a Arquipo".

Arquipo é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Colossenses 4.17 (#3)

"procure cumprir bem a tarefa que você recebeu no serviço do Senhor".

A instrução de Paulo para Arquipo está escrita como uma citação direta. Se seu idioma não usar essa forma, você pode escrevê-la como uma citação indireta. Tradução alternativa: “que ele deve cuidar do ministério que recebeu no Senhor, para que possa cumpri-lo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Colossenses 4.17 (#4)

"E digam isto a Arquipo: procure cumprir bem a tarefa que você recebeu no serviço do Senhor".

As palavras **procure**, **que você recebeu** e **cumprir bem** referem-se apenas a Arquipo e estão no singular. No entanto, a palavra **digam isto** refere-se aos colossenses e está no plural. Alguns idiomas

não possuem distinção entre você no plural e no singular, por isso é importante deixar claro essa distinção, caso haja no seu.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Colossenses 4.17 (#5)

"procure cumprir bem a tarefa que você recebeu no serviço do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Atenta para o ministério**. Aqui, Paulo fala como se o **ministério** de Arquipo fosse algo que ele pudesse **atentar**. Com isso, ele quer dizer que deseja que Arquipo se concentre em realizar seu ministério como se fosse algo em que ele pudesse fixar o olhar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma metáfora comparável ou de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Concentre-se no ministério".

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.17 (#6)

"a tarefa que você recebeu".

Paulo não esclarece ou sequer sugere o que a **tarefa** é ou de quem Arquipo a **recebeu**. Se possível, mantenha essa informação obscura na sua tradução. Se precisar incluir alguma informação extra, você pode esclarecer que "Deus" lhe deu a **tarefa** de servir à igreja. Tradução alternativa: "a tarefa de servir à igreja... Deus lhe deu".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Colossenses 4.17 (#7)

"no serviço do Senhor".

Uma tradução mais literal irá dizer: **o ministério que recebeste no Senhor**. Paulo utiliza a metáfora **no Senhor** para descrever a união de Arquipo com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor** ou unido ao Senhor identifica a situação em que ele **recebeu** sua **tarefa**. Ele recebeu esta **tarefa** quando estava unido ao **Senhor**. Tradução alternativa: "em união com o Senhor".

Veja: Metáfora.

Colossenses 4.17 (#8)

"que você recebeu".

Uma tradução mais literal irá dizer: **para que o cumpas**. A frase **para que** introduz um objetivo ou propósito. Aqui, é o propósito pelo qual Arquipo deve **procurar cumprir** ou manter o foco em sua tarefa. Use uma palavra ou frase que introduza a meta ou propósito de uma declaração anterior. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Colossenses 4.18 (#1)

"Com a minha própria mão eu escrevo isto: Saudações de Paulo".

Paulo conclui sua carta com uma saudação final aos colossenses. Seu idioma pode ter uma forma específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Peço para ser lembrado pela minha própria mão" ou "Envio saudações pela minha própria mão".

Colossenses 4.18 (#2)

"Com a minha própria mão escrevo isto:".

Nesta cultura, era comum que um escriba escrevesse o que o autor da carta estava ditando. Paulo indica aqui que ele mesmo está escrevendo estas últimas palavras. A frase **com a minha própria mão** significa que foi sua própria mão que pegou a caneta e escreveu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **com a minha própria mão** usando uma expressão comparável ou incluir qualquer informação extra necessária para deixar claro. Tradução alternativa: "está na minha caligrafia" ou "eu mesmo escrevo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Colossenses 4.18 (#3)

"Saudações de Paulo".

Aqui, Paulo fala de si mesmo na terceira pessoa. Ele faz isso para assinar seu nome na carta, o que

demonstra que a carta é do próprio Paulo e carrega sua autoridade. Se o seu idioma tiver uma forma específica para assinar cartas ou documentos, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “Eu sou Paulo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Colossenses 4.18 (#4)

"que estou na cadeia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **das minhas prisões**. Paulo fala de suas **prisões**, referindo-se ao seu encarceramento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que estou na prisão” ou “lembre-se do meu encarceramento”.

Veja: Metonímia.

Colossenses 4.18 (#5)

"Que a graça de Deus esteja com vocês!".

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para os colossenses. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que você sinta bondade dentro de si" ou "Eu oro para que você receba graça".

Veja: Bênções.

Colossenses 4.18 (#6)

"Que a graça de Deus esteja com vocês!".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **graça**, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Que Deus seja gracioso para”.

Veja: Substantivos abstratos.